

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ: ГЛОБАЛЬНЫЕ ВЫЗОВЫ И ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРАКТИКИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ
ПЕДАГОГОВ РУССКОГО ЯЗЫКА
И ПРЕДМЕТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ



МИНОБРАЗОВАНИЯ
РОССИИ



РУССКИЙ ЯЗЫК
ОБЪЕДИНЯЕТ



РУДН



Дорогие коллеги, друзья!

В 2025 г. Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) отмечает знаменательную дату – 5 лет со дня его образования. За эти годы ИРЯ КРСУ приобрел заслуженный авторитет и, поддерживая естественную тягу кыргызстанцев независимо от национальной принадлежности к русскому языку, русской культуре и русскоязычному образованию, стал мощным форпостом, защищающим эти ценности.

ИРЯ КРСУ наладил сотрудничество более чем с 20 вузами и научными центрами России и Центральной Азии по вопросам сохранения и продвижения русского языка, провел десятки Международных научных конференций, на площадках которых обсуждались проблемы функционирования русского языка, методики его преподавания, билингвизма и билингвального образования.

Особое место занимает деятельность ИРЯ КРСУ по защите кириллицы в Кыргызстане, которая является залогом сохранения культурно-образовательных и исторических связей между Кыргызстаном и Россией. Заметное место в деятельности ИРЯ КРСУ занимает работа с учителями русского языка и литературы на курсах повышения квалификации, со школьниками всех областей республики, которые через организованные для них конкурсы, викторины и олимпиады реализуют свой творческий потенциал средствами русского языка.

Скромная пятилетняя дата со дня основания ИРЯ КРСУ совпала с 65-летним юбилеем Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы (РУДН) – знаменитого российского вуза, ставшего важной площадкой для культурного обмена и получения образования студентами более чем 170 стран мира.

Благодаря тесному сотрудничеству с Институтом русского языка РУДН ИРЯ КРСУ получил новый мощный импульс для организации своей деятельности. Уже многое сделано: ИРЯ РУДН отремонтировал и оснастил кабинет им. Ч. Айтматова современной техникой; выделил ИРЯ КРСУ компьютерную и офисную технику; подарил научную и учебно-методическую литературу по русскому языку; принял активное участие в совместных профориентационных мероприятиях и курсах повышения квалификации для учителей русского языка и литературы отдаленных районов Кыргызстана; организовал летние школы в Москве и Бишкеке для лучших школьников Кыргызстана – победителей различных конкурсов; оказал помощь в издании специальных выпусков журнала «Русское слово в Кыргызстане» и др.

Международный форум педагогов русского языка и предметов на русском языке в Кыргызской Республике «Билингвальное образование сегодня: глобальные вызовы и эффективные практики», который проходит сейчас в Бишкеке, – важная веха в истории взаимоотношений Кыргызстана и России, свидетельство плодотворного сотрудничества КРСУ и РУДН.

Особое место в сохранении гармоничных, сбалансированных отношений отводится русскому языку, чья культурно-гуманитарная и научно-образовательная база представляет собой живительный источник для пополнения и совершенствования ресурсов национальных языков, утверждая билингвизм как норму коммуникации для развития современной поликультурной личности.

**Поздравляем коллектив РУДН им. П. Лумумбы с юбилеем!
Желаем процветания, новых научных достижений и побед!**

Всем участникам Форума – продуктивной и плодотворной работы!

М. Дж. Тагаев, доктор филологических наук,
профессор, директор ИРЯ им. А. Орусбаева
Кыргызско-Российского Славянского университета
им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина,
президент Национальной ассоциации преподавателей
русского языка и литературы (ОКПРЯЛ)

Учредитель – Межгосударственная образовательная организация высшего образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина»

Институт русского языка им. д-ра филол. наук, проф. Орусбаева Абдыкадыра

Редакционный совет:

Э. М. Афанасьева (Москва)
С. Ю. Волков
В. В. Воробьев (Москва)
Л. Гузи (Словакия)
З. К. Дербишева
Г. А. Мадмарова (Ош)
Г. У. Соронкулов

Редакционная коллегия:

А. Э. Гатина
А. А. Жусупова (Дж.-Абад)
С. В. Красильникова (Москва)
В. К. Сабирова (Ош)
Н. Сардарбек к.
С. Г. Суслова
А. Э. Эрнисова

Журнал основан профессором КРСУ

М. А. Рудовым в 2011 г.

Главный редактор М. Дж. Тагаев

Заместитель гл. редактора В. С. Мальнева

Ответственный редактор Н. В. Сорочайкина

Дизайн – Т. Сайфутдинов

Вёрстка – М. Р. Фазлыева

На обложке: фото из Интернета

Адрес редакции: 720065, г. Бишкек, проспект Чуй, 44, каб. 223

тел.: (996-312) 43-75-07

e-mail: russ_slovo@mail.ru

Издание журнала осуществляется в рамках Программы развития КРСУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

Журнал индексируется в РИНЦ.

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Издается ежеквартально.

Отпечатано в КРСУ

Формат 60х90 1/8

Объем 21,25 п. л.

Тираж 300 экз.

Подписано в печать 01.09.2025 г.

© КРСУ, 2025 г.

Международный форум педагогов.....2

М. Дж. Тагаев, Н. В. Поморцева. Билингвальная среда и образование – основа формирования креативной личности и развития современного общества.....4

Г. В. Ануфриева. Лингводидактический потенциал интерактивных заданий по русскому языку в полиэтнической учебной аудитории11

А. А. Арзамасов. Феномен русскоязычной литературы этнически нерусских авторов: манси Андрей Тарханов19

Е. Н. Бадалова, И. Ю. Чистякова. Говорение на уроках русского языка как иностранного: принципы, проблемы и решения28

Т. И. Буряченко, Е. С. Буряченко. Русский язык в билингвальной образовательной среде: современные подходы35

В. В. Воробьев, И. А. Арсеньева. Безличные конструкции с субъектом в позиции дательного падежа как отражение русской языковой картины мира.....41

В. В. Воробьев, Д. С. Скнарёв. Лингвокультурный образ Кыргызстана в интернет-коммуникации и языковые средства его создания49

Р. Р. Гумбатова. Русские сказки – важный ресурс обучения и развития лингвокоммуникативных навыков инофонов56

Т. В. Гусейнова. Учебники русского языка как иностранного и русского языка как неродного в Таджикистане в условиях учебного двуязычия: эффективность и целесообразность.....61

Е. В. Девятова, Е. Ф. Косицына. Русский язык как инструмент интеграции в поликультурное образовательное пространство72

В. В. Иванова. Лингвокультурологическая ценность как принцип отбора русских текстов для обучения студентов.....78

Л. Н. Колесникова. Лингвокультурологические знания и роль преподавателя РКИ в межкультурном диалоге85

С. В. Красильникова, Л. В. Апакина, В. А. Таброско. Технология литературных станций и развитие критического мышления студентов при изучении темы «Пушкин и Восток»93

И. А. Кривченкова. Идиостиль Чингиза Айтматова как дихотомия добра и зла на примере малой прозы102

В. В. Макашова, Е. А. Хван. Тропы как средство создания рекламных образов азиатских товаров в российской рекламе108

Н. А. Малинкина. Формирование словообразовательных навыков при обучении инофонов русскому языку как языку специальности112

А. Ю. Никитина, О. А. Петрова, А. Г. Абрамова. Легкие школы как одна из форм продвижения русского языка и культуры118

И. А. Пешехонова. Страноведческий компонент обучения русскому языку как иностранному125

А. Т. Салоев, Ю. М. Калинина, Л. Н. Гишкаева. Использование схемы Fishbone при написании сочинений-эссе школьниками133

Л. Р. Сираждинова. Цифровые технологии в профессионально-ориентированном обучении русскому языку141

М. Дж. Тагаев, А. С. Молдамамбетова. Русский язык в условиях цифровой трансформации в Кыргызстане147

А. Э. Эрнисова. Применение цифровых технологий на уроках русского языка как неродного165



**Уважаемые участники
и гости форума!**

Приветствуем вас на Международном форуме педагогов русского языка и предметов на русском языке, который проходит в городе Бишкеке с 26 по 28 сентября 2025 года. Это событие, организованное Кыргызско-Российским Славянским университетом имени Б. Н. Ельцина (КРСУ) в партнерстве с Российским университетом дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН), является международной площадкой для диалога педагогов из различных регионов и стран мира для повышения квалификации и развития педагогических компетенций XXI века.

**Цель и задачи
Международного форума**

Цель форума – объединить руководителей образовательных организаций, педагогов, методистов, экспертов системы образования для обсуждения современных вызовов билингвального образования и поиска эффективных практик его реализации.

Ключевые задачи:

- Обмен инновационными решениями и успешными практиками,

**«Билингвальное
образование
сегодня:
глобальные вызовы
и эффективные
практики»
26–28 сентября
2025 года**

способствующими развитию компетенций педагога XXI века, включая гибкость, цифровую грамотность и межкультурную коммуникацию.

- Представление и обсуждение авторских методик обучения русскому языку и предметам на русском языке в рамках билингвальной образовательной среды.
- Организация тренингов, мастер-классов и сессий для углубленного профессионального развития участников, ведущих свою профессиональную деятельность на всех уровнях образования – от дошкольного до высшего.
- Формирование и реализация командных модельных проектов и нетворкинг-сессий для знакомства участников из различных стран мира и формирования площадки для неформального диалога участников.

В работе форума принимают участие представители Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства науки, высшего образования и инноваций Кыргызской Республики, Министерства просвещения

Кыргызстана, профильные специалисты и эксперты из образовательных организаций Армении, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана, России, Таджикистана, Узбекистана и других стран.

Более 500 педагогов и экспертов в сфере образования собрались для обмена профессиональным опытом, участия в обучающих методических семинарах, мастер-классах и нетворкинг-сессиях.

Более 30 спикеров – ведущих специалистов в области обучения билингвов – поделятся своим профессиональным опытом.

Для участников форума подготовлена разнообразная программа на нескольких площадках:

26 сентября:

- Пленарная и секционные сессии для выступлений с докладами различной тематики в области управления образовательными организациями, а также педагогической деятельности в билингвальной и полилингвальной образовательной среде

27 сентября:

- Практический блок, включающий тренинги, мастер-классы, нетворкинг-сессии и интеллектуальные игры для знакомства, обмена опытом и развития педагогических компетенций XXI века

28 сентября:

- Курсы повышения квалификации для русистов с целью изучения инновационных технологий в теории

и практике обучения русскому языку в условиях Кыргызстана, а также для предметников с целью изучения коммуникативных стратегий обучения и педагогических методик для преподавания на русском языке предметов физико-математического, естественного и гуманитарного циклов на различных уровнях образования

Форум 2025 года – первый шаг к созданию устойчивой международной платформы для профессионального диалога, обмена опытом и совместного поиска решений в сфере билингвального образования. Уже сегодня Форум объединяет экспертов, педагогов и управленцев из разных стран, а в будущем станет ежегодным пространством, где формируются идеи, рождаются инновации и строится общее образовательное будущее.

Кыргызско-Российский Славянский университет, обладающий сильнейшей научно-методической школой педагогики и русистики, а также уникальным академическим климатом, межкультурной средой и прочными научно-образовательными связями с Россией и другими странами, является идеальной площадкой для проведения такого масштабного мероприятия, в котором представлены специалисты из всех регионов Кыргызстана и более 15 стран мира.

***С уважением и пожеланием
плодотворной работы,
Организационный комитет
Международного форума педагогов
Бишкек, 2025 г.***



«Билингвальное образование сегодня: глобальные вызовы и эффективные практики»

**Приветствуем участников
Международного форума педагогов русского языка!**



М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук,
профессор, директор Института
русского языка им. А. Орусбаева КРСУ
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Н. В. Поморцева,
доктор педагогических наук,
профессор, директор Института
русского языка РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

Билингвальная среда и образование – основа формирования креативной личности и развития современного общества

Международный форум педагогов русского языка и предметов на русском языке в Кыргызской Республике «Билингвальное образование сегодня: глобальные вызовы и эффективные практики» призван стать площадкой для обсуждения актуальных вопросов, связанных с билингвальным образованием, процессами взаимного влияния и гармоничного функционирования национального и русского языков,

культивированием дву- и многоязычия как современного тренда развития общества с целью создания билингвальной культурно-языковой среды, благоприятствующей не только сохранению родного языка и культуры, но и через другие мировые языки открывающей возможности для полноценного развития личности.

Особое место в этих процессах отводится культурно-цивилизационной роли

русского языка как средства и медиатора доступа к мировым научным, образовательным и технологическим ресурсам. Для Кыргызстана и других стран постсоветской Центральной Азии языковой вопрос стал одним из краеугольных камней, закладывающих основы суверенного развития.

Выбор Кыргызстана в качестве места проведения форума педагогов не случаен, так как в этой республике русский язык имеет статус официального языка, который, функционируя наряду с государственным, принимает активное участие в создании билингвальной среды, а также широко используется в системе школьного и высшего образования.

В поисках путей самостоятельного развития Кыргызстан после обретения независимости столкнулся с целым рядом вызовов современного мира, связанных с процессами становления молодого государства. Можно сколько угодно утверждать, что кыргызы – один из древнейших народов планеты, имеющий тысячелетнюю историю, что отражается и в китайских источниках, и устных сказаниях кыргызского народа, его эпосах и мифах, однако с этими представлениями и знаниями о мире, накопленными в течение веков лишь средствами кыргызского языка, в глазах остального человечества мы остаемся одной из экзотических стран.

Несомненно, что кыргызский язык – один из важнейших символов государства, способ выражения уникальной самобытности кыргызской нации. Задача государства – сохранять, поддерживать и развивать этот язык, способствуя

обогащению его ресурсов, расширению функциональных возможностей в различных сферах человеческой деятельности. На решение основных задач направлена языковая политика и меры государственного регулирования в этой области, которые реализуются через специальный орган – Национальную комиссию по государственному языку и языковой политике при Президенте Кыргызской Республики.

Лексико-семантический анализ словарного состава кыргызского языка свидетельствует, что его исконная лексика, включая слова монгольского, иранского и арабского происхождения, сложилась в основных своих чертах к концу XIX в., отражая преимущественно в основном смыслы и понятия феодально-общинного строя [1; 2]. Отметим, что даже лексика религиозного содержания из арабского языка, которая в настоящее время активно входит в сознание жителей Кыргызстана, не приобщает их к новым технологиям и достижениям современной цивилизации. Этот уклад жизни просуществовал в Центральной Азии не менее 1000 лет и, отразившись в формах языка, стал основой традиционного национального мировидения и менталитета ее жителей. Эта лексика полностью освоена кыргызским языком в фонетическом, лексико-семантическом и лингвокультурологическом отношении, нивелировав свое иноязычное происхождение.

Только в новейшее время, с начала XX в., в повседневный дискурс и словари тюркских языков, в том числе и в кыргызский, бурным потоком стали активно входить слова из русского языка, транслируя смыслы и понятия достижений мировой

цивилизации. Анализ толковых словарей кыргызского языка свидетельствует, что заимствования достигают 15–20 %. Что касается переводных отраслевых терминологических словарей, которые стремятся отразить современный уровень научных знаний, этот показатель превышает 70–80 %. Процесс взаимообмена и перетекания знаний из одной культуры в другую – характерная черта нынешнего времени, когда благодаря глобализации и широкому распространению цифровых технологий современное общество становится все более информационным. Заимствования из русского языка, как правило, орфографируются также, как и в русском, сохраняя написание языка-источника, благодаря чему поддерживаются интертекстуальные связи между языками.

Несмотря на то, что в стране в настоящее время проживает менее 5 % русского населения, русский язык, согласно Конституции, имеет статус официального и, наряду с государственным языком, функционирует во всех сферах человеческой деятельности, а также входит в число обязательных предметов среднего школьного образования. Как показали исследования, кыргызстанцы глубоко осознают, что владение русским языком является для них жизненно важной потребностью, привычным и надежным средством для успешного формирования и наращивания человеческого капитала, под которым мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков для реализации потенциала личности [3].

О высокой степени мотивации к изучению русского языка и интересе к русскоязычному образованию свидетельствует

тот факт, что в Кыргызстане по данным ОРТ 2025 г. 43,5 % выпускников окончили школы с русским языком обучения [4]. Русская школа в Кыргызстане – особенная и специфика ее в том, что контингент школьников на 95 % и выше составляют дети местных национальностей. В классе с русским языком обучения число учащихся нередко достигает до 50–55 учеников, что свидетельствует об интересе к получению образования на русском языке.

Таким образом, русскоязычная среда в Кыргызстане складывается не только из 5 % русскоязычного населения, но добавляется еще свыше 40 % граждан страны, обучающихся и обучавшихся в школах с русским языком обучения, для которых этот язык стал первым по значимости языком коммуникации и познания мира. Другая же категория школьников из кыргызских и узбекских школ также владеет в той или иной степени навыками русской речи. Кроме того, витальность этой среды виртуально поддерживается культурно-языковыми и информационными ресурсами цифрового пространства на русском языке, широко представленного в Кыргызстане. Близкая картина русскоязычной среды наблюдается и в других странах Центральной Азии.

На современном этапе суверенного развития Кыргызстана остро стоит вопрос об основах формирования мировидения и ценностных ориентиров основных групп населения страны – кыргызов, численность, которых по данным на 2025 г. составляет 77,8 %, узбеков – 14,9 % [5]. Надо отметить, что эти ценности складываются не только из смыслов родного

языка и традиций, но и поддерживаются евразийской ментальностью граждан Кыргызстана, зародившейся в советскую эпоху под влиянием культурно-языкового пространства русского языка, науки и образования, ценностей русской культуры.

Благодаря тесному взаимодействию кыргызского и русского языков в сознании кыргызов сложились два пересекающихся мира: первый – из ценностей и образов родной культуры, представленный формами родного языка; второй – из совокупности знаний, приобретенных через культурно-смысловое, научное и образовательное пространство русского языка. В советскую эпоху эти миры тесно переплелись как в общественном, так и в индивидуальном сознании представителей кыргызского этноса, став основой его ментальности и мироощущения, сближающих с русским народом и его культурой. Именно по этой причине наши соотечественники легко адаптируются к российской культуре и действительности, находят общий язык с русскими людьми.

Следует отметить, что близость языковых структур и родственность языков вовсе не означает общности и ментальной близости их носителей. Позволим себе такую метафору: язык и его формы – это сосуд, но при этом следует иметь в виду, что даже схожие по форме сосуды могут быть наполнены различным ценностным и смысловым содержанием, которое рождается и транслируется в результате близкого контактирования народов. Например, в словарях кыргызского языка мы не обнаруживаем каких-либо слов или устойчивых словосочетаний из турецкого языка, хотя типологически, по своему

формальному устройству, эти языки близки друг к другу. По словам В. фон Гумбольдта, *«более сокровенный и подлинный характер»* языка кроется в особенностях мировидения, в образах мира, представленных в единицах национального языка.

Результатом такого сближения в рамках единого союзного государства был проект «советский человек», который не был пустым звуком, а дал свои плоды. Годы коллективизации, Победа в Великой Отечественной войне, общая идеология и экономика, единое научно-образовательное пространство сплотили народы эпохи социализма. В результате этих процессов возникла общая культурно-историческая память, благодаря чему между ними зародилось нечто общее, новое, которое можно назвать евразийским взглядом на мир. *«Взаимодействие русского и кыргызского языков, – писал известный кыргызский философ А. А. Брудный, – ныне протекает в диффузных границах взаимопроникновения западного и восточного начал, присущих мировой культуре»* [6, с. 62].

В советскую эпоху было создано общее культурно-языковое билингвальное пространство, в глубинах которого происходили активные процессы взаимного перетекания знаний, культурных ценностей и информации. Народы постсоветского пространства унаследовали объединяющее их научно-образовательное и культурно-смысловое пространство, которое сформировалось под непосредственным влиянием русского языка и русской науки. Это пространство сохраняется и поныне, когда мы разошлись по разным «национальным квартирам».

Роль России по отношению к тюркоязычным странам Центральной Азии определяется не только территориально-географически (страна расположена как в Европе, так и Азии), но и по особой цивилизационной роли к мироустройству и миропониманию. В цивилизационном аспекте Россия по отношению к Западу – это Восток, а по отношению к странам Центральной Азии, в том числе Кыргызстану, – это Запад. Срединное положение России на Великом Шелковом пути обуславливало ее высокое предназначение – быть медиумом, связующим духовные ценности Востока и Запада. Культурно-смысловое пространство России представляет собой своеобразный котел, в котором перерабатываются ценности мировой цивилизации, закрепляются в формах русского языка, а затем в этом виде перетекают в кыргызскую действительность.

Границы русского мира в Кыргызстане – понятие не территориальное, а скорее культурно-языковое. Они проходят через ментальное сознание граждан, у которых сохранились общие ценности, сходные черты в мировосприятии, характерные для всего постсоветского пространства. Благодаря тому, что многие жители Кыргызстана владеют русским языком, границы русского мира сохраняются и укрепляются в дискурсивном и культурно-образовательном отношении.

Вряд ли кто-нибудь серьезно будет отрицать роль русского языка, русской науки и образования в этом процессе. Русский язык, вобравший в себя ценности мировой культуры, научные знания, переработавший, адаптировавший

и приумноживший их на базе собственных ресурсов, в результате геополитических событий начала XX в. получил историческую прописку в Центральной Азии, в том числе в Кыргызстане, благодаря чему выстроилась связь цивилизаций. Было создано общее образовательное и научное пространство на национальных языках, связанное с таким же пространством на русском языке по принципу сообщающихся сосудов. Смысловое пространство, в частности кыргызского языка, пополнилось и продолжает обогащаться ныне ценностями мировой цивилизации в интерпретации русского мира, научными концепциями, выстроенными на базе интернациональной и русской терминологии.

Таким образом, выбор русского языка и русского мира в качестве трансляторов ценностей мировой цивилизации обуславливается исторической ролью и объективными свойствами, заключающимися в их евразийской сущности. Благодаря знанию русского языка и включенности в культурно-смысловое пространство русского мира большая часть кыргызов имеет общее мировидение и систему ценностей, что сближает их с россиянами и другими народами постсоветского пространства. Билингвизм, или кыргызско-русское двуязычие, для кыргызов не исключение, а скорее норма коммуникативных процессов.

Сказать, что русский язык играет в Кыргызстане огромную роль, – это ничего не сказать. А роль действительно великая и ни с чем не сравнимая. Начиная с советской эпохи кыргызы настолько свыклись, приросли к русскому языку,

что не оценивают его всемерного присутствия в нашей жизни, как не замечают воздух, которым мы дышим. Стоит только ограничить поступление воздуха или вообще лишиться его, мы тут же ощутим эту жизненно важную необходимость. Так и с русским языком, благодаря которому мир некогда кочевого народа, находившегося на ступени феодально-общинного строя, пополнился новыми смыслами и ценностями русской и европейской цивилизации.

Огромные ресурсы знаний и технологические решения, богатейшая культура, аккумулированные средствами русского языка, в течение всего XX и первой четверти XXI вв. открывали и поныне открывают кыргызу окно в русское и мировое цивилизационное пространство, к которому не было бы доступа, владей он только одним языком. Благодаря этому языковому коду, открывшему широкое окно возможностей для нескольких поколений кыргызстанцев, были подготовлены национальные кадры, отличающиеся высочайшим уровнем образования и культуры, преобразилась жизнь вокруг нас.

Чингиз Торекулович Айтматов – известный писатель и величайший мыслитель, с чьим мнением при обсуждении глобальных проблем будущего считались выдающиеся умы человечества – *Олвин и Хайди Тоффлер, Артур Миллер и Джеймс Болдуин, Клод Симон и Федерико Майор, Яшар Кемаль и Аугусто Форти*. Касаясь взаимоотношений национальных и мировых языков, он отмечал, что *«позитивный сдвиг в любой из сфер человеческой деятельности начинается с позитивного отношения к языку»*.

Отсюда следует логический вывод: национальные особенности не могут ограничиваться стандартизацией и функционированием одного языка для всех. Любое новое общество начинает рефлексировать и “прописывать” образ будущего на своем родном языке» [7, с. 25].

Рост национального самосознания в эпоху суверенного развития страны нередко приводит к возвеличиванию своего культурно-исторического прошлого без критического осмысления, гипертрофированию роли родного языка без учета его реальных ресурсов и возможностей, пригодных для описания реалий действительного мира.

Вполне понятно, что в контексте информационного взрыва, широкого применения цифровых технологий и эпоху глобализации нужен еще один язык, обладающий богатейшей ресурсной базой. *«В новых исторических условиях русский язык должен быть постоянным языком-партнером обретших государственный статус национальных языков»* [7, с. 25]. Реальная действительность доказывает справедливость этого утверждения Ч. Т. Айтматова. Русский язык и кириллица традиционно близки и понятны народам Центральной Азии и Кыргызстана. Они реализуют общее научно-образовательное пространство в дополнение к родному языку – хранителю национальной культуры и продолжают открывать для кыргызстанцев широкое окно возможностей для развития личности.

Это дает основание утверждать, что национально-культурная идентичность современного жителя Кыргызстана как креативной, успешной

и конкурентоспособной личности должна строиться на основе двуязычия и евразийской ментальности. Отсюда возникает понимание необходимости выстраивания сбалансированных и гармоничных отношений между ведущими субъектами языковой ситуации в Кыргызстане – кыргызским и русским языками, а также действительными языковыми запросами граждан и языковой политикой.

Таким образом, билингвальная среда и билингвальное образование открывают для молодого поколения широчайшие возможности для успешного развития личности, успешного накопления человеческого капитала, формирования евразийской ментальности, что является залогом для процветания страны.

Литература

1. Юнусалиев, Б. М. Киргизская лексикология. Часть 1. Развитие корневых слов / Б. М. Юнусалиев. – Фрунзе: Киргизучпедгиз. – 1959. – 247 с.
2. Карасаев, Х. К. Өздөштүрүлгөн сөздөр. Сөздүк. 5100 сөз. / Х. К. Карасаев; башкы ред. Б. Ө. Орузбаева. – Фрунзе: Кыргыз совет энциклопедиясынын башы редакциясы, 1986. – 424 бет.
3. Тагаев, М. Дж. Отношение жителей Кыргызстана к русскому языку / М. Дж. Тагаев // Russian Language in the Multilingual World Slavica Helsingiensia 52 Edited by Ahti Nikunlassi & Ekaterina Protassova. – Helsinki University of Helsinki, 2019. – С. 151–155.
4. Рекордные 242 балла и более 11 тысяч не преодолевших порог: Итоги ОРТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://limon.kg/ru/news>
5. Сколько людей и каких национальностей проживает в Кыргызстане? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kaktus.media/doc/528944>
6. Брудный, А. А. О культуре, цивилизации и языке / А. А. Брудный // Русский язык и литература в школах Кыргызстана: научно-методический журнал. – Бишкек, 2003. – № 4.
7. Айтматов, Ч. Т. Выступление / Ч. Т. Айтматов // Евразийский информационный и библиотечный конгресс «Русский язык – ключ к диалогу и взаимообогащению культур. Миссия библиотек и развитие чтения и гуманитарных коммуникаций» : сборник материалов / Российская государственная библиотека; редакция журнала «Библиотекосведение». – М., 2008. – 230 с.

УДК 372.881.161.1

Г. В. Ануфриева,
 доктор филологических наук,
 профессор кафедры общего
 и русского языкознания
 и методики преподавания РКИ
 Алтайского госпедуниверситета
 (Россия, г. Барнаул)



Лингводидактический потенциал интерактивных заданий по русскому языку в полиэтнической учебной аудитории

Көп этникалык класста орус тилиндеги интерактивдүү милдеттердин лингводидактикалык поценциалы

Lingvodidactic potential of interactive tasks in the russian language in multi-ethnic classroom

Аннотация. В статье раскрывается суть интерактивных технологий в школьном обучении, анализируются примеры интерактивных заданий по русскому языку в полиэтнической учебной аудитории. Лингводидактический потенциал подобных заданий заключается, во-первых, в формировании всех необходимых компетенций, во-вторых, в содержательном обогащении структуры традиционного урока, в-третьих, в снятии коммуникативных, психологических барьеров у учащихся и развитии технологии сотрудничества учителя и учеников при решении поставленных задач на уроке.

Ключевые слова: интерактивные задания; урок русского языка; учащиеся с миграционной историей; русский язык как иностранный; русский язык как неродной; групповая работа

Аннотация. Макалада мектепте билим берүүдөгү интерактивдүү технологиялардын маңызы ачылып, көп улуттуу класста орус тилиндеги интерактивдүү тапшырмалардын мисалдары талдоого алынган. Мындай тапшырмалардын лингводидактикалык потенциалы биринчиден, бардык зарыл компетенцияларды калыптандырууда, экинчиден, салттуу сабактын структурасын мазмундук жактан байытууда, үчүнчүдөн, окуучулардагы коммуникативдик, психологиялык тоскоолдуктарды жоюуда жана сабакта коюлган милдеттерди чечүүдө мугалим менен окуучулардын кызматташуу технологиясын өнүктүрүүдө жатат.

Негизги сөздөр: интерактивдүү тапшырмалар; орус тили сабагы; миграциялык тарыхы бар студенттер; орус тили чет тили катары; орус тили эне тили эмес; топтук иш

Abstract. The article reveals the essence of interactive technologies in school education, analyzes examples of interactive tasks in the Russian language in a multi-ethnic classroom. The lingvodidactic potential of such tasks lies, firstly, in the formation of all the necessary competencies, secondly, in the substantive enrichment of the structure of the traditional lesson, and thirdly, in the removal of communication and psychological barriers among students, in the development of technology for cooperation between teachers and students in solving the tasks set in the lesson.

Keywords: interactive tasks; Russian language lesson; students with migration histories; Russian as a foreign language; Russian as a non-native language; group work.

Педагогическая ценность интерактивных технологий в образовательном процессе сегодня не вызывает сомнений. В работах исследователей [1–3] указывается на то, что суть интерактивного обучения заключается во взаимодействии обучающегося с различными объектами: реальным человеком, компьютерной программой, учебным материалом, представленным в диалоговой форме. Мы считаем, что первостепенную роль в таком обучении играют не столько информационно-компьютерные технологии, сколько диалог, в ходе которого осуществляется положительное взаимодействие учителя и ученика и учащихся друг с другом. Роль педагога заключается в стимулировании и корректировке совместного делового сотрудничества обучающихся. Как отмечают Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин, «интерактивное обучение – это обучение, построенное на взаимодействии учащегося с учебной средой, которая служит источником усваиваемого опыта <...>. По сравнению с традиционным обучением в интерактивном обучении иной характер приобретает взаимодействие педагога и учащегося: активность педагога уступает место активности учащихся, а задачей педагога становится

создание условий для их инициативы» [4, с. 83].

Среди наиболее распространенных методов интерактивного обучения в педагогике выделяются: ролевая (деловая) игра, дискуссия, тренинг, ментальные карты, разработка проектов, решение кейсов. На уроках русского языка педагогом могут быть подготовлены для работы интерактивные диктанты, лингвистические игры, поисковые квесты, пазлы, с помощью которых разбирается (или повторяется) лингвистическое правило. Такие задания позволяют не только повысить интерес к уроку, но и обеспечить актуальность знаний, получаемых учащимися, формируют предметную и коммуникативную компетенции. Формат интерактивного задания или урока, построенного с учетом рассматриваемой технологии, способствует смене видов деятельности учащихся.

Эффективность интерактивного обучения напрямую зависит от организации образовательного пространства. Даже при отсутствии компьютерных технологий и мультимедиа вовлеченность обучающихся в поиск истины и взаимодействие всех участников учебного процесса остаются обязательными элементами. Как показывают методические работы и опыт

педагогов-практиков в области преподавания русского языка как иностранного или неродного [5–7], в полиэтническом классе методы и приемы интерактивного обучения оказываются не менее востребованными, чем в русскоязычной аудитории. Например, М. Н. Антипьева отмечает, что *«интерактивное обучение помогает решить трудности межкультурной адаптации; формируемые на уроке с определенной структурой (определение проблемы, поиск решения проблемы в группах, обсуждение решений, выбор оптимального решения, обязательная рефлексия)»* [5, с. 32]. Интерактивный формат совместного поиска решения лингвистической задачи на уроке русского языка снимает психологические барьеры в общении, формирует у учащихся умение аргументировать свою точку зрения.

Далее мы проанализируем интерактивные задания по русскому языку, апробированные в полиэтнической учебной аудитории, и определим их лингводидактический потенциал. Задания разрабатывались студентами 4 курса в ходе прохождения педагогической практики в 2024–2025 учебном году. В качестве экспериментального был выбран 6 Б класс: количество обучающихся 27 человек, из них 4 учащихся с миграционной историей: семьи инофонов переехали в Россию из стран ближнего зарубежья: Армении, Таджикистана, Узбекистана.

При разработке заданий учитывались следующие факторы: готовность всего класса работать с интерактивными заданиями; уровень владения русским языком учащихся с миграционной историей; умение учащихся кооперироваться и вести

конструктивный диалог друг с другом и с учителем; этнокультурные особенности учеников; доступ к техническим средствам. Также учитывалось то, что интерактивные задания должны соответствовать современным образовательным стандартам. На этапе подготовки материалов были использованы методы наблюдения и опроса учащихся. Анкета включала в себя следующие вопросы: «что такое интерактивность?» (вопрос сопровождался несколькими вариантами ответов), «выполнялись ли вами ранее интерактивные задания?», «вы решали такие задания индивидуально или в группе?», «на каких предметах и по каким темам вы выполняли интерактивные задания?», «понравились ли вам такие задания?», «помогали ли вам задания лучше понять изучаемую тему?», «с какими трудностями вы встретились при выполнении интерактивных заданий?». Результаты анкетирования позволили понять, что задания должны быть рассчитаны как на групповое, так и на индивидуальное выполнение. При этом учащиеся отметили, что выполнить такое задание без телефона или компьютера нельзя. Формулировка заданий должна содержать понятную инструкцию. В случае парной или групповой работы ученикам необходимо четко объяснять их роль. Практически все учащиеся отметили явный положительный эффект от выполнения таких заданий: возможность обсудить свой ответ с одноклассниками, наличие быстрой обратной связи с учителем.

Мы считаем, что при подборе материала к интерактивным заданиям необходимо учитывать, каким образом он будет

способствовать повышению мотивации к изучаемой теме, как будет формировать языковые навыки у всех учащихся в полиэтническом классе.

Для разработки интерактивных заданий нами были выбраны наиболее сложные языковые темы, изучаемые в 6-м классе. Например, к ним можно отнести род иноязычных и несклоняемых имен существительных, разносклоняемые существительные, разноспрягаемые глаголы, вид, переходность/непереходность глагола, разряды прилагательных и т. д. Как показала проведенная работа, ошибки допускают как русскоязычные ученики, так и инофоны. Отметим, что базовый учебный комплекс [8], утвержденный Приказом Минпросвещения России от 05.11.2024 г. [9], основывается на традиционном подходе к изучению русского языка и не предполагает использования интерактивных форм.

Перейдем к анализу конкретных интерактивных заданий. При повторении темы «Род имен существительных» можно использовать игровой квест с применением компьютерных технологий. Он был разработан нами на платформе <https://joyteka.com/ru> (Рис. 1).

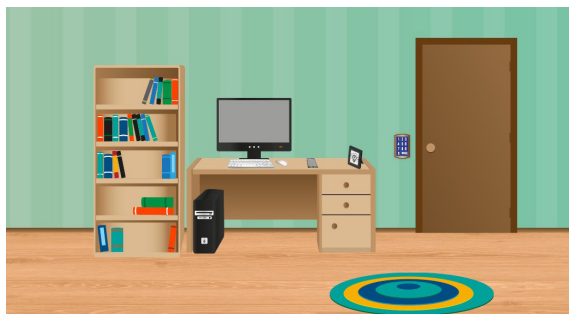


Рис. 1. Квест «Повторяем род имен существительных»

Квест включал 5 заданий различного типа. Например, были предложены вопросы с несколькими ответами: «Определить, какие из приведенных существительных имеют общий род: *учитель, существо, плакса, малыш, хирург, лодочник, задира*». Вопросы с одиночным выбором ответа: «Можно ли определить род у существительного *брюки*?»

Работа с данным заданием может быть индивидуальной и групповой, если для каждой команды будет создан свой вариант игры. Выполнение задания не требует регистрации на данной платформе, достаточно указать фамилию и имя, далее перейти к решению, используя прямую ссылку <https://joyteka.com/100984906> или QR-код.

Учитель может в любое удобное время открыть журнал прохождения квеста и проверить результаты каждого ученика или отдельно взятой группы. А также он может выбрать единую форму работы с применением интерактивной доски на уроке. Для повторения этой сложной грамматической темы в форме квеста требуется 5–6 минут урока, что не нарушает нормы и правила СанПиН, согласно которым время непрерывного использования планшета или компьютера на уроках для учащихся 5–9 классов не должно превышать 30 минут. Эти ограничения направлены на предотвращение зрительного и физического переутомления, а также на снижение риска развития негативных последствий для здоровья учащихся.

Игровая форма работы позволяет учащимся с интересом повторить изученные правила, вспомнить сложные случаи. Если дверь квеста не отворилась с первой

попытки, то стоит тщательно проанализировать допущенные ошибки и пройти его заново.

Учитель может разрабатывать собственные интерактивные задания, а также воспользоваться готовой картотекой, представленной на образовательной платформе <https://learningapps.org>. Например, для закрепления темы «Разряды имен прилагательных» мы обратились к упражнению «собери пазл», которое выполнялось в парах. В ходе работы учащиеся могли принимать совместное решение, предлагать свой вариант ответа, советоваться и прислушиваться к мнению второй стороны. В предварительной инструкции к заданию учитель указал на необходимость записи в тетрадь слов, у которых неверно был определен разряд. В случае допущенной ошибки программа предлагала еще раз решить задачу. Результаты работы учащиеся представляли публично. Коллективно анализировались ошибки каждой пары.

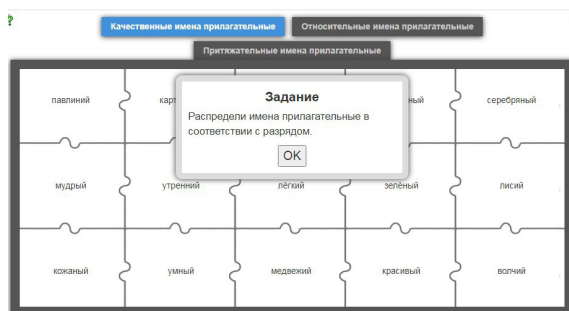


Рис. 2. «Собери пазл»

Дидактический потенциал интерактивных заданий с применением компьютерных технологий заключается не только в экономии времени на его выполнение, а также в том, что у учителя появляется

возможность переключать класс с одного вида деятельности на другой, например, с фронтального опроса на игровой формат проверки полученных знаний. Такие задания дают возможность учащимся не просто устно проговаривать правило, а продемонстрировать его усвоение на практике.

Интерактивное обучение может быть реализовано на уроке и без применения интернет-технологий. Для этого учителю нужно выбрать эффективный и адекватный возрасту и психологическому настрою учебной аудитории диалоговый формат лингвистических заданий. Нами была использована групповая форма с четким распределением ролей. Такой вид работы особенно важен, если в классе есть учащиеся-инофоны. За урок ребенок может побывать в разных ролях. Поскольку состав групп и роли постоянно меняется, ученики лучше познакомятся друг с другом. Учащиеся-инофоны почувствуют себя частью большой команды. Такая работа поможет им понять, в какой роли они чувствуют себя комфортно, с кем из класса им легче контактировать. Кто из ребят поможет им разобраться в сложной языковой теме. Как показывает практика, общаясь друг с другом, дети раскрепощаются, и это очень важно, ведь на публичную защиту коллективного ответа перед всем классом способен не каждый ребенок. Идеальный урок – тот, на котором учитель направляет, ненавязчиво корректирует работу учащихся, так что у них создается ощущение, что они ведут урок сами.

Итак, рассмотрим технологию групповой интерактивной работы, которую мы

применили на этапе повторения и систематизации полученных знаний по теме «Глагол».

Путем жеребьевки участники команд выбирают свою роль: руководителя, теоретика, эксперта, исполнителя. Руководитель получает задание, объясняет инструкцию к нему, руководит ходом всей работы. Теоретик поясняет языковое правило. Исполнитель решает задание. Эксперт проверяет полученный ответ, совещается с участниками группы, вместе с руководителем публично защищает командный ответ. При выполнении последующих заданий участники меняются ролями, что позволяет каждому ученику продемонстрировать теоретические знания по лингвистической теме, умение применять их на практике, а также критически анализировать командный ответ и ошибки. Приведем примеры некоторых заданий.

1. «Найди вторую половинку» (работа с категорией переходности/непереходности глагола). На карточках каждая группа получает опорные слова, стоящие в косвенном падеже, которые нужно соотнести с предлагаемыми глаголами.

Опорные слова: на мосту, с другом, за ним, шапку, воды, на меня, книгу, за столом, подарок, досок. *Глаголы:* налить, гулять, читать, не распилить, стоять, следить, купить, сидеть, связать, смотреть.

При выполнении задания группам нужно вспомнить, что переходность/непереходность глаголов зависит от их сочетательной способности, а также от падежа управляемых опорных слов. Далее составить словосочетания и указать искомую глагольную категорию. Дидактическая

задача упражнения – проверить, насколько хорошо усвоен материал по категории переходности/непереходности.

2. Игра «Кодовый детектив» (работа с видом глагола). Группам предлагается детективная история. В ней последовательно излагаются действия, которые произошли ранее, продолжают сейчас или уже завершились. Задача команд – определить, какой именно вид глагола необходим в контексте, и вставить правильный вариант глагольной формы. Руководитель получает задание, проводит инструктаж. Теоретик напоминает правило по виду глагола и помогает исполнителю в решении задачи, эксперт осуществляет проверку.

Текст истории: *«Детектив Джон вошел в комнату и (видел\увидел) письмо на столе. Он (читал\прочитал) его внимательно. Краем уха детектив (слышал\услышал) шум за дверью и начал (прислушиваться\прислушаться). Пока он слушал, кто-то стучал снаружи. Сердце (билось\ забилось) чаще, и он тихо приблизился к двери. Осторожно повернув ручку, детектив (выглядывал\выглянул) наружу. Никого не было видно. Оставшись в недоумении, Джон (возвращался\вернулся) к письму, перечитал его строки заново. Теперь стало ясно: письмо содержало важные сведения, касающиеся старого дела, которое (казалось\показалось) давно закрытым. Вспоминая подробности прошлого расследования, его (настигло\настигало) чувство, будто невидимый наблюдатель продолжает следить за ним даже спустя годы. Решив действовать незамедлительно, герой (покинул\покидал) дом, прихватив письмо с собой.*

Нужно было (встретиться\встречаться) с информатором, единственным человеком, способным пролить свет на произошедшее. Но стоило ему выйти на улицу, как незнакомец внезапно (появился\появлялся) позади и произнес: – Вы (получали\получили) мое послание? Давайте поговорим».

Команды совещаются и выбирают подходящий глагол, учитывая при этом смысл события и временной контекст (завершенность или незавершенность действия). Исполнитель записывает командный ответ. Далее эксперту дается время на проверку задания. Затем проходит публичная защита полученного варианта ответа.

3. «Помощь Незнайке» (работа с наклонением и спряжением глагола). На карточках команды получают задание, в котором нужно помочь Незнайке найти допущенные ошибки и объяснить необходимое правило. Задание формулируется следующим образом: *«Незнайка огорчен и растерян, потому что он написал контрольную работу по русскому языку на двойку. Учитель попросил героя выполнить работу над ошибками, а он не знает, что исправлять, потому что ему кажется, что все верно. Ребята, помогите Незнайке».*

Работа Незнайки.

1. Найди среди глаголов разноспрягаемые: плыть, пить, бежать, строить, стелить, лепить, хотеть, затеять. Ответ Незнайки: *строить, стелить, затеять.*

2. Вставь пропущенную букву в личном окончании мн. ч. глагола: игра..т, кле..т, стел..т, леле..т, та..т (снега). Ответ Незнайки: *играют, клеют, стелят, лелеют, тают (снега).*

3. Распредели глаголы по колонкам в зависимости от типа спряжения: гнать, зыбиться, обидеть, держать, ненавидеть, брить, сидеть, вертеть, склонять. Ответ Незнайки: 1 спр.: *гнать, обидеть, сидеть, вертеть, склонять.* 2 спр.: *зыбиться, держать, ненавидеть, брить.*

4. По каким признакам (грамматическим, словообразовательным) различаются глаголы изъявительного/повелительного/условного наклонений? Например, улыбаетесь/улыбайтесь/улыбались бы. Незнайка не смог ответить на этот вопрос.

Предлагаемые нами интерактивные задания, разработанные без опоры на интернет-технологии, не теряют своей методической ценности. Они формируют языковую и речевую компетенции, а сама групповая работа способствует снятию психологического напряжения у инофонов и развивает коммуникативную компетенцию у всех учащихся.

Подведем некоторые итоги. Лингводидактический потенциал интерактивных заданий состоит в том, что они содержательно обогащают современный урок: дают возможность переключения с одного вида деятельности на другой, позволяют прийти учителю и учащимся к совместному решению поставленной задачи. Задания способствуют формированию на уроках русского языка всего корпуса необходимых компетенций. Соединение интерактивных технологий с групповой работой дает возможность привлечь к этапам контроля и коррекции, традиционно проводимым только учителем, также учащихся, которые выполняют само- и взаимоконтроль. Решение интерактивных заданий в парах или микрогруппах на уроках

русского языка в полиэтнической учебной аудитории улучшает общую атмосферу в классе, повышает качественную успеваемость. Дидактическая значимость интерактивных заданий заключается также в том, что они способствуют формированию умения нестандартно мыслить, критически анализировать информацию, работать в команде.

Литература

1. *Архипова, Е. В.* Моделирование как основа интерактивного обучения русскому языку / Е. В. Архипова // Интерактивные методы преподавания русского и иностранных языков: коллективная монография / под общей ред. Т. М. Балыхиной. – Москва: РУДН, 2016. – С. 34–39.
2. *Быхун, Н. С.* Интерактивные технологии в современной системе образования / Н. С. Быхун // Наука и современность. – № 38. – 2015. – С. 81–86.
3. *Ковина, Т. П., Кульчицкая, А. И.* Актуальная методика интерактивного обучения русскому языку / Т. П. Ковина, А. И. Кульчицкая // Известия МГТУ. – 2014. – № 4 (22). – Т. 5. – С. 171–174.
4. *Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
5. *Антипьева, М. Н.* Обобщение педагогического опыта использования интерактивных методов преподавания РКИ / М. Н. Антипьева // Интерактивные методы преподавания русского и иностранных языков: коллективная монография / под общей ред. Т. М. Балыхиной. – Москва: РУДН, 2016. – С. 27–33.
6. *Камолов, М. К.* Лингводидактические основы обучения русской лексике студентов-таджиков начальных курсов / М. К. Камолов // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. – № 37. – Т. 1. – 2009. – С. 109–121.
7. *Тажимуратова, Е. А.* Инновационные методы обучения и нормы русского языка в Казахстане / А. Е. Тажимуратова // Современные наукоемкие технологии. – № 7. – 2012. – С. 51–52 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru>
8. *Русский язык: 6-й класс: учебник: в 2 частях Ч. 1* / М. Т. Баранов, Т. А. Ладыженская, Л. А. Тростенцова [и др.]. – 5-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 2023. – 240 с. – Ч. 2. – 208 с.
9. Приказ Минпросвещения России от 05.11.2024 г. N 769 «Об утверждении федерального перечня учебников, допущенных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования организациями, осуществляющими образовательную деятельность, и установлении предельного срока использования исключенных учебников и разработанных в комплекте с ними учебных пособий» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nnht.ru/wp-content>

УДК 821.161.1:82-1/-19=511.1

А. А. Арзамазов,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русистики,
этноориентированной педагогики и цифровой дидактики
Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



**Феномен русскоязычной литературы
этнически нерусских авторов:
манси Андрей Тарханов**

**Этникалык жактан орус эмес авторлордун
орус тилдүү адабиятынын феномени:
манси Андрей Тарханов**

**The phenomenon of russian-language literature
by ethnically non-russian authors:
mansi Andrey Tarkhanov**

***Аннотация.** В статье комплексно рассматривается поэтическое творчество русскоязычного классика мансийской литературы Андрея Тарханова. Определено местоположение национальной словесности в системе обширной межлитературной общности народов циркулярной зоны, подчеркнута генетическая связанность художественной традиции манси с мифологическими представлениями, фольклором. Исследуются сюжеты обращения Тарханова к русской литературе, уделено внимание изучению персоналогического аспекта.*

***Ключевые слова:** мансийская поэзия; образная система; лирический субъект; двуязычие; этническая идентичность; традиционная культура; мифология; фольклор*

***Аннотация.** Макалада манси адабиятынын орус тилдүү классиги Андрей Тархановдун поэтикалык чыгармачылыгы ар тараптуу каралат. Улуттук адабияттын циркулодук зонанын элдеринин эбегейсиз зор адабий коомчулугунун системасындагы орду аныкталып, мансилердин көркөм салтынын мифологиялык идеялар жана фольклор менен генетикалык байланышы баса белгиленет. Тархановдун орус адабиятына кайрылуусунун сюжеттери изилденип, персоналогиялык аспекти син изилдөөгө көңүл бурулат.*

Негизги сөздөр: манси поэзиясы; образдуу система; лирикалык тема; кош тилдүүлүк; этникалык иденттүүлүк; салттуу маданият; мифология; фольклор

Abstract. *The article comprehensively examines the poetry of the classic of Mansi literature Andrei Tarkhanov. The place of the national literature in the system of the vast interliterary community of the peoples of the circumpolar zone is determined, the genetic connection of the Mansi artistic tradition with mythological ideas and folklore is emphasized. The plots of Tarkhanov's appeal to Russian literature are studied, attention is paid to the study of the personological aspect.*

Keywords: *mansi poetry; figurative system; lyrical subject; bilingualism; ethnic identity; traditional culture; mythology; folklore*

Мансийская литература являет собой своеобразные «западные ворота» в обширную и многогранную межлитературную общность народов Крайнего Севера и Дальнего Востока. Манси, ханты в силу своего географического местоположения и наличия языковых «родственников», пожалуй, наиболее близкие Европе циркумполярные народы. Важно подчеркнуть, что мансийская и хантыйская литературы не одно десятилетие вызвали интерес в родственных европейских странах, прежде всего, в Венгрии. Венгеро-хантыйско-мансийские этногенетические, языковые, этноментальные параллели могут быть многоаспектно исследованы и на примере художественных текстов. В целом, финно-угорский фактор играет важную роль в процессе популяризации национальной словесности. Книги мансийских классиков Ювана Шесталова и Андрея Тарханова выходили не только в Венгрии, но и в Финляндии, Эстонии. Югория – очень древняя земля. Рассмотрение особенностей мансийской литературы, художественного феномена Андрея Тарханова должно осуществляться с учетом этнических реалий, основных этнографических характеристик.

Манси – коренное население Югры – Ханты-Мансийского Автономного округа.

Их численность по итогам Всероссийской переписи населения 2021 г. – 12 228 человек.

Вместе с хантыйским и венгерским мансийский язык составляет угорскую ветвь финно-угорской группы уральской языковой семьи. На нем как на родном говорит 37,1 % манси, русский язык считают родным 62 % манси, менее 1 % назвали родными сибирско-татарский, коми, хантыйский, ненецкий языки. В 1931 г. была создана письменность на основе латинской графики, а уже в 1938 г. осуществлен переход на кириллицу. Сегодня мансийский язык изучают в начальной школе в ареале проживания и в Югорском университете.

Мансийская литература, как и другие миноритарные литературные традиции, восходит к национальному фольклору, который отличается многообразием жанровой структуры. Родоначальниками мансийской словесности считаются П. Чейметов-Еврин, М. Вахрушева (Баландина), М. Казанцев. Самый известный автор, творивший на мансийском языке, – Юван Шесталов (1937–2011), произведения которого переведены на многие языки.

Андрей Семенович Тарханов (1936–2017), несмотря на статус русскоязычного писателя, безусловно

вписан в мансийскую художественную традицию, оценивается как мансийский национальный поэт. Биография Тарханова типична для представителя первого поколения этнической интеллигенции в СССР. У рожденного в отдаленном таежном поселении молодого человека была возможность учиться, расширять свои профессиональные навыки. Возвращение на историческую родину, творческая реализация среди «своих», выход на уровень интенсивной межкультурной коммуникации – почти обязательные этапы выстраивания жизненного пути национального писателя. Андрей Тарханов – автор 17-ти поэтических сборников: «Зеленый дождь» (1975), «Праздник грома» (1981), «Морошковое лето» (1985), «Пасхальный день» (1993), «Поющие молнии» (2001), «Исповедь язычника» (2001), «Флейта иволги зовет» (2013) и др.

Анализ произведений А. Тарханова проводился нами по текстам из книги «День боренья» [1], изданной в 2005 г. к 70-летию поэта и включающей в себя большой объем стихотворений разных лет.

Отдельной ремарки заслуживает выбор Андреем Тархановым русского языка. Сам поэт рос в мансийской языковой среде, для него, казалось бы, было бы более естественно творить на родном языке. Перейдя на русский, Тарханов не просто в значительной степени редуцировал образно-ассоциативные связи с духовной культурой, мировоззрением манси, а попал в орбиту притяжения, влияния русской и советской литератур. Он стал одним из очень многих, лишил себя полноценной возможности формировать

национальную художественную традицию. Тарханов считал, что выбор языка Пушкина и Толстого не отрывает писателя от своей культуры, концептосферы – напротив, это движение в сторону взаимообогащения литератур, картин мира.

Андрей Тарханов – автор, остро реагирующий на события современности. Поэту было очень сложно принять факт крушения СССР, смириться с новой непрозрачной реальностью и ее обыкновениями. В творчестве Андрея Тарханова немало текстов, иллюстрирующих социальное и экономическое неблагополучие постсоветской России. Для развернутого поэтического изображения 1990-х годов А. Тарханов использует специальные характерологические локусы. Среди них – образ ночного ресторана:

*Нынче праздник – ночной ресторан.
Скрипки плачут,
А флейты смеются.
Здесь желаньям потехи найдутся,
Здесь веселые дамы пасутся,
Здесь красивые тайны куются,
Ложь хохочет,
Танцует обман... [1, с. 21]*

Лирический герой, уязвленный «лихими» 1990-ми, находится на перепутье. Он постоянно испытывает потребность очиститься от грязи, приобретенного неоднозначного экзистенциального опыта. Спасение при этом возможно в провинции, в мансийской тайге, где нет вызовов, искусов, соблазнов:

*Я в избушке живу у ручья.
Нет ларьков, казино и сберкасс,*

*Нет путан, нет разбойничьей трассы,
Лес гармонией лечит меня.*

*Удивительно яркую грусть
Навевают зимою сугробы...
Одного в эту пору боюсь –
Вдруг вернусь на разгульные тропы...*
[1, с. 17]

«Персонологическая» галерея произведений Тарханова в значительной степени состоит из исторических персонажей. И в целом, исторические контексты играют важную роль в системе авторского сюжетосложения. Важные события «не-своего» прошлого, герои минувших веков становятся для мансийского поэта приоритетным художественным материалом. Обращение к данному блоку сюжетов в какой-то мере позволяет автору преодолевать кризис выбора темы, расширить спектр творческих интересов, эстетических ориентиров. Глубина художественной интерпретации исторического пласта у Тарханова может быть разной, однако обычно поэт в своих стихах не стремится к точности и культурной сложности. Для Тарханова большой художественный интерес представляет «горизонталь» привлекаемых имен, символических фигур – далекое прошлое таким образом корреспондирует с недавним прошлым, современностью. В стихотворении «Березовские дали» [1, с. 114] «промелькнул» образ Меншикова, сажающего лиственницы во время своей ссылки в Сибири. В данном случае «срабатывает» память места, актуализируются местные предания, сопряженные с конкретным субъектом истории. Более

развернутый образ Меншикова приводится в тексте «Березово». Тарханов пытается воссоздать облик исторического деятеля, передать его внутреннее состояние в дни «сибирского заточения»:

*Я вспомнил Меншикова лик.
Стоял он здесь, насутив брови,
Лежал бред ним Березов тих.
Стоял он – странный пленник воли –
В медвежьей шубе, в сапогах.
И было столько горькой боли
В его больших, как мир, глазах...*
[1, с. 128]

Далее следует трансляция исторических сведений, связанных с продолжительной «остановкой» Меншикова в Западной Сибири, характеристика нового местожительства. Мансийский поэт хочет повысить историко-культурную значимость своей малой родины.

Одним из продуктивных в поэтическом творчестве А. Тарханова является мотив одиночества места / человека. Забытые всеми локусы, люди поэту кажутся особенными: просто так не забывают, не оставляют. Факт забытости, заброшенности выступает своеобразным эквивалентом знаковости, сакральности.

В тексте «Скит» перед читателем предстает старец-схимник, отрезанный от большого мира тайгой. Наедине с собой, с Богом он нашел умиротворение, его жизнь наполнена светом веры. Поэт приходит к мысли, что смирение, ограничения, одухотворенная скромность продлевают годы жизни. В тексте используется большое количество эпитетов, описывающих место и человека:

*Зеленую крышу скита
Не видно в лесу даже птицам.
Зеленые всюду цвета,
Лишь рыжие половицы.
Сухой, словно ветка, старик
Не ходит, а словно летает.
Глаза студены и тихи,
А ноги и руки крепки...
Чернеют иконы в углах,
И всюду – пахучие травы...* [1, с. 101]

В стихотворениях «Отшельник» [1, с. 204], «Столпник» [1, с. 216] в качестве художественно описываемых персонажей явлены святые люди. Автор поэтически подробно выписывает их образы, относит к когорте избранных с особым содержанием одиночества. Они наивно-счастливые, высокие в своих помыслах и потребностях, живут по своим канонам, замаливая чужие грехи.

В поэтической модели А. Тарханова видное место занимают так называемые «чужие ландшафты». Мансийского поэта можно смело назвать *homo mobilis*. Его почти нереально было застать в родном Ханты-Мансийске. Он постоянно пребывал в разъездах, осваивая новые территории и коммуницируя с представителями советско-российской и иногда западной творческо-интеллектуальной элиты. Путешествия поэта (реальные или виртуально-сочувственные) внутри России и за ее пределами не могли не запечатлеваться в художественном слове.

Художественное впечатление «живого» путешествия – в стихотворении «В Загорье». Лирический герой посещает малую родину русского поэта Александра Твардовского. Это пространство оказывается

насквозь пронизанным литературными аллюзиями – из реального в авторском восприятии оно превращается в мифологическое. Оно, с одной стороны, воплощает собой идеально-собирательный среднерусский пейзаж, с другой – обычных сельских людей здесь замещают персонажи произведений Твардовского (Василий Теркин, роты солдат и т. д.):

*С небес сиянье голубое льется,
На родину Твардовского дивлюсь.
Он воду пил из древнего колодца,
Я от души святой воды напьюсь.
Вокруг березы водят хороводы,
И дом поэта Теркин бережет.
Сюда идут невидимые роты...*
[1, с. 192]

А. Тарханов – поэт леса, тайги. Они – одна из образных и духовных основ его поэзии. Дерево – семантически содержательная мифологическая константа, лирический образ высокой степени художественной выразительности. Особая знаковость автором возлагается на кедры, которые ассоциируются с детством, природой, панорамой родного края, сравниваются с воинами:

*Кедры детства, кедры величавые –
Гордость всей деревни Карагаево.
В два ряда от дома Чилигаева
Вытянулись к западу заставою.
Посреди деревни, словно воины,
Высятся плечистые и стройные...*
[1, с. 95]

Автор кедры называет спасительными – они кормили людей в суровые

и голодные военные годы. Священные кедры в стихотворении «От порывов живительных ветра» [1, с. 134] явлены как хранители воспоминаний о сражениях, победах древних манси, символизируют мужество, стойкость. В некотором смысле они собой олицетворяют крепкие корни, вековые традиции мансийского этноса.

В стихотворении «Материнские сосны» деревья вновь преподносятся как родственники человека. Они сквозь годы «светят» лирическому герою из далекого детства, «возвращают» панораму родины. Им не просто приписываются антропоморфные качества, сосны называются «материнскими», способны на материнское сопереживание:

*Тоскуют кондинские сосны,
Качаясь над яром седым.
Им снятся капризные весны
И тот, кто навеки любим.*

*Они мою душу растили
Волненье и песню мою
И нежно, как сына, любили
В бурном и хвойном краю...*

*Сегодня от вас я далеко.
И часто я вижу во сне,
Как вы с материнской тревогой
Склоняетесь тихо ко мне. [1, с. 187]*

Для Андрея Тарханова очень важно на разных уровнях поэзии проявлять соотнесенность с большой русской словесностью. Выбрав русский язык в качестве основного инструмента письма, мансийский поэт не мог не ориентироваться на образцы русской лирики. Примечательной

чертой творчества А. Тарханова можно считать стихотворное воссоздание образа русских поэтов. Он пытается сквозь столетия заглянуть в их судьбы, остановить мгновение их реальности. Образ Лермонтова фигурирует в стихотворениях «У моря костерок горит», «Знак печали». Для А. Тарханова именно Лермонтов олицетворяет собой настоящего русского поэта, живущего высокими идеалами творчества. При всей несхожести исходных лирических темпераментов Тарханову очень хочется походить на русского классика:

*Самые красивые печали
В жизни у задумчивых людей.
И глаза у них обычно кари
Или синие, как у морей... [1, с. 116]*

Сущность поэзии, «слагаемые» поэтического дара, внутренние миры поэта – темы постоянной рефлексии А. Тарханова. Он как будто все время пытается себе доказать, что относится к этой когорте избранных. У Тарханова своя философия стихотворения – для каждого поэта характерны борьба, сосуществование двух начал – высокого и низкого, святого и греховного. В стихотворении «Два человека» утверждается, что «поэт – это два человека. Один от небесного света, другой от греховной земли» [1, с. 49]. Один наделен подлинным талантом, другой «завистливо» берет упрямством, патологической работоспособностью. При этом автор уклоняется от открытого самоопределения.

Для Тарханова поэт – ожидаемо больше, чем поэт. Он посланник Бога, его

духовная миссия – примирить человеческие «снега» и «пожары»:

*И думал Бог: не даст мне зло
Гармонию восстановить на свете.
И...озарение пришло –
И создал Бог тогда поэтов...* [1, с. 104]

Тарханов, повышая значимость литературы, значение писателя в социальной иерархии современности, пытается сопротивляться новым правилам игры, обесценивающим культуру, искусство. Поэт остро переживает обесценивание литературы, снижение статуса представителя творческой интеллигенции.

Одно из центральных мест в художественной системе Андрея Тарханова занимают христианские сюжеты, тема веры в Бога. Для национальных писателей Крайнего Севера и Дальнего Востока это нехарактерный творческий выбор. Вместо естественного обращения к мифологическим ресурсам своего этноса, поэтизации обширного, глубоко оригинального фольклорного материала мансийский поэт пытается стихотворно активировать христианскую составляющую. По всей вероятности, А. Тарханов таким образом хотел приблизиться к мировой культуре, проявить свои художественно-ассоциативные связи с европейской цивилизацией, русской моделью мира. Россия в художественном освещении Тарханова – страна божья, русский народ находится под защитой Всевышнего. В стихотворении «Встречное пламя» [1, с. 23–24] напавшие на Русь язычники пытаются спалить храм. Их поражает небесный огонь, враги христианства обращаются в пепел.

В текстах А. Тарханова символическое значение приписывается ожиданию больших христианских праздников. В произведении «Воскресная верба» [1, с. 100] растению приписываются человеческие свойства – оно ждет Пасху, готовится подарить свою красоту верующим людям. В предпасхальные дни лирический герой верит в лучшее, пребывает в ожидании чудес. Ожиданием Пасхи пронизано стихотворение «Лазоревая суббота» [1, с. 225]. В преддверье праздника просыпается природа, начинают таять снега. Внешние преобразования совпадают с изменениями внутренними – люди в Пасху становятся добрее, мягче, искреннее. Тарханов относительно веры в Бога придерживается риторической позиции максимальной открытости. Вера для него не является интимной категорией бытия, о ней можно и нужно говорить громко. Бог помогает лирическому герою в тяжелые минуты, вера становится последним спасительным светом:

*И пришел я, озябший, к порогу,
И упал, от бессилья дрожа.
Но уже по велению Бога
Оклемалась, воспряла душа.*

*Много раз и страдая, и маясь,
Шел я в жизни на свой огонек.
И уже умирал, задыхаясь,
Но...всегда выручал меня Бог.*

[1, с. 226]

Перу Тарханова принадлежит и несколько поэм. Пожалуй, наиболее известная, интересная поэма «Пепел священного бора», написанная во второй половине

1970-х годов. Мансийский поэт не мог проигнорировать этот сложный жанр, почти обязательный для национальных писателей крайнего Севера и Дальнего Востока. Лироэпическое «воздействие», по всей вероятности, оказывало и творческое наследие классика Ювана Шесталова, поэмы которого получили значительное признание не только в СССР, России, но и за рубежом. Рассматриваемое произведение состоит из пяти частей, а также пролога и эпилога. В центре сюжета – события из реальной жизни. Пожар уничтожает родовое поселение Андрея Тарханова. Лирический герой – фактически биографический автор – переживает трагедию потери дома и становится старым в двадцать лет:

*Деревенька сгорела моя,
В двадцать лет удивительно старый
Я стою у седого ручья... [1, с. 302]*

Важное место в структуре поэмы занимают сцена моления, описание мистического пробуждения мансийского идола. В молении древним богам принимает участие отец лирического героя – носитель традиционного мировоззрения манси. Он произносит молитву, представляющую собой художественно отшлифованный пример кодифицированной фольклорно-мифологической речи. Таких символически концентрированных текстов в поэзии Тарханова немного [1, с. 306]:

*Пася, добрый сородич великого Нуми,
Речка Ил стала щедрой, как ты
наказал ей.
От смородины черной она почернела,*

*От смородины красной потоки
румяны.
Даже стерлядь из сора сюда
приплывала.
Сеть мою, остроносая, спутала
сильно.
Но улов был, признаюсь, сегодня
счастливым.
Помасина! Помасина!
Кара-йю! Кара-йю!
Я тревогу принес тебе, добрый хозяин.
Ворон с крыши амбара кричал на
кедровник,
Ворон трижды в окошко глядел мое
ночью...
И закат был багровым, как
спелая клюква...*

Приводимые строки в некотором роде могут расцениваться как высшая степень авторского проявления этнопоэтики. Это тот нереализованный сценарий творческого развития, который мог бы существенно повысить художественную ценность, привлекательность поэзии Тарханова. В целом, «Пепел священного бора» – одна из художественных вершин А. Тарханова. Показательно, что и в случае с мансийским поэтом срабатывает проверенное и на других национальных поэтах циркумполярной зоны правило – лироэпические формы в измерении литературного качества «перевешивают» обычные стихотворные тексты.

Андрей Тарханов по своей внутренней природе в меньшей степени, чем Юван Шесталов, был мансийским поэтом. Кажется, что он хотел вырваться из мансийского «замкнутого круга» и в то же время понимал, что творческий разрыв

со своими корнями, этнокультурными истоками ощутимо скажется на качестве и оригинальности текстов. Ему постоянно приходилось балансировать между русским и мансийским мирами, художественными ментальностями. В плане выстраивания литературной карьеры А. Тарханов оказался более «взрослым», чем большинство «циркумпольных» писателей. Поэтический наив мансийского автора прагматичен – чаще это осознанно преподносимый художественный код.

Андрей Тарханов, как и, например, корякский поэт Владимир Коянто, был увлечен осмыслением исторического процесса, исследованием языков, образов современности. Психологические портреты, особенности социального поведения людей новой эпохи становятся важными предметами изображения. Нельзя не заметить, что

в тематическом аспекте поэзия Тарханова очень разная. Он не поэт только одной магистральной темы, одной концептуальной проблемы. Его творческую концепцию определяют широта лирических ситуаций, привлекаемых образов, многообразие персонажей, ландшафтов.

Литература

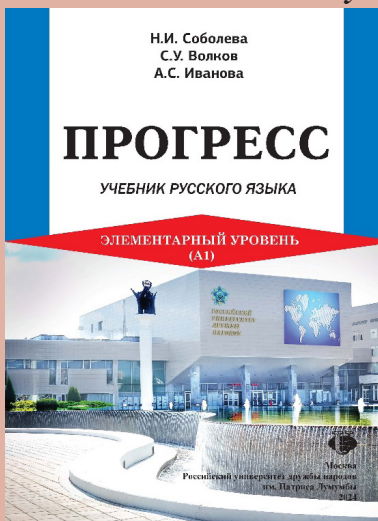
1. Тарханов, А. День боренья: стихи, поэмы / А. Тарханов. – Екатеринбург: Средне-Уральское книжное изд-во, 2005. – 319 с.
2. Тарханов, А. Морошковое лето: стихи / А. С. Тарханов. – М., 1985. – 94 с.
3. Тарханов, А. Исповедь язычника : избранные стихотворения. 1972–2001 / А. С. Тарханов. – Свердловск: Средне-Уральское книжное изд-во, 2001. – 389 с.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Н. И. Соболева, С. У. Волков, А. С. Иванова.

Прогресс : Элементарный уровень (A1) : учебник русского языка для иностранных студентов. – 12-е изд., стер. – Москва : РУДН, 2024. 275 с.

Учебник является частью учебного комплекса по русскому языку как иностранному и обеспечивает формирование коммуникативной компетентности в объёме Образовательной программы по РКИ (2017) и Государственного стандарта Элементарного уровня.

Издание предназначено для иностранных студентов, изучающих русский язык на Элементарном уровне (A 1).

Информация

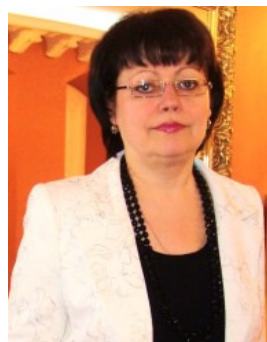
Информация

Информация

УДК 811.1/8



Е. Н. Бадалова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
Астраханского госуниверситета
им. В. Н. Татищева (Россия)



И. Ю. Чистякова,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
Астраханского госуниверситета
им. В. Н. Татищева (Россия)

Говорение на уроках русского языка как иностранного: принципы, проблемы и решения

Орус тилинде чет тил катары сүйлөө сабактар: принциптер, проблемалар жана чечүү жолдору

Speaking in lessons of russian language as a foreing language: principles, problems and solutions

Аннотация. В статье описаны основные методические приёмы, которые нацелены на обучение иностранцев диалогической речи на занятиях по русскому языку как иностранному. Выявлено, что для решения проблем по активизации устной речи обучающихся необходимо использовать близкие им коммуникативно-речевые ситуации. Делается вывод, что каждый преподаватель должен стремиться найти собственные методические приёмы развития у иностранных учащихся навыков устной речи.

Ключевые слова: устная речь; говорение; русский язык; методика; принципы; проблемы; коммуникация

Аннотация. Макалада чет тили класстары катары чет элдиктерге орус тилинде диалогдук кепти үйрөтүүгө багытталган негизги методикалык ыкмалар баяндалат. Окуучулардын оозеки кепин активдештирүү маселелерин чечүү үчүн аларга жакын коммуникативдик жана кептик ситуацияларды колдонуу зарыл экендиги аныкталды. Ар бир мугалим чет өлкөлүк студенттердин оозеки сүйлөө жөндөмүн өнүктүрүү үчүн өзүнүн методикалык ыкмаларын табууга умтулуусу керек деген тыянак чыгарылды.

Негизги сөздөр: оозеки кеп; сүйлөө; орус тили; методология; принциптер; көйгөйлөр; байланыш

Abstract. The article describes the main methodological techniques that are aimed at teaching foreigners oral speech in classes in Russian as a foreign language. It is noted the importance of introducing dialogism into the structure of the lesson, as well as relying on educational texts, including those created by the students themselves, at the initial stage of training – built on a single, well-mastered model. It is revealed that in order to solve the problems of activating the oral speech of students, it is necessary to use communicative-speech situations close to them. The conclusion is made that each teacher should strive to find his own methodological methods for developing the oral language skills of foreign students.

Keywords: speech; speaking; Russian language; methodology; principles; problems; communication

В результате обучения русскому языку как иностранному студент должен получить навыки говорения, письма, чтения [1]. Одним из ключевых становится умение осуществлять устную коммуникацию на изучаемом языке. Это позволит студенту в дальнейшем полноценно общаться с носителями, заниматься образованием, наукой и т. д.

Изучению вопроса обучения устной речи иностранцев уделяют внимание многие учёные (Т. А. Горбунова, Н. К. Гранкина, В. В. Дегтяренко, Е. Г. Доронина и Ю. В. Казакова, А. А. Лазарева и др.). Процесс овладения навыком устной речи должен быть ориентирован на монологическую форму (рассказ, выступление) и диалогическую (беседа, дискуссия, обсуждение). В соответствии с актуальной коммуникативной методикой обучения иноязычному общению Е. И. Пассова на уроке необходимо уделять достаточное внимание аудированию и говорению [2, с. 159].

Однако методическая проблема обучения устной речи студентов в моноэтнических группах на данный момент полностью не решена. Это связано, прежде всего, с учётом в учебной деятельности

фонетических, морфологических и стилистических особенностей родного языка.

Основные направления работы по развитию устной речи в моноэтнической группе связаны с культурой речи: 1) правильностью речи, 2) коммуникативной целесообразностью речи. Соответственно постоянно решаются две основные задачи по развитию устной речи: 1) формирование навыков правильной речи учащихся, обучающихся русскому языку как иностранному, 2) формирование навыков хорошей и достаточно богатой коммуникативно-целесообразной речи.

Развитие речевого навыка необходимо для использования в процессе организации совместной деятельности, для планирования своих действий, а также для применения как средства приобщения к определённой группе людей. При этом легче всего вначале овладеть устной речью, а потом уже и письменной. Но в процессе обучения крайне важно развивать обе формы речи [3, с. 85].

Занятие по устной речи должно быть организовано на принципе непрерывности регулярной работы с учащимися: 1) словарная работа (с непрерывной регулярностью); 2) работа над словосочетаниями

(с постоянной регулярностью); 3) работа над предложениями (с постоянной регулярностью); 4) изучение элементов стилистики (регулярное); 5) изучение культуры речи (с постоянной регулярностью); 6) проведение беседы (регулярное); 7) построение связных развёрнутых ответов по грамматике (с непрерывной регулярностью); 8) выразительное чтение текстов (регулярное); 9) ведение диалогов (с постоянной регулярностью); 10) индивидуальное выступление (с постоянной регулярностью); 11) монолог на выбранную тему (с постоянной регулярностью). Все эти виды работ создают непрерывную систему развития устной речи.

Не все учащиеся добровольно изъявляют желание говорить, и делать это многих заставляет преподаватель. Для тюркоговорящих студентов, как показывает практика, свойственна коллективная работа группы, что иногда становится барьером для индивидуального овладения навыком говорения. Начальный уровень обучения русскому языку очень простой. Он охватывает такие устные темы, как рассказ о себе, своей семье, школе или об университете, библиотеке и так далее. По мере роста уровня владения русским языком обучаемый приобретает минимально необходимый объем словарного запаса. Однако возникает проблема, которая связана с возможностью сохранить этот минимальный словарный запас. Ведь как только студенты выходят из аудитории, они возвращаются к общению на родном языке. В результате они не могут сохранить новую лексику, выученную в этот день, хотя грамматическая структура остается с ними пассивно, но не в связи

с новым словарным запасом, что заметно по их общению. Ошибки наблюдаются в спряжении глаголов или склонении существительных. Следовательно, важно систематическое повторение пройденного речевого материала на каждом занятии, в полном объеме или частично [4, с. 80–83].

Чтобы преодолеть вышеперечисленные трудности, с которыми преподаватели сталкиваются при развитии устных навыков обучающегося на уроках РКИ, можно предложить следующие методические пути решения сложившейся ситуации:

– при обучении русскому языку иностранных студентов необходимо создавать *условия, адекватные реальным*. Это обеспечивает успешность овладения необходимыми знаниями и умениями, а также эффективность их использования в реальной речевой ситуации [5, с. 1190];

– *ролевая игра* – это активный метод обучения, средство развития коммуникативных способностей учащихся. Ролевая игра тесным образом связана с интересами обучающихся, это средство их эмоциональной заинтересованности, мотивации их учебной деятельности. Ролевые игры выступают активным методом обучения практическому владению иностранным языком, помогая в преодолении языковых барьеров, значительно повышая объем речевой практики иностранных обучающихся. На сегодняшний день существует много разных типов и форм ролевых игр на занятиях по русскому языку как иностранному [6, с. 118];

– *пять различных способов высказывания одной и той же мысли* дают инофону практические навыки, которые помогают

вспомнить фразы на русском языке в реальной ситуации [7]. Примером может стать следующая ситуация: инофон потерялся в городе и ему нужно узнать, как пройти до ближайшей станции метро.

Прямой вопрос (стандартная вежливая форма): «*Извините, пожалуйста, как мне пройти к метро?*» (Это самый базовый и распространённый способ, который должен быть усвоен в первую очередь).

Вопрос с использованием уточняющего слова (для лучшего понимания): «*Извините, пожалуйста, не могли бы вы подсказать, где находится метро?*» (Использование слов «подсказать» или «показать» может быть полезно, если инофон боится ошибиться с более прямым вопросом).

Вопрос с частицей «ли» (для выражения сомнения или вежливого запроса): «*Извините, пожалуйста, не знаете ли вы, как пройти до метро?*» (Эта форма добавляет оттенок вежливости и предполагает, что собеседник может и не знать ответа.)

Вопрос, начинающийся с предложения действия (менее прямой, более разговорный): «*Подскажите, пожалуйста, как добраться до станции метро?*»

Вопрос с акцентом на проблему (выражение своего затруднения): «*Я потерялся. Как мне найти метро?*» (Эта фраза сразу объясняет собеседнику ситуацию, побуждая к сочувствию и помощи.).

Такой приём позволяет инофону не только заучить фразы, но и понять их различные смысловые оттенки и ситуации употребления. Это развивает коммуникативную компетенцию и помогает использовать русский язык в реальных жизненных ситуациях. Практическое овладение речью является главной целью

обучения — поддерживать мотивацию обучающихся на занятии РКИ.

Кстати, мотивация как раз и является одним из важнейших факторов процесса изучения языка инофоном [8, с. 122–124]. Со временем некоторые учащиеся теряют мотивацию к обучению, например, по причине незаинтересованности в некоторых из преподаваемых тем, которые не имеют карьерно-ориентированной ценности. Новое видение образования имеет цель создать мотивационную среду для инофонов в процессе изучения русского языка как иностранного [9].

Как показывают методические исследования, только комплексный подход к процессу овладения русским языком будет способствовать совершенствованию навыка диалогической речи. Поэтому на сегодняшний день преподавателям необходимо постоянно расширять знания об инновационных методах обучения говорению иностранных студентов и применять их на практике.

Все интеллектуальные специальности в современном информационном обществе связаны с активной речевой подготовкой, которая формирует и профессиональную образованность, и развитие речевых способностей, и нравственно-этическое формирование личности.

Главное условие коммуникации на уроках русского языка как иностранного — общая для говорящего и слушателя цель — понять друг друга, для этого было создано наше учебное пособие «Русский язык как иностранный. Говорение». Знание фонетики, грамматики и синтаксиса создает научную базу для говорения, понимания чужих образцовых текстов

и создания собственных текстов. Преподаватель формирует диалог, который изначально строится на вопросах к аудитории по проблемам университетской жизни, окружающего бытия, национальной культуры и истории, осмысления актуальных международных событий, явлений окружающего мира, знакомства с биографией и творчеством выдающихся людей прошлого и настоящего [10, с. 5–20].

Пособие разработано с учётом принципов коммуникативного метода: речемыслительная активность, индивидуализация обучения речевой деятельности при ведущей роли личностного аспекта учащегося, функциональность, ситуативность, новизна. Представленные задания содержат материал учебного и страноведческого характера. Авторы поддерживают методическую концепцию преподавания русского языка как неродного, созданную Е. И. Пассовым, который считал целесообразным использование только двух типов упражнений: условно-речевых, формирующих речевые навыки, и речевых, формирующих речевые умения. Содержание пособия включает речевые образцы, т. е. структуры простого и сложного предложения, а также диалогические единства, микротексты, содержащие новую лексику.

Работа с текстом должна включать монолог, диалог и полилог, при этом каждый иностранный студент должен стать активным участником коммуникации в атмосфере совместной творческой деятельности. Именно через образцовый текст можно достичь формирования лингвистической и коммуникативной компетенции. Так, исходный текст представляет собой

текст-образец, допустим, публичное высказывание известной исторической личности. Студенты рассуждают, комментируют это высказывание. Предварительно преподаватель произносит вступительное слово, историческую справку, беседует со студентами, проводит словарно-фразеологическую работу. Подобная работа направлена на расширение интеллектуального кругозора иностранных студентов и обогащение их словарного запаса.

Например, известное высказывание Омара Хайяма: *«Цените тех, кто рядом в трудную минуту. И берегите всех, кто не предаст. Любите тех, кто Вам протянет руку, и никогда, и никому Вас не отдаст»*. Чтобы прокомментировать эти мудрые слова, глубже проникнуть в их смысл и создать свой текст, студенты отвечают на вопросы: 1. Почему так сказал Омар Хайям? 2. С каким другим высказыванием можно сравнить это? 3. Какой пример из современной жизни или из истории, подтверждающий эти слова, вы можете привести? 4. Как, при каких обстоятельствах мы понимаем, что в нашем окружении есть такие люди? 5. При каком условии нас будут любить и ценить?

Таким образом, вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

– развитие устной речи – ключевая задача РКИ, так как формирование навыков устной коммуникации на русском языке является одной из главных целей обучения инофонов, умение говорить по-русски необходимо для успешной интеграции в образовательную, научную и профессиональную среду;

– эффективное обучение говорению строится на использовании жизненных,

близких студентам коммуникативных ситуаций, что способствует активизации устной речи и повышает мотивацию к изучению языка;

– для успешного развития устной речи необходимо следовать принципам регулярности и системности в работе, в том числе требуется непрерывная, систематическая работа над словарём, словосочетаниями, предложениями, элементами стилистики, культурой речи, диалогами и монологами;

– преодоление языкового барьера происходит посредством использования ролевых игр, моделирования реальных ситуаций и вариативности речевых формул, что позволяет преодолеть страх начать процесс говорения, развивают гибкость мышления и коммуникативную компетенцию студентов;

– учебная мотивация активизируется посредством поддержания интереса к изучению языка, создания мотивационной среды и использования актуальных тем, что способствует сохранению или развитию мотивации у инофонов.

Преподаватель должен искать собственные эффективные методические приёмы, внедрять инновационные технологии и учитывать этнокультурные особенности обучающихся для максимального раскрытия их коммуникативного потенциала. В целом, только комплексный, творческий и личностно-ориентированный подход к обучению устной речи позволяет иностранным студентам не только овладеть русским языком, но и стать активными участниками межкультурной коммуникации.

Литература

1. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному: элементарный уровень / Т. Е. Владимирова и др. – М.; СПб.: Златоуст, 2001. – 28 с.
2. *Пассов, Е. И.* Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е. И. Пассов. – Липецк: Изд-во Липецкого гос. ун-та, 1999. – 159 с.
3. *Крылов, О. Н.* Традиции и инновации учебного содержания: монография / О. Н. Крылов. – СПб.: Аграф, 2004.
4. *Бадалова, Е. Н.* Проблема речевой коммуникации студентов-инофонов и реализация коммуникативно-когнитивной функции языка в условиях двуязычия / Е. Н. Бадалова // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 2 (74). – С. 80–83.
5. *Дмитриева, Д. Д.* Моделирование процесса обучения русскому языку как иностранному в системе профессиональной подготовки студентов медицинских вузов / Д. Д. Дмитриева // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 11–6. – С. 1189–1193.
6. *Хамеед, А. А.* Проблемы и особенности преподавания русского языка как иностранного / А. А. Хамеед // Филология, искусствоведение и культурология: сборник статей по материалам XIV международной научно-практической конференции. – М.: МЦНО, 2018. – № 3(14).
7. *Володина, Г. И.* А как об этом сказать? Специфические обороты русской

- разговорной речи / Г. И. Володина; 4-е изд. – М.: Русский язык. Курсы, 2014. – 248 с.
8. Ле, А. Н. Способы обучения устной речи на начальном этапе изучения русского языка как иностранного / А. Н. Ле // Молодой ученый. – 2020. – № 17 (307). – С. 122–124.
9. Методика обучения русскому языку как неродному: учебное пособие / под ред. проф. И. П. Лысаковой. – М.: Изд-во «Русайнс», 2015. – 160 с.
10. Бадалова, Е. Н., Чистякова, И. Ю. Русский язык как иностранный. Говорение: учебное пособие / Е. Н. Бадалова, И. Ю. Чистякова. – Астрахань, 2025. – 150 с.

Информация

Информация

Информация

*Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные
Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы*



И. А. Арсеньева, А. С. Иванова.

Прогресс : книга для чтения : Элементарный (А 1), Базовый (А 2), Первый сертификационный (В 1) уровни РКИ : учебное пособие / И. А. Арсеньева, А. С. Иванова. Москва : РУДН, 2023. 114 с.

Пособие предназначено для студентов-иностранцев, изучающих русский язык. Цель пособия – развитие навыков и умений в чтении и говорении.

Грамматический и лексический материал пособия соответствует требованиям к Элементарному (А 1), Базовому (А 2) и Первому сертификационному (В 1) уровням.

Информация

Информация

Информация



Т. И. Буряченко,
доцент межфакультетской кафедры
русского языка Кыргызского
национального университета
им. Ж. Баласагына
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Е. С. Буряченко,
учитель русского языка и литературы
СОШ «Билимкана Восток»
(Кыргызстан, г. Бишкек)

Русский язык в билингвальной образовательной среде: современные подходы и педагогические инновации

Эки тилдүү билим берүү чөйрөсүндө орус тили: заманбап ыкмалар жана педагогикалык инновациялар

The russian language in a bilingual educational environment: modern approaches and pedagogical innovations

Аннотация. В статье рассматриваются современные тенденции в преподавании русского языка в билингвальной культурно-образовательной среде школ и вузов. Анализируются сложности и возможности, возникающие при обучении билингвов, а также представлены инновационные педагогические решения, позволяющие сделать процесс освоения языка более эффективным. Особое внимание уделяется опыту преподавателя, использованию междисциплинарного подхода, технологий активного обучения и цифровых инструментов.

Ключевые слова: русский язык; билингвальная образовательная среда; современные подходы; педагогические инновации; опыт; коммуникативность; междисциплинарность; метод «перевёрнутый класс»

Аннотация. Макалада мектептерде жана ЖОЖдордо эки тилдүү маданий-билим берүү чөйрөсүндө орус тилин окутуунун учурдагы тенденциялары каралат. Кош тилдүүлүктү окутууда пайда болгон кыйынчылыктар жана мүмкүнчүлүктөр талданат, ошондой эле тилди өздөштүрүү процессин натыйжалуу кылуу үчүн инновациялык педагогикалык чечимдер сунушталат. Окутуучунун практикалык тажрыйбасына, дисциплиналар аралык мамилени,

жигердүү окутуу технологияларын жана санариптик шаймандарды колдонууга басым жасалат.

Негизги сөздөр: орус тили; эки тилдүү билим чөйрөсү; заманбап ыкмалар; педагогикалык инновациялар; тажрыйба; коммуникативдүүлүк; дисциплиналар аралык, «тескери класс» ыкмасы

Abstract. The article examines current trends in teaching Russian in the bilingual cultural and educational environment of schools and universities. The difficulties and opportunities that arise in teaching bilinguals are analyzed, and innovative pedagogical solutions are presented to make the language learning process more effective. Special attention is paid to the practical experience of the teacher, the use of an interdisciplinary approach, active learning technologies and digital tools.

Keywords: Russian language in a bilingual educational environment; modern approaches; pedagogical innovations; practical experience; communication; interdisciplinarity; the «inverted classroom» method

В последние десятилетия наблюдается устойчивый рост билингвального населения, что особенно заметно в странах постсоветского пространства, Европе и Азии. Отметим: двуязычие как социокультурный аспект выполняет функции по выявлению особенностей сфер применения в жизнедеятельности населения с помощью родного и неродного (русского) языков [1, с. 161]. Это явление делает актуальным вопрос преподавания русского языка как одного из средств культурной и академической социализации. Будучи преподавателями с многолетним стажем в билингвальной аудитории, мы каждый год наблюдаем, как меняются запросы учащихся, методические подходы и восприятие самого языка.

Билингвальные учащиеся – это не просто учащиеся, владеющие двумя языками. Чаще всего один из них (домашний, этнический) эмоционально окрашен, а другой (школьный или официальный) – инструментальный. Русский язык нередко оказывается в промежуточной позиции. Например, в Кыргызстане, Казахстане, Армении, где русский широко

используется, он одновременно и язык обучения, и язык межнационального общения.

Сегодня акцент сместился с формального грамматического подхода на коммуникативные задачи. Знание языка оценивается не по числу правил, а по способности использовать его в реальной жизни [2, с. 62]. Диалоги, проектные задания, игры и дискуссии стали повседневной практикой.

Особенно успешно работает соединение русского языка с другими дисциплинами: историей, географией, культурологией. Отметим: одно из актуальных направлений в преподавании русского языка в вузе сегодня – курс профессионально-ориентированного русского языка. Он особенно важен для студентов-билингвов, обучающихся не на филологических специальностях, но использующих русский язык как рабочий инструмент: юристы, социологи, инженеры, экономисты, педагоги.

Проблема в том, что, даже неплохо владея разговорным русским, студенты сталкиваются с трудностями в академическом

письме, оформлении деловых текстов, публичных выступлениях и чтении научной литературы. Эти компетенции редко формируются спонтанно, их нужно целенаправленно развивать.

На практике мы наблюдаем, что включение профессионального компонента повышает мотивацию студентов. Так, на занятиях со студентами экономического факультета мы не просто учим правила, а тренируем составление бизнес-писем, резюме, аннотаций к проектам, изучаем лексику договоров, а будущие учителя осваивают речевые клише для устной презентации своих уроков.

Особенность работы в билингвальной аудитории – постоянная языковая поддержка: разъяснение терминов, активная работа с текстами, перефразирование, создание словарей. При этом крайне важно сохранять уважение к «языковому пути» каждого студента – ведь профессиональный русский должен быть не барьером, а инструментом, открывающим двери.

В условиях билингвизма часто сложно удерживать внимание обучающихся на длинных теоретических объяснениях. Метод «перевернутого класса» позволяет выдавать теорию для самостоятельного изучения, а урок посвящать практике – это современная модель организации учебного процесса, при которой теоретический материал изучается дома в любое удобное время, а на уроке основное внимание уделяется практике, обсуждению и совместному решению задач.

В перевернутой модели: дома – просмотр видео, чтение статьи, интерактивная презентация, в аудитории – совместная

работа, дискуссия, написание текстов, игра, проект.

Преимущества «перевернутого класса» для билингвов:

1. Индивидуализация: учащийся может изучать материал в своём темпе, при необходимости – с переводом, пояснением, словарём.

2. Повышение мотивации: занятие превращается в живую лабораторию, а не в монолог преподавателя.

3. Уверенность: учащиеся приходят на урок уже знакомыми с темой – это снижает тревожность у тех, кто боится не понять «с первого раза».

4. Языковая практика: больше времени остаётся на устную и письменную активность. Приведем несколько примеров из нашего опыта работы в школе и вузе:

Тема «Деепричастный оборот» (школа).

Дома: учащиеся смотрят 7-минутное видео с примерами из комиксов и сериалов, получают краткий теоретический материал (шпаргалку) и 5 предложений для разбора.

На уроке: мы работаем в парах – один «редактор», другой «журналист». Нужно исправить газетную заметку, где нарушены правила постановки запятых. В конце создаём посты для соцсетей от лица исторических персонажей, используя деепричастия: «Победив Конурбая, Манас...».

Задание для студентов вуза: тема – «Научный стиль».

Дома: студентам даются видеоразбор научной статьи с комментариями, а также подборка речевых клише.

На занятиях: студенты в группах пишут аннотации к собственным практическим

работам, обсуждают типичные ошибки. Один студент озвучивает свою аннотацию – другие дают рекомендации по стилю.

Тема «Словообразование»: дома готовится интерактивная презентация + задание: составить мини-словарик из пяти слов с суффиксами -ость, -ение, -ник, а на занятии: играем в «экспертов по слову»: группы получают абсурдные новообразования («бегатель», «разговаренье»), учащиеся должны определить, какие из них и почему неологизмы, вымышленные слова или ошибки.

Можно также предложить *методику «письменной мастерской»*. Билингвальные учащиеся нередко боятся писать по-русски, считая это сложным: это и страх сделать ошибку, и бедный лексический запас, и неуверенность в знании грамматики, да и отсутствие опыта выразительного письма. Письменная мастерская помогает преодолеть эти барьеры. Это пространство, где не наказывают за ошибки, а помогают понять, как и зачем писать.

Формат письменной мастерской таков, что здесь важен не идеальный результат, а процесс, который позволяет снять этот барьер. Мы пишем «письма в прошлое», «эссе от имени предмета» или «мини-драмы в диалогах». Ошибки разбираются мягко, часто через групповое редактирование.

Методика письменной мастерской – это современный подход к обучению письму, который делает акцент не на формальной грамотности, а на развитии письменной речи как творческого и осознанного процесса. В центре внимания – выражение

собственной мысли, работа с текстом как с живым материалом, сотрудничество в группе и постоянное улучшение через редактирование.

В структуру письменной мастерской входит *мотивационный блок* (обсуждение темы, эмоциональный настрой, примеры (фото, видео, цитата, текст); *письменная работа* (учащиеся пишут самостоятельно, без давления, в комфортной атмосфере); *обмен и обратная связь* (обсуждение в парах/группах, чтение вслух); *редактирование* (по предложенной схеме или с помощью преподавателя); публикация (презентация текста (устно, в группе, на школьной стенгазете, в соцсетях и т. д.).

Приведем пример работы ученика 11-го класса на тему «Диалог предметов: чернильница и смартфон». Задание: придумать диалог между двумя предметами – носителями «старой» и «новой» эпохи. Итог: обсуждение – какие языковые средства использовались, какие смыслы были заложены.

Диалог чернильницы и смартфона

Чернильница: – Эй, ты, блестящий кусок стекла, почему ты всё время дрожишь? Ты боишься кого-то? Или тебе холодно?

Смартфон: – Я не дрожу – мне просто пишут. Много и быстро. Сообщения, уведомления, лайки, сторис... Я живу в реальном времени. А ты, пыльный сосуд с засохшими стенками, разве ещё можешь что-то сказать?

Ч.: – Мои стены пропитаны стихами. Когда-то я писала любовные письма, дневники, завещания, признания и поэмы. Ко мне прикасались перья, а не пальцы. Я хранила чувства, не эмодзи.

С.: – Хм... может, в этом ты и права. Но я – связь. Я соединяю людей. Меня берут повсюду, мне доверяют секреты. Я даю знание и память – в одном касании.

Ч.: – Но ты поверхностен. Ты забываешь, ты стираешь. Я – медленная, но каждое моё слово – навсегда. Меня берегли. Тебя меняют.

С.: – Ты говоришь, как старая книга. Но, знаешь... иногда я тоже хочу тишины. Чтобы не пищать, не светиться. Просто молчать. Как ты.

Ч.: – Попробуй. Может, ты тогда услышишь, как пишется настоящее слово. Оно всегда начинается с паузы.

Обсуждение текста в классе. Вопросы для учеников:

1. Как вы думаете, кто в диалоге был более убедителен – чернильница или смартфон? Почему?

2. Что символизируют эти два предмета?

3. Как вы понимаете фразу чернильницы: «Я хранила чувства, не эмодзи»?

4. Согласны ли вы со словами смартфона: «Я соединяю людей»? А что тогда делает чернильница?

5. Почему смартфон в конце говорит, что тоже хочет тишины? Как вы это понимаете?

6. Есть ли в нашей жизни место для «медленного письма» сегодня? Хотелось бы вам его вернуть?

Познакомьтесь с ответами учеников на эти вопросы:

«Мне понравилась чернильница, потому что она говорит о настоящих чувствах, которые были в прошлом. Сейчас всё слишком быстро и поверхностно».

«А мне ближе смартфон. Он полезный. Без него мы бы сейчас не могли учиться, общаться. Но в конце он как будто устаёт, и это правда – мы все устаём от информации».

«Я понял, что этот диалог не только про предметы, а про два стиля жизни – быстрый и медленный».

Общий вывод, к которому пришли учащиеся в результате обсуждения: *«Этот диалог помогает задуматься, как изменилась наша связь с языком, письмом, чувствами. Мы живём в мире, где всё происходит быстро, но иногда важно остановиться, подумать, написать что-то по-настоящему, а не просто “отправить сообщение”.* Чернильница и смартфон – это не враги, а две эпохи, которые могут учиться друг у друга: технологиям нужна глубина, а традиции – доступность. Чтобы язык жил, нужно не только говорить и писать быстро, но и думать, чувствовать, помнить. У каждого времени свои инструменты, но человек остаётся главным автором».

Русский язык в билингвальной образовательной среде – не только средство обучения, но и мост между культурами, личностями, поколениями. Современное преподавание требует не шаблонов, а чуткости, гибкости и постоянного обновления методов.

Билингвальная образовательная среда значима для реализации идеи гуманно-личностного образования, которая предполагает индивидуализацию образовательного процесса через применение индивидуального образовательного маршрута для учащихся с разными исходными возможностями,

потребностями и потенциалом развития [3, с. 224]. Система и процесс образования в билингвальной образовательной среде становятся средством актуализации и активизации ценностно-смыслового становления личности, помогают сформировать общезначимые ориентиры, ценностные и смысловые установки, обеспечивают самостоятельность и развитие ответственности в выборе жизненной траектории [4, с. 88].

Литература

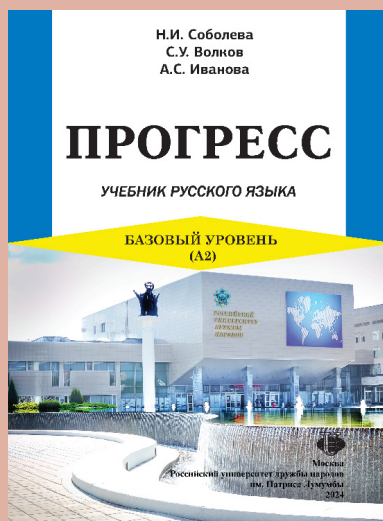
1. Худобина, О. Ф. Билингвальное образование как междисциплинарный феномен / О. Ф. Худобина // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2005. – № 4(13). – С. 161–163.
2. Питерская, С. Э. Особенности профессиональной подготовки студентов-билингвов / С. Э. Питерская // Балтийский гуманитарный журнал. – 2015. – № 3 (12). – С. 61–64.
3. Епхиева, М. К. Лингводидактические основы словообразовательной работы в условиях учебного билингвизма / М. К. Епхиева // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5. – № 4 (17). – С. 224–227.
4. Карпушкина, Е. А. К вопросу о формировании языковой способности учащихся с билингвизмом / Е. А. Карпушкина // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего. – 2015. – Т. 3. – № 6 (28). – С. 88–92.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Н. И. Соболева, С. У. Волков, А. С. Иванова.
Прогресс : Базовый уровень (А 2) : учебник русского языка для иностранных студентов. 9-е изд., стер.
Москва : РУДН, 2024. 213 с.

Учебник является частью учебного комплекса по русскому языку как иностранному и обеспечивает формирование коммуникативной компетентности в объёме Лингводидактической программы по русскому языку как иностранному (М., 2010) и Государственного стандарта Базового уровня (А 2).

Предназначен для иностранных студентов, изучающих русский язык на Базовом уровне (А 2).

Информация

Информация

Информация



В. В. Воробьёв,

доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка РУДН
им. П. Лумумбы (Россия, г. Москва)

И. А. Арсеньева,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и лингвокультурологии
Института русского языка РУДН
им. П. Лумумбы (Россия, г. Москва)



**Безличные конструкции с субъектом
в позиции дательного падежа
как отражение русской языковой
картины мира**

**Даттивдик учурдагы субъект менен
беткен эмес курулуштар дүйнөнүн
орус тилинин сүрөтүнүн
чагылдыруу катары**

**Impersonal constructions with a subject
in the dative case as a reflection
of the russian language picture of the world**

***Аннотация.** В статье анализируются безличные конструкции с субъектом в позиции дательного падежа, которые изучаются в курсе русского языка как иностранного на первом сертификационном уровне владения языком (В 1). Важная грамматическая особенность данных безличных конструкций – отсутствие в их составе производителя действия и наличие только одного компонента (предиката, выраженного словами категории состояния либо глаголом в безличной форме). Обилие безличных конструкций в русской разговорной речи указывает на широкое использование их в русском языке. Развивая идеи коммуникативной лингвокультурологии, авторы анализируют семантический аспект безличных конструкций и различные способы языкового выражения смыслов их концептуализации.*

Ключевые слова: безличные конструкции; субъект в позиции дательного падежа; категория состояния; коммуникативная лингвокультурология; русская языковая картина мира

Аннотация. Макалада орус тили курсунда чет тили катары тилди билүүнүн биринчи аттестациялык деңгээлинде изилденүүчү дативдик учурда предмети бар жеке эмес конструкциялар талданат. Бул жеке эмес конструкциялардын маанилүү грамматикалык өзгөчөлүгү алардын составында кыймыл-аракетти жасоочунун жоктугу жана бир гана компоненттин (абал категориясынын сөздөрү же жак эмес формадагы этиш менен туюнтулган предикат) болушу. Орус оозеки кепинде инсандык конструкциялардын көптүгү алардын орус тилинде кеңири таралганынан кабар берет. Коммуникативдик лингвомаданият таануу идеяларын иштеп чыгуу менен авторлор инсандык конструкциялардын семантикалык аспектилерин жана алардын концептуализациясынын маанилеринин тилдик чагылдырылышынын ар кандай жолдорун талдайт.

Негизги сөздөр: жеке эмес конструкциялар; предмети дативдик учурда; мамлекеттин категориясы; коммуникативдик лингвомаданият таануу; дүйнөнүн орус тилдик сүрөтү

Abstract. This paper analyzes impersonal constructions with the subject in the dative case. These constructions are studied in the course of Russian as a foreign language at the first certification level of language proficiency (B1). The article considers such a grammatical feature of these impersonal constructions as the absence of an action producer in their composition and the presence of only one component (a predicate expressed by words of the category of state or a verb in an impersonal form). The abundance of such impersonal constructions in Russian colloquial speech indicates their widespread use in the Russian language. Developing the ideas of communicative linguacultural studies, the authors analyze the semantic aspect of impersonal constructions, various ways of linguistic expression of the meanings of their conceptualization.

Keywords: impersonal constructions; subject in the dative case; category of state; communicative linguacultural studies; Russian linguistic picture of the world

Безличные конструкции с субъектом в позиции дательного падежа – предмет изучения в курсе РКИ на первом сертификационном уровне владения языком (B1). Обилие подобных безличных конструкций в русской разговорной речи указывает на широкое использование их в русском языке. Объектом данного исследования выступают следующие безличные конструкции: *кому видно / слышно, кому хорошо / плохо, кому жарко / холодно, кому трудно / легко, кому понятно / непонятно, кому интересно / скучно, кому весело / грустно, кому приятно / неприятно, кому жаль, кому нравятся кто / что, кому можно / нельзя,*

кому надо / нужно / необходимо, кому хочется.

Как явствует из перечисленных примеров, грамматическая особенность безличных конструкций – их односоставность, т. е. наличие в их составе только одного компонента – предиката – и отсутствие производителя действия. При этом предикат в большинстве случаев выражен предикативными наречиями, так называемыми словами категории состояния (кому *холодно*), либо глаголом (кому *нравится кто / что*).

Семантика безличных конструкций с субъектом в позиции дательного падежа обозначает состояния, которые

возникают и продолжают независимо от воли носителя состояния: физические (физиологические): *видно, слышно*; психофизические: *хорошо, плохо; холодно, жарко*; ментальные: *трудно, легко, понятно, непонятно, интересно, скучно, хочется*; эмоциональные: *весело, грустно, приятно, неприятно, жаль, нравится*; социальные: *можно, нельзя, надо, нужно, необходимо*.

Как известно, семантика дательного падежа связана с обозначением субъекта в ситуации восприятия, адресата, получателя, т. е. субъекта, получающего что-либо: это может быть физический объект (*дать, подарить, купить, показать, рассказать + что + кому*), абстрактный объект в виде каких-либо действий, адресованных субъекту речи (*помочь + кому*), информация (*позвонить + кому*). В данных ситуациях субъект речи в позиции дательного падежа получает некие физические либо абстрактные объекты со стороны активного субъекта, стоящего на позиции именительного падежа, как это имеет место в личных двусоставных предложениях: *Антон дал тетрадь преподавателю; Дочь помогает матери; Мне позвонил брат*. В безличных односоставных предложениях субъект речи на позиции дательного падежа также получает некие физические либо абстрактные объекты в силу пребывания в той или иной ситуации, но производитель действия не указан, это так называемое нулевое подлежащее. Ср.: *Ане исполнилось 20 лет* (20 лет Ане достались от жизни, когда жизнь за каждый прожитый год добавляет Ане еще один «балл» в копилку ее возраста); Ср. конструкцию *Мне 20 лет*

в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I'm 20 years old. Tengo 20 años. Ich bin 20 Jahre alt. J'ai 20 ans*. Ср. далее: *Антону холодно* (низкая температура окружающей среды заставляет Антона чувствовать холод); *Андрею скучно дома одному* (безрадостная, лишенная общения и интереса домашняя обстановка вселяет скуку в Андрея); *Детям было весело* (беззаботное настроение, свойственное детям, давало им возможность вести себя радостно и оживленно); *Нам приятно познакомиться с вами* (ситуация знакомства даёт нам чувство удовольствия); *Отцу нелегко говорить об этом* (разговор на данную тему требует от отца большой затраты сил). «Не всегда человек получает что-либо от окружающих его людей: многое даётся ему от Бога, от природы, от жизни. Независимость некоторых признаков от воли субъекта, не проявляющего никакой жизненной активности и получающего ряд ценностей независимо от своих желаний и действий, не дают ему возможности выступать в роли именительного падежа. Так, пассивный субъект выражается в высказываниях, связанных с возрастом (*Мне сорок девять лет. Ему исполнилось семьдесят пять*). Позицию пассивного субъекта обуславливают ощущения и переживания, над которыми во многих случаях человек не властен, поскольку они даны ему извне и часто помимо его желаний. Ср.: на улице мороз, поэтому *бездомной собаке холодно*; ночью темно, поэтому *ребёнку страшно*, медсестра сделала пациенту укол, поэтому *ему больно*. В этом же значении употребляется и конструкция *Мне нужно*, (а не *Я должен*), выражающая

не желание самого человека, а необходимость, которая даётся ему извне, иногда против его воли» [1, с. 252].

Таким образом, в безличных конструкциях субъект, стоящий в позиции дательного падежа, является пассивным адресатом и находится в безвольном состоянии «неконтролируемости» происходящего [2, с. 12]. «Онтологическая природа состояния конституирует отсутствие волевой активности субъекта, его пассивность как один из его основных признаков, определяющих косвенный падеж субъектива. Основной репрезентант пассивности, волютивности – дательный падеж. Это падеж для выражения субъекта, состояние которого не зависит от желания его носителя» [3].

Рассмотрим подробнее семантику безличных конструкций с субъектом речи в дательном падеже в номинативном аспекте, описывающую ситуации реальной действительности. Подобные ситуации связаны с характеристикой человека и включают в себя предикаты физических (физиологических), психофизиологических, ментальных, эмоциональных и социальных состояний. Описываемые признаки, передаваемые предикатами, находят пространственную локализацию в человеке, его внутреннем мире и могут быть разделены на пять типов.

1. Безличные конструкции с предикатами физических (физиологических) состояний

1.1. Предикаты физических (физиологических) состояний *видно*, *слышно* связаны с физической (физиологической) особенностью субъекта речи обладать способностью зрения (*видно*)

и различать, воспринимать слухом издаваемые, производимые кем-, чем-л. звуки (*слышно*). Безличная конструкция **кому видно / слышно** может использоваться как без актантов, так и быть распространённой ими: **Кому видно / слышно**, ср. **Вам видно? Вам слышно? Да, нам видно и слышно.**

Ср. конструкцию *Мне видно и слышно* в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I can see and hear. Puedo verlo y oírlo. Ich kann sehen und hören. Je peux voir et entendre.*

Личные предложения с глаголами *видеть*, *слышать* описывают ситуации, когда субъект речи испытывает проблемы, связанные со слабым зрением или слухом в силу физиологических особенностей, заболеваний, пожилого возраста (*Я не вижу / Я не слышу*). В этом случае человек может проявить активность и, например, воспользоваться очками или слуховым аппаратом. Безличные конструкции *Мне не видно / Мне не слышно* описывают ситуации, когда субъект речи находится в пассивной ситуации, испытывая проблемы, связанные с невозможностью увидеть или услышать объект в виду его сокрытия посторонними силами и не имея возможности изменить ситуацию.

2. Безличные конструкции с предикатами психофизиологических состояний

Предикаты психофизиологических состояний описывают ситуации самочувствия субъекта речи, в том числе связанные с температурными характеристиками.

2.1. Физическое либо психологическое самочувствие субъекта речи, связанное с ощущением наличия либо отсутствия

комфорта: **Кому хорошо / плохо**, ср. **Кому хорошо / плохо + где**, ср. *Этот дом большой. Мне хорошо здесь = Мне комфортно здесь = Я чувствую себя хорошо здесь. Мне плохо: в комнате очень жарко. Можно выйти? = Я чувствую себя плохо.*

Ср. конструкции **Мне хорошо (Мне плохо)** в других языках: *I feel good (I feel bad). Me siento bien (me siento mal). Mir geht es gut (Mir geht es schlecht) Je me sens bien (je me sens mal).*

2.2. Физическое самочувствие субъекта речи, связанное с чрезмерно высокой или низкой температурой: **Кому холодно / жарко**, ср. **Тебе холодно? Ты не заболела? Мне жарко.** *Открой, пожалуйста, окно.*

Ср. конструкции **Мне холодно (Мне жарко)** в других языках: *I'm cold (I'm hot). Tengo frío (tengo calor) Mir ist kalt (Es ist mir heiß). J'ai froid (il fait chaud).*

3. Безличные конструкции с предикатами ментальных состояний

Предикаты ментальных состояний описывают ситуации, связанные с мыслительной деятельностью.

3.1. Предикаты ментальных состояний **трудно / легко** описывают ситуации умственного (возможно, также физического) напряжения, умственные усилия для осуществления, преодоления, понимания и т. п. чего-л.: **Кому трудно / легко + что делать**, ср. **Китайским студентам трудно говорить по-русски.**

Ср. конструкции **Мне трудно (Мне легко)** в других языках: *It's hard for me (It's easy for me). Es difícil para mí (Es fácil para mí). Es ist mir kalt (Es ist mir heiß). C'est dur pour moi (C'est facile pour moi).*

3.2. Предикаты ментальных состояний **понятно / непонятно** описывают способность понять, постичь смысл, значение, сущность, содержание чего-л.: **Кому понятно / непонятно**, ср. **Вам понятно? Да, нам понятно.**

Ср. конструкции **Мне понятно (Мне непонятно)** в других языках: *I understand (I don't understand). Lo entiendo (No lo entiendo). Es ist mir klar (Es ist mir nicht klar). Je comprends (Je ne comprends pas).*

3.3. Предикаты ментальных состояний **интересно / скучно** связаны с признаком наличия или отсутствия интереса к кому-, к чему-либо: **Кому интересно / скучно**, ср. **Иностранным студентам было интересно смотреть концерт. Ему скучно на уроке.**

Ср. конструкции **Мне интересно (Мне неинтересно)** в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I'm interested (I'm not interested). Estoy interesado (No estoy interesado). Ich bin interessiert (Ich bin nicht interessiert). Je suis intéressé (Je ne suis pas intéressé).*

4. Безличные конструкции с предикатами эмоциональных состояний

Предикаты эмоциональных состояний описывают ситуации, связанные с эмоциональной составляющей.

4.1. Предикат эмоциональных состояний **кому нравится + кто / что** описывает ситуацию, когда субъект речи, стоящий на позиции дательного падежа, получает хорошее, приятное либо плохое, неприятное впечатление, производимое на него кем- или чем-либо: **Кому нравится + кто / что**, ср. **Мне нравится этот город. Это очень хороший город.**

Ср. конструкцию *Мне нравится* в других языках: *I like. Me gusta Gefällt mir. J'aime ça.*

4.2. Предикаты эмоциональных состояний *весело / грустно* описывают приподнятое, весёлое, радостное / подавленное, печальное, унылое настроение: *Кому весело / грустно*, ср. *Ей было грустно: так быстро закончился этот год. Мне было весело гулять с друзьями по городу.*

Ср. конструкции *Мне весело (Мне грустно)* в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I'm having fun (I'm sad). Estoy divirtiéndome (Estoy triste). Ich habe Spaß (Ich bin traurig). Je m'amuse (Je suis triste).*

4.3. Предикаты эмоциональных состояний *приятно / неприятно* описывают чувство удовольствия / неудовольствия, получаемое субъектом речи: *Кому приятно / неприятно + что делать*, ср. *Мне неприятно говорить нам это. Матери приятно, что её сын помнит её и всегда помогает ей.*

Ср. конструкции *Мне приятно (Мне неприятно)* в других языках: *I'm pleased (I'm not pleased). Me siento bien (Me siento mal). Es ist mir angenehm (Es ist mir unangenehm). Je me sens bien (Je me sens mal).*

4.4. Предикаты эмоциональных состояний *жаль, жалко* описывают чувство сожаления, грусти, горечи по поводу отсутствия, утраты, исчезновения и т. п. кого-, чего-л.: *(Кому) жаль / жалко*, ср. *Аня! Приглашаю тебя в театр. – Спасибо. Мне очень жаль. = Очень жаль, но я не могу.* Ср. конструкции *Мне жаль* в других языках: *I'm sorry. Lo siento. Tut mir Leid. Je suis désolé.*

4.5. Предикат эмоциональных состояний *кому хочется* описывает ситуацию, когда субъект речи, стоящий на позиции дательного падежа, испытывает чувство желания, охоты; ощущает потребность, необходимость в чём-л.; внутреннее стремление, влечение к осуществлению чего-л., к обладанию чем-л.: *Кому хочется + что делать*, ср. *Мне хочется спать.*

Ср. конструкцию *Мне хочется* в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I want to. Quiero. Ich will. Je veux.*

5. Безличные конструкции с предикатами модальных состояний

Предикаты модальных состояний описывают ситуации, связанные с социальными установками: возможности либо невозможности выполнять какие-либо действия – разрешением, запретом, обязанностью, долгом.

5.1. Предикаты модальных состояний *можно / нельзя* описывают ситуации возможности либо невозможности, наличия либо отсутствия условий выполнять какие-либо действия: разрешения, позволения либо запрета, не дозволения: *Кому можно / нельзя + что сделать*, ср. *Можно (мне) войти? Во время чтения текста студентам нельзя пользоваться словарём.*

Ср. конструкции *Мне можно (Мне нельзя)* в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I can (I can't). Puedo (No puedo). Ich kann (Ich kann nicht). Je peux (Je ne peux pas).*

5.2. Предикаты модальных состояний *надо / нужно / необходимо* описывают ситуации обязательности действия, поступка кого-л. согласно закону, общественным

требованиям или внутреннему побуждению: **Кому надо / нужно / необходимо + что сделать**, ср. *Мне надо подумать. Тебе нужно успешно сдать экзамен. Вам необходимо прийти завтра.*

Ср. конструкции *Мне надо (Мне нужно, Мне необходимо)* в других языках, где субъект стоит в активной позиции: *I need. Necesito. Ich brauche. J'ai besoin.*

В процессе порождения высказывания одну и ту же жизненную ситуацию субъект речи может описать различными способами, с помощью: двусоставного предложения с субъектом в активной позиции, выраженной именительным падежом, и глагольным или именным предикатом, когда субъект речи мыслит себя как активного участника жизненной ситуации, обладающего волеизъявлением; либо безличного односоставного предложения с субъектом в пассивной позиции, выраженной дательным падежом, и предикатом, выраженным предикативными наречиями (словами категории состояния), проявляя пассивную, инертную позицию субъекта речи, его склонность плыть по течению, отстранение от реальной жизни, безволие и фатализм, включая «значения неконтролируемости, каузальности, произвольности и странности» [4]. Ср. *Кто любит ... vs Кому нравится ... ; Кто видит, слышит ... vs Кому видно, слышно ... ; Кто понимает ... vs Кому понятно ... ; Кто жалеет ... vs Кому жаль ... ; Кто должен ... vs Кому надо / нужно / необходимо ... ; Кто может / не может ... vs Кому можно / нельзя ... ; Кто хочет ... vs Кому хочется ...*. Течение различных событий, а также результаты своей деятельности русский человек во многих

ситуациях склонен рассматривать как процесс или следствие действий какой-либо самостоятельной неконтролируемой силы, стечения обстоятельств, предначертанности, удачи, судьбы. «Русские часто сами смеются над собственным легковесием: всё делаем на авось и небось, надемся, что «кривая вывезёт». Эти словечки и выражения, отлично характеризующие типично русское поведение даже в критических ситуациях, не переводимы ни на один язык. Тут вовсе не проявление легкомыслия в практических вопросах, так его толковать нельзя, – это вера в судьбу в форме недоверия к себе и вера в свою предназначенность» [5].

Интерпретируя подобным образом действие триады «язык – культура – личность» [6], констатируем, что каждый субъект речи волен выбирать языковые средства и создавать индивидуальную картину мира, соответствующую его личным представлениям и потребностям. Развитие коммуникативной лингвокультурологии идёт в ногу с коммуникативным развитием синтаксиса, где на передний план выходят исследования функционально-коммуникативного характера [7]. Многие исследователи русского языка отмечают тенденцию к употреблению безличных предложений в разговорной речи, которыми изобилует русский синтаксис.

Подобная установка характерна именно для русского народа и отличает его от представителей других лингвокультур. Безличные конструкции – особый способ концептуализации действительности, они отображают внеязыковые ситуации как пассивные, спонтанные, произвольные, бессознательные и неконтролируемые.

Учёные полагают, что большое количество безличных конструкций в русском языке – свидетельство пассивности и фатализма русского человека: *«Богатство и разнообразие безличных конструкций в русском языке показывают, что язык отражает и всячески поощряет преобладающую в русской культурной традиции тенденцию рассматривать мир как совокупность событий, не поддающихся ни человеческому контролю, ни человеческому уразумению, причём, это события, которые человек не в состоянии до конца постичь и которыми он не в состоянии полностью управлять»* [8, с. 76]. Безличные конструкции повсеместно встречаются в разговорной русской речи, способствуя продвижению мысли, что многие вещи неподвластны человеку и происходят независимо от его воли.

Литература

1. Руденко-Моргун, О. И., Арсеньева, И. А. Пассивный субъект в форме дательного падежа как выражение русской картины мира / О. И. Руденко-Моргун, И. А. Арсеньева // Структура и семантика: доклады Международной научной конференции (г. Москва, 2–3 декабря 2016 г.): сборник статей. – М., 2017. – С. 251–256.
2. Зализняк, А. А. Функциональная семантика предикатов внутреннего состояния (на материале французского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Зализняк Анна Андреевна. – М., 1985. – 249 с.
3. Казарина, В. И. Синтаксический концепт «состояние» в современном русском языке (к вопросу о его формировании): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Казарина Валентина Ивановна. – Воронеж, 2003. – 429 с.
4. Захарова, М. В. Семантика безличных предложений: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Захарова Марина Валентиновна. – М., 2004. – 167 с.
5. Лихачёв, Д. С. Нельзя уйти от самих себя / Д. С. Лихачёв // Новый мир. – 1994. – № 6.
6. Воробьёв, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьёв. – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2008. – 336 с.
7. Воробьёв, В. В. Коммуникативная лингвокультурология – авангардное направление в XXI веке / В. В. Воробьёв // Сборник материалов конференции «Лингвокультурологические чтения». 19.10.2023 – 20.10.2023. – М.: РУДН, 2024. – С. 17–22.
8. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М., 1997.
9. Аверина, А. В. Семантика безличных конструкций с дательным субъекта состояния в немецком и русском языках / А. В. Аверина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – М., 2022. – Т. 15. – Вып. 2. – С. 569–575.
10. Арутюнова, Н. Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3.
11. Лифенко, Л. В. Безличные конструкции в современном русском языке / Л. В. Лифенко // Вестник ТГПИ: Гуманитарные науки. Специальный выпуск. – 2010. – № 2. – Таганрог, 2010. – С. 40–44.



В. В. Воробьев,

доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



Д. С. Скарёв,

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
и лингвокультурологии
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

**Лингвокультурный образ Кыргызстана
в интернет-коммуникации
и языковые средства его создания
Кыргызстандын интернет байланышындагы
лингвокультуралык образ
жана тил аны жаратуунун каражаты
Kyrgyzstan linguistic-cultural image
and its building language means
in internet communication**

Аннотация. В статье рассмотрен лингвокультурный образ Кыргызстана, представленный в интернет-коммуникации, а именно в текстах статей, комментариев и тревел-блогов. В интернет-пространстве выявлены особенности туристического дискурса, выделены сформировавшиеся образы Кыргызстана, определены продуктивные языковые средства, которые формируют лингвокультурный образ страны и способствуют созданию ее максимально полного и привлекательного имиджа.

Ключевые слова: коммуникативная лингвокультурология; лингвокультурный образ; интернет-коммуникация; языковые средства; туристический дискурс

Аннотация. Макалада интернет-коммуникацияда, тагыраак айтканда, макалалардын, комментарийлердин жана саякат блогдорунун тексттеринде чагылдырылган Кыргызстандын лингвомаданий имиджи каралат. Интернет мейкиндигинде туристтик дискурстун

өзгөчөлүктөрү ачылып, Кыргызстандын калыптанган образдары баса белгиленип, өлкөнүн лингвомаданий имиджин түзүүчү жана анын эң толук жана жагымдуу имиджин түзүүгө салым кошкон жемийштүү тилдик каражаттар аныкталат.

Негизги сөздөр: коммуникативдик лингвокультурология; лингвокультуралык образ; Интернет байланышы; тил каражаттары; туристтик дискурс

Abstract: *Kyrgyzstan linguistic-cultural image presented in Internet communication, namely in the texts of the articles, comments and travel blogs is examined in this paper. Tourist discourse features in the Internet are identified, Kyrgyzstan built images are highlighted, productive language means, that form country's linguistic-cultural image and contribute to its most complete and attractive presentation are defined.*

Keywords: *Communicative Linguoculturology; Linguoculturological Image; Internet Communication; Language Means; Tourist Discourse*

Коммуникативная лингвокультурология исследует современные тексты различной коммуникативной направленности (маркетинговые, медиатексты и др.), выделяя образы, возникающие в сознании адресата и адресанта. В лингвистической науке определяются механизмы их изучения, методы обработки полученной информации, характер использованных языковых средств и др. [1].

Образ страны, воплощенный в подобных текстах – неотъемлемая часть любой лингвокультуры. С. М. Мезенин выделяет особую трехчленную структуру этого образа: 1) референт, создающий собственное мнение, находясь внутри страны; 2) агент, создающий мнение о стране извне; 3) обоснование образа страны с помощью научного подхода [2]. В данной работе, вслед за О. И. Халупо, под лингвокультурным образом страны понимается образовавшийся и укоренившийся в сознании образ страны, который имеет национальную и культурную особенности, кроме того, наделен рядом стереотипных характеристик, которые реализуются благодаря разнообразным языковым средствам [3, с. 34].

М. Афшар уточняет, что лингвокультурный образ страны представляет собой вербализованное знаковое восприятие представителем иной культуры предметного и ментального мира этой страны [4, с. 6].

Лингвокультурология страны как перспективное направление лингвистики, изучающее взаимосвязь языка и культуры определенного этноса, особенно актуальна для рассмотрения ее отражения в языковом сознании и в рамках массовых коммуникаций, в т. ч. Интернета. Современные исследователи обращают внимание на специфику интернет-языка, репрезентацию языковой личности в компьютерно-опосредованной коммуникации и многое др. Так, например, Г. Н. Трофимова отмечает, что именно в русскоязычном Интернете успешно реализуется национальный характер русской языковой личности. Тексты, создаваемые и функционирующие в Интернете на русском языке, являются русскими по всем архетипичным концептуальным признакам [5, с. 22].

Интересны отдельные исследования, посвященные лингвокультурным образам

различных стран [4–7]. Цуй Ливэй проводит анализ языковых особенностей лингвокультурного образа Китая, который основывается на художественных произведениях литературы русского зарубежья [7].

Л. И. Крюкова и Е. Б. Охичева обращаются к интернет-версиям крупнейших американских и британских изданий, представленных на английском языке, и рассматривают лингвистические средства создания образа России, раскрывая его через специфику культуры данной страны [6].

М. Афшар описывает лингвокультурный образ Ирана, нашедший отражение в русских художественных и публицистических текстах. Исследователь приходит к выводу, что авторский лингвокультурный образ страны строится как совокупность пространственных точек – топонимов и субъектов – антропонимов, которые дополняются наименованиями привлекающих внимание значимых артефактов, отличных от присутствующих в родной культуре [4, с. 7].

Обратимся к лингвокультурному образу Кыргызстана, репрезентированному в туристической интернет-коммуникации. По нашему мнению, сайты туристической тематики, онлайн-путеводители и тревел-блоги, выступающие материалом исследования, можно рассматривать как наиболее популярные и востребованные жанры туристической интернет-коммуникации, воплощающие важнейшую информацию о культуре страны, менталитете и др. Их основная задача – заинтриговать интернет-пользователей и сформировать определенный

«цепляющий» образ в сознании читателей, который впоследствии привлечет их как потенциальную целевую аудиторию.

Интернет-текст, выступая одной из важнейших репрезентаций культуры, несомненно, формирует лингвокультурные образы, способные выражать национальную специфику. Здесь важен оценочный компонент, представленный мнением тревел-блогера. Для пользователя значимы оценка и рекомендации, выраженные в интернет-тексте.

Следовательно, блогеры выполняют большую роль в продвижении образа Кыргызстана. Известны и распространены в интернет-среде материалы, которые готовят, например, Адилет Ногойбаев, Тынчтык Мухамбетов, Айгерим Ибрагимова и др. Именно они успешно развивают туризм через вдохновляющий контент, с каждым днем расширяя ряды своих подписчиков. Так, например, Жаныбек Кызылов пишет в социальных сетях, что его цель заключается в том, чтобы раскрыть красоту Кыргызстана для того, чтобы *«каждый узнал о маленькой, но удивительно живописной стране»*.

Тревел-блогеры называют Кыргызстан «страной кочевников», связывая это с тем, что культура кыргызского народа развивалась на протяжении многих веков и вплоть до настоящего времени сохранила свою уникальность и ярко выраженные элементы кочевого образа жизни. Также это «солнечная страна», поскольку в ней бывает около 300 солнечных дней в году.

На сайте «Trip to Kyrgyzstan», созданном по инициативе Туристического информационного центра и направленном на продвижение туристического потенциала

Кыргызстана, указано, что «это страна небесных гор и неописуемой природы, колыбель кочевой культуры и земля эпического героя Манаса. Это то место, где путешественник всегда найдет для себя множество интересных и необыкновенных открытий!» [8].

Интересны путеводители, подготовленные для читательской аудитории [9; 10]. В одном из них представлена следующая информация: «Путешествуя по Кыргызстану, вы за один день сможете сменить несколько климатических зон, побывать у снежных вершин, на альпийских лугах, каньонах, попробовать национальную кухню, а вечером насладиться закатом на берегу песчаного пляжа с морским климатом. На следующий день поднимитесь к хвойным лесам с бурными реками, где растут грибы и ягоды, а вернувшись в долину, сорвете с дерева инжир и гранат, проезжая мимо бахчей с дынями и арбузами, остановитесь посмотреть, как собирают хлопок. Все это Кыргызстан» [9, с. 5].



Обратимся к особенностям использования языковых средств для создания уникального образа страны. Прежде всего, он репрезентируется через различные *онимы*, среди которых большое место отводится географическим наименованиям, названиям еды и напитков, коммерческих брендов и др. Данные языковые средства частотно упоминаются в туристическом интернет-дискурсе.

Также лингвокультурный образ Кыргызстана активно передается с помощью *эпитетов* («дружелюбная, вкусная горная страна», «удивительная страна в самом сердце Центральной Азии», «страна с неповторимым очарованием и красотой, где величественные горные вершины Тянь-Шаня и Памиро-Алая возвышаются над изумрудными долинами, полными сочных лугов и пышных лесов», «относительно неизведанная жемчужина с ее суровыми ландшафтами, величественными вершинами и безмятежными альпийскими озерами», «высокие горы и глубокие прозрачные озера, бурлящие реки и каньоны, сформированные ветром

в недрах красных скал», «запоминающиеся равнины Чуйской долины с чистым горным воздухом и с прекрасным видом на город», «живописные и неповторимые уникальные орехово-плодовые леса Арсланбоба», «насладиться дикой и прекрасной природой Нарынской области», «незабываемое путешествие по таинственному югу Кыргызстана», «величественные горные вершины соединяются

с зелеными лугами, а таинственные озера отражают в себе лазурное небо», «чудесные пейзажи и заснеженные вершины гор», «величественные горы и прекрасные озера», «незабываемое путешествие по захватывающей стране», «захватывающие подъемы, завораживающие панорамы и чистая речная вода», «подпирающие небо горы Тянь-Шаня, небесный Иссык-Куль», «бездонное небо, полное ярких звезд», «потрясающе красивые водопады, восхитительные пейзажи», «свежий ветерок, яркое солнце, прохладное озеро и потрясающий вид небесных гор», «фантастические природные пейзажи», «потрясающие виды, свежий горный воздух», «живописная природа и величественные скалы», «сказочные тянь-шаньские ели, необъятные ледники и удивительные горные пейзажи», «голубое небо и яркое солнце, девственные просторы заснеженной природы, горячие источники и кыргызское гостеприимство», «страна с уникальной природой и гостеприимным народом», «свежий ветерок, яркое солнце, прохладное озеро и потрясающий вид небесных гор», «уникальная природа, богатая культура и теплое гостеприимство местных жителей сделают ваш визит в эту страну незабываемым», «цветущие луга с ароматными травами», «нетронутая природа, аутентичные базары и оригинальная местная кухня», «захватывающие дух и ласкающие взор пейзажи», «величественные горы, кристально чистые

озера», «живописные ущелья и девственная природа» и др.).

Не менее ярко передают специфику лингвокультурного образа страны *метафоры* («весь мир в одной стране», «красивое путешествие в летнюю сказку, в мир легенд и преданий местности Таш-Ыргытма», «страна небесных гор и неописуемой природы», «оазис на Великом Шелковом пути», «кристально-небесная гладь», «прилив адреналина во время штурма бурных горных рек», «вдохновение для приключения»; «рай для путешественников»; «жемчужина в горах Тянь-Шаня»; «страна сказочных долин», «жемчужина среднеазиатского региона», «уникальное сочетание природной красоты, богатой культуры и теплого гостеприимства», «кладезь достопримечательностей», «средоточие природной энергии и красоты», «атмосфера духовного спокойствия и гармонии» и др.).

Нередко в отражении лингвокультурного образа страны задействованы *сравнения* («благодатные и плодородные, как оазис среди пустыни, земли», «цвет



озера голубой как сапфир», «вершины гор, окружающих озеро, белоснежны, будто кто-то обмакнул их в белый шоколад», «Иссык-Куль – земная краса с уникальным климатом, озеро, окруженное горными вершинами, будто драгоценный камень в оправе» и др.).

Также весьма репрезентативны в создании образа Кыргызстана *фразеологизмы* («На протяжении веков эпос “Манас” передавался из уст в уста, из поколения в поколение, при этом обогащаясь и приобретая новые оттенки», «ощутите наслаждение природой, которая оставит незабываемые впечатления», «бросим с вами вызов бурным горным рекам», «озеро окружено снежными горами, что вызывает неописуемый восторг», «горные хребты Тянь-Шаня и Памира поражают своей красотой, и жизнь бурлит в каждом уголке», «красота природы, чистый воздух, активная прогулка в горах и интересная беседа с нашим гидом помогут восстановить ваше эмоциональное состояние, придадут силы и поспособствуют перезагрузке», «каждый шаг

по этому маршруту открывает перед вами новые горизонты: высокие горы Тянь-Шаня, чистейшие реки и горные озера», «страна, которая остается в сердце», «посетив среднеазиатские “Альпы”, вы сможете ощутить подлинный вкус жизни», «для каждого найдется маршрут по душе», «горы, реки, озера и богатая культура этого края подарят вам яркие эмоции и впечатления, которые останутся с вами на всю жизнь» и др.).

Лингвокультурные образы как особые информативно сложные единицы обладают национально-культурной специфичностью, выражают ее, репрезентируя различные процессы жизни в национальной картине мира. В рамках туристического интернет-дискурса лингвокультурный образ Кыргызстана во многом определяется характером эмоционально-экспрессивно-оценочных языковых средств (эпитетов, метафор, сравнений, фразеологизмов), выбранных для передачи необходимой информации. Безусловно, в представлении страны преобладает нейтральная лексика. В онлайн-путеводителях

и тревел-блогах рассказываются важные события, передаются исторические факты, называются значимые даты и т. д. Здесь требуется объективный характер изложения, без оценок и образных интерпретаций. В таком семантическом окружении языковые средства создания образа страны наиболее эффективны, поскольку потребитель не осознает манипулятивного воздействия на



формирование своего отношения к получаемой информации.

Следовательно, лингвокультурный образ страны, нашедший воплощение в текстах различной направленности (например, в Интернете), представлен конкретными языковыми средствами, среди которых особенно актуальны экспрессивно-выразительные единицы (тропы, фразеологизмы и др.). Оценочность позволяет пользователям услышать мнение тревел-блогеров, осознать привлекательность увиденного ими и, возможно, захотеть убедиться в этом самостоятельно.

Литература

1. Воробьев, В. В. и др. Коммуникативная лингвокультурология: истоки, проблемы, перспективы / В. В. Воробьев, Д. С. Сснарев, М. Д. Тагаев // Русистика. – 2025. – Т. 23. – №1. – С. 7–21. DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-7-21
2. Мезенин, С. М. Образность как лингвистическая категория / С. М. Мезенин // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 48–58.
3. Халупо, О. И. Лингвокультурные аспекты взаимодействия субъектов национальных коммуникативных пространств: дис. ... доктора филол. наук: 10.02.19 / Халупо Ольга Ивановна. – Уфа, 2016. – 394 с.
4. Афшар, М. Лингвокультурный образ Ирана в русских художественных и публицистических текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.5 / Афшар Мона. – М., 2024. – 21 с.
5. Трофимова, Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты / Г. Н. Трофимова. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 380 с.
6. Крюкова, Л. И., Охичева, Е. Б. Языковые средства создания образа культуры России в современных англоязычных СМИ / Л. И. Крюкова, Е. Б. Охичева // Молодой ученый. – 2022. – № 20 (415). – С. 63–65.
7. Цуй, Л. Языковые средства создания лингвокультурного образа Китая в лингвокультуре дальневосточной эмиграции / Л. Цуй // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2015. – № 4. – С. 112–119.
8. Вэб-сайт «Trip to Kyrgyzstan»: <https://triptokyrgyzstan.com/ru/about>
9. Ахметов, Д. Р. Кыргызстан: Бишкек, Ош, Каракол, Чолпан-Ата, озеро Иссык-Куль, горы Тянь-Шаня и Памира: путеводитель / Д. Р. Ахметов. – М.: Изд-во Бомбора, 2024. – 224 с.
10. Жидченко, А. Бишкек – Чолпон-Ата. Кыргызстан. Два города в один Weekend / А. Жидченко. – Екатеринбург: Ridero, 2018. – 76 с.
11. Садури, Х. Теоретические основы исследования языковых средств в создании образа страны в художественном тексте / Х. Садури // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2023. – Вып. 5 (886). – С. 101–107.



Р. Р. Гумбатова,
кандидат филологических наук,
руководитель научно-инновационного отдела
Института русского языка им. А. Орусбаева
(Кыргызстан, г. Бишкек, КРСУ)

Русские сказки – важный ресурс обучения и развития лингвокоммуникативных навыков инофонов

Орус жомоктор чет тилдерге үйрөнүү жана лингвокоммуникативдик көндүмдөрүн өнүкөүрүү үчүн маанилүү ресурс

Russian fairy tales are an important resource for learning and developing linguocommunicative skills of foreign speakers

Аннотация. В статье рассматривается роль русских народных сказок как важного средства формирования лингвокоммуникативной компетенции и межкультурного понимания в процессе обучения русскому языку как иностранному или неродному. Анализируются особенности народных сказок как носителей этнокультурной информации, раскрывается их потенциал в преподавании русского языка в билингвальной и мультикультурной среде.

Ключевые слова: русские народные сказки; лингвокультурология; межкультурная компетенция; обучение русскому языку; этнокультурные ценности

Аннотация. Макалада орус тилин чет тили катары окутуу процесинде лингвистикалык компетенцияны жана маданияттар аралык түшүнүүнү өнүктүрүүнүн маанилүү каражаты катары орус эл жомокторунун ролу каралат. Элдик жомоктордун этномаданий маалыматтын алып жүрүүчүсү катары өзгөчөлүктөрү талдоого алынып, алардын тилди үйрөтүүдөгү, өзгөчө көп маданияттуу жана кош тилдүү чөйрөдө мүмкүнчүлүктөрү ачылат.

Негизги сөздөр: орус эл жомоктору; тил жана маданият таануу; маданияттар аралык компетенция; орус тилин окутуу; этномаданий баалуулуктар

Abstract. The article examines the role of Russian folk tales as an important means of developing linguistic competence and intercultural understanding in the process of teaching Russian as a foreign

language. The features of folk tales as carriers of ethnocultural information are analyzed, their potential in teaching language, especially in a multicultural and bilingual environment, is revealed.

Keywords: *Russian folk tales; linguistic and cultural studies; intercultural competence; teaching Russian; ethnocultural values*

Русские народные сказки представляют собой богатый источник лингвострановедческих и культурологических знаний, отражающих менталитет, традиции, обычаи и систему ценностей русского народа. В процессе обучения русскому языку как иностранному или неродному использование сказок способствует не только развитию языковых навыков, но и формированию межкультурной компетенции учащихся. Через знакомство с героями, сюжетами, символами и образами сказок обучающиеся получают возможность глубже понять культуру русскоязычного мира, сопоставить её с родной культурой и сформировать толерантное отношение к иным этническим традициям. Народная сказка выступает эффективным педагогическим инструментом, интегрирующим язык и культуру в едином образовательном процессе.

Современное обучение русскому языку как иностранному выходит за рамки исключительно лингвистического аспекта и требует интеграции культурологических, этнографических и страноведческих знаний. Один из наиболее эффективных способов интеграции лингвокультурного компонента в образовательный процесс – использование произведений устного народного творчества, прежде всего, русских народных сказок.

Сказки представляют собой культурные тексты, в которых сконцентрированы базовые ценности народа, его мифологическое

и историческое сознание, мировоззрение, языковые особенности.

Русские народные сказки включают в себя большое количество реалий, фразеологизмов, архаизмов, отражающих национальную специфику. Они позволяют учащимся познакомиться с лексикой, связанной с бытом, природой, социальной структурой и духовной жизнью русского народа.

1. Сказка «Лиса и заяц» (уровень А1–А2)

Задание 1. Найдите глаголы в прошедшем времени.

Запишите их в 3-м лице ед. числа: сел, пришёл, выгнал, сказал...

Задание 2. Нарисуйте комикс по сказке.

Подпишите фразы персонажей – тренировка прямой речи.

Задание 3. Прочитайте диалог:

– Кого ни попрошу – никто не помогает!

– Я помогу тебе, зайчик!

Задание 4. Расставьте предложения по сюжету сказки.

Петух спасает.

Животные не могут помочь.

Лиса выгоняет зайца.

Заяц плачет.

Заяц строит избушку.

Задание 5. Ответьте на вопросы:

Кто помог зайцу? Почему?

Почему заяц сам не мог выгнать лису?

Как говорил петух? Что он сделал?

Задание 6. Чтение с интонацией и эмоцией.

– Пойду к медведю!

– Пойду к волку!

– Вот я тебя как! Выгоню – выскочу, как выйду – вынесу!

Упражнение помогает работать с повторяющимися фразами и ритмом.

2. Сказка «По щучьему велению» (уровень A2–B1)

Задание 1. Заполните пропуски в тексте словами

(печь, щука, вода, Емеля, топор, поехала, вёдра)

... пошёл на реку за ..., поймал ..., бросил в ..., а она ему говорит...

Задание 2. Преобразуйте прямую речь в косвенную.

– По щучьему велению, по моему хотению, поезжай домой!

→ Емеля сказал, что ...

Задание 3. Что такое печь, коромысло, изба?

Подберите картинку к каждому слову. Обсудите, что общего и в чём различия с предметами быта в вашем родном доме.

Задание 4. Сравните Емелю с персонажем из сказок вашего народа (Ходжа Насреддин, Алдар-Косе, Апенди и др.). Какие черты похожи? Чем отличаются?

Задание 5. Ответьте на вопросы:

Где был Емеля?

Что он поймал?

Что сказала ему щука?

Что Емеля попросил?

Задание 6. Напишите письмо другу. Тема письма: «Я поймал волшебную щуку!» Объём: 5–7 предложений.

Употребить слова: захотел, сказал, получил, поехал, ел и т. д.

3. Сказка «Морозко» (уровень A2–B1)

Задание 1. Кто это сказал?

– Тепло ли тебе, девица?

– Морозко, Морозко! Не бей меня!

Учащиеся определяют героев, пересказывают сцену от имени одного из них.

Задание 2. Подберите синонимы к словам: девица, невеста, злится, красивая, холодно.

Задание 3. Составьте список слов, которые относятся к зиме.

Задание 4. Сравните поведение двух сестёр. Какие качества ценятся в русской культуре? А в вашей?

Задание 5. Измените время глаголов с прошедшего на будущее.

Девочка сказала... → Девочка скажет...

Морозко спросил... → Морозко спросит...

Задание 6. Придумайте эпитеты:

– Морозко (какой?) – Девочка (какая?) – Снег (какой?)

– Зима (какая?)

Пример: добрый Морозко, скромная девочка, белый снег.

4. Сказка «Царевна-лягушка» (уровень B1–B2)

Задание 1. Кто это? Найдите в тексте и опишите персонажи: Царевна-лягушка; Иван-царевич; Царь; Кощей Бессмертный

Задание 2. Расположите события в хронологическом порядке.

Поход за Кощеем

Сжигают кожу лягушки

Царевна превращается в девушку

Иван стреляет из лука

Задание 3. Найдите и объясните фразеологизмы из сказки:

«Не зная броду – не суйся в воду», «взять слово обратно», «как в воду канул».

Задание 4. Придумайте продолжение сказки:

Что случилось с Иваном и Василисой после свадьбы? Напишите 5–7 предложений.

Задание 5. Ученики ведут «сказочный словарь»:

– жар-птица — волшебная птица с огненными перьями

– скатерть-самобранка — волшебная скатерть, которая сама накрывает на стол

– избушка на курьих ножках — дом Бабы-Яги, умеющий поворачиваться

Задание 6. Перескажите сказку от лица Ивана-царевича, Василисы Прекрасной.

5. Сказка «Иван-царевич и Серый волк» (уровень В1–В2)

Задание 1. Объясните устойчивые выражения: жар-птица, Сивка-бурка, верная служба, волшебный помощник

Задание 2. Напишите краткий план сказки.

Каждый пункт – одно-два предложения. Затем перескажите по плану.

Задание 3. Обсуждение в парах по вопросам: Почему Иван нарушил слово? Что сделал бы ты на его месте? Какую роль играет Серый волк в судьбе героя?

Задание 4. Представьте, что вы журналист. Возьмите интервью у одного из героев. Составьте 5 вопросов и ответов.

Задание 5. Разделите класс на группы: герои, рассказчики, художники.

– Одна группа инсценирует, другая – рисует декорации, третья – рассказывает сюжет.

Задание 6. «Сказка наоборот»:

– Измените сказку «Иван-царевич и Серый волк», в которой злой герой стал добрым. Напишите 5–10 предложений.

Представленные задания на основе русских народных сказок показывают, как можно сделать обучение русскому языку интересным, разнообразным и культурно насыщенным. Сказки позволяют работать с разными видами речевой деятельности – чтением, говорением, письмом, аудированием – и при этом знакомят учащихся с историей русского народа, с культурными традициями, ценностями и образом жизни русского народа. Благодаря этому уроки русского языка или русской литературы становятся не просто школьными предметами, а лингвокультурными событиями, отражающими историю, менталитет, языковую картину мира и культуру изучаемого языка, становятся тем этнокультурным фоном, в рамках которого происходит взаимодействие разных культур.

Русские народные сказки – это не просто тексты для чтения, а важный инструмент обучения и развития коммуникативных навыков, помогающий решать сразу несколько задач:

1. Изучение языка в живом контексте, с яркими словами, фразами, повторяющимися структурами.

2. Знакомство с культурой России, её традициями, бытом, образами и ценностями.

3. Развитие межкультурного взаимопонимания в результате сравнения русских сказок с фольклором других народов.

4. Повышение мотивации к изучению русского языка, так как сказки вызывают

эмоции, интерес и вовлечение, а эмоционально окрашенная память является более долговременной.

5. Развитие речи и мышления через обсуждение, пересказ, инсценировку и творческие задания.

Таким образом, сказки можно и нужно использовать в обучении русскому языку как иностранному или неродному. Дети любят такие уроки: сказки делают уроки более живыми, интересными, глубокими и эмоциональными. Главное – правильно подобрать материал и организовать работу с текстом так, чтобы ученики не только учили язык, но и узнавали культуру, учились понимать и уважать традиции других народов. Уместное использование лингвокультурологических знаний, умений и навыков стимулирует учащихся к развитию их эмоциональных, интеллектуальных и творческих способностей.

Литература

1. *Афанасьев, А. Н.* Народные русские сказки / А. Н. Афанасьев. – М., 1957.
2. *Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990.
3. *Даль, В. И.* Толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – М.: АСТ, 2001.
4. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987.
5. *Корниенко, Е. Р.* Национально-культурная специфика понимания текста русской сказки / Е. Р. Корниенко // Русский язык за рубежом. – 2005. – № 3.
6. *Никифоров, А. И.* Жанры русской сказки / А. И. Никифоров. Вып. 1. – Л., 1938. – С. 233–259.
7. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М., 1999.
8. *Пропп, В. Я.* Морфология волшебной сказки. Исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1998.
9. *Ушаков, Д. Н.* Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. Репринтное издание. – М.: АСТ, 2000.
10. *Хруслов, Г. В., Маркина, Н. А., Прохоров, Ю. Е.* Мы родом из сказки...: Учебное пособие для иностранных студентов-филологов / Г. В. Хруслов, Н. А. Маркина, Ю. Е. Прохоров. – СПб.: Златоуст, 2004.
11. *Энциклопедия сверхъестественных существ.* – М., 1997.
12. *Энциклопедия символов, знаков, эмблем.* – М., 1999.

УДК 811.161.1: 378.16

Т. В. Гусейнова,
доктор педагогических наук,
профессор кафедры современного русского языка
Российско-Таджикского (Славянского) университета
(Таджикистан, г. Душанбе)



Учебники русского языка как иностранного и русского языка как неродного в Таджикистане в условиях учебного двуязычия: эффективность и целесообразность

**Орус тилинин чет тил катары / орус тили
чет тил катары окуу китептери Тажикстанда
окуу кош тиллимдин шартында:
натыйжалуулук жана максатка ырааттуулук
Textbooks of russian as a foreing language/
russian as a non-native language
in the conditions of bilingualism in Tajikistan:
efficiency and appropriateness**

***Аннотация.** Современные учебники русского языка, авторы которых реализуют модель преподавания русского языка как иностранного (РКИ), базируются на новых методических принципах и установках, что меняет и содержание обучения, поскольку в Таджикистане русский язык всегда изучался в школах и вузах как неродной. В этой связи возникает вопрос об экспертном исследовании содержания учебников РКИ для определения принципов построения, особенностей, степени эффективности и целесообразности их использования в образовательной системе государства в целом.*

***Ключевые слова:** лингводидактика; русский как неродной (РКН); русский как иностранный (РКИ); принципы построения; дидактический материал; эффективность*

Аннотация. Авторлору орус тилин чет тили катары окутуунун моделин ишке ашырган орус тилинин жаңы окуу китептери билим берүүнүн мазмунун өзгөртө турган жаңы методикалык принциптерге жана көрсөтмөлөргө негизделген, анткени Тажикстанда орус тили мектептерде жана жогорку окуу жайларында дайыма эне тили катары изилденип келген. Ушуга байланыштуу, жалпы мамлекеттин билим берүү системасында аларды куруунун принциптерин, өзгөчөлүктөрүн, натыйжалуулугун жана максатка ылайыктуулугун аныктоо үчүн орус тили чет тил катары окуу китептеринин мазмунун эксперттик изилдөө жөнүндө суроо туулат.

Негизги сөздөр: лингводидактика; жергиликтүү эмес орус тили; орус тили чет тили катары; дидактикалык материал; натыйжалуулугу

Abstract. New textbooks of Russian, the authors of which implement the model of teaching Russian as a foreign language (RFL), are based on new methodological principles and guidelines, which changes the content of education, since in Tajikistan Russian has always been studied in schools and universities as a non-native language. In this regard, the question arises about an expert study of the content of RFL textbooks to determine the principles of construction, features, degree of efficiency and expediency of their use in the educational system of the state as a whole.

Keywords: linguodidactics; Russian as a non-native; Russian as a foreign language; principles of construction; didactic material; efficiency

Термин «лингводидактика» введён в научный оборот Н. М. Шанским, директором Научно-исследовательского института преподавания русского языка в национальных школах (НИИ ПРЯНШ) в 70–80-х годах XX в., когда появилась потребность осмыслить и обобщить методические идеи обучения русскому языку коренных граждан национальных республик – граждан Советского Союза. Методика обучения русскому языку иностранцев (РКИ) – граждан зарубежных стран, приезжающих в СССР для приобретения различных неязыковых специальностей, существовала параллельно. Термин «лингводидактика» понимается учёными неоднозначно, но нам представляется удобным трактовать его широко, как «совокупность теоретических и практических вопросов преподавания языка» [1, с. 150–151], как обучение языкам вообще – родному и неродному. Такую точку зрения высказывал и академик

Н. М. Шанский. Методика преподавания неродных языков включает собственно преподавание русского языка как неродного (РКН) и преподавание русского языка как иностранного (РКИ). Принять определение «русский язык как второй родной», применявшееся в последние годы существования СССР в национальных республиках, было бы тоже неправильно, поскольку с позиции психолингвистики мышление большинства людей монолингвально, следовательно, верным является утверждение: одна у человека мать, и один у него родной язык. В связи с этим следует обратиться к определению родного языка: *родной язык* – это инструмент мышления человека, который усваивается с момента его рождения без напряжения воли, внимания и памяти на «чистое» сознание в условиях естественного общения. *Неродные языки*, которые условно разделяются на собственно неродные и иностранные, усваиваются

в педагогически организованных условиях, они нуждаются в мотивационной поддержке, их усвоение требует проявления воли, внимания и напряжения памяти, их закономерности осмысливаются обучающимися на основе грамматических особенностей родного языка.

С момента распада Советского Союза развитию методического направления «РКН» в России, на наш взгляд, стали уделять меньше внимания: братские республики стали странами ближнего зарубежья, русский язык стал преподаваться как иностранный (например, в Грузии, Армении, Азербайджане, в Прибалтике). И даже в отдельных субъектах России русский язык – государственный язык Российской Федерации – пытаются преподавать как иностранный в соответствии с Федеральным законом о языках (1991) и республиканскими законодательными актами.

Казалось бы, перечисленные отрасли РКН и РКИ связаны друг с другом очень тесно: можно отметить сходство их целей и способов их достижения (формирование у обучающихся коммуникативных умений и навыков; практическая направленность обучения); они всегда развивались параллельно и взаимообогащались, заимствуя друг у друга методы и приёмы. Непосвящённым в вопросах методики преподавания может показаться, что никаких различий в этих направлениях нет.

Однако сейчас, когда для таджикской школы под научным руководством профессора Е. А. Хамраевой созданы учебники, в заголовке которых сказано «Международный русский язык» (т. е. «Русский

язык как иностранный»), стало ещё более очевидным, что это не только разные термины, а различные методические концепции. Новые учебники и методические пособия для учителей готовы и находятся в производстве.

В Республике Таджикистан русский – язык *межнационального общения* (Конституция РТ, ст. 2), и этот достаточно высокий статус обеспечивает ему право преподаваться в образовательной системе в качестве неродного языка.

В «Современном словаре методических терминов» отмечается: *«Преподавание русского языка как неродного (РКН) имеет много общего с изучением русского языка как родного. Их объединяет система русского языка как предмета изучения (лингвистическая общность), общие дидактические принципы и воспитательная направленность обучения (педагогическая общность), а также идентичность психических процессов у детей и подростков различных национальностей (психологическая общность)»* [1, с. 300]. Отмечается, что цель преподавания русского языка как неродного – *формирование умения свободно говорить и писать по-русски, поэтому уже в начальной школе дети попадают в условия учебного двуязычия*. Русский как неродной в соответствии с программой курса в Таджикистане изучается экстенсивно, т. е. в течение продолжительного времени – 10 лет (со 2-го класса по 11-ый), причём в основной (с 8-го класса) и средней школе в курсе осуществляется интеграция русского языка и русской литературы, в учебниках и на уроках русского языка в той или иной мере реализуется

сопоставление с родным языком учащихся. Наши дети фактически с момента рождения имеют возможность слышать русскую речь (в дошкольных учреждениях также изучается русский язык), в интегрированном курсе русского языка они изучают литературу, написанную на русском языке.

Надо признать, что в отдалённых кишлаках республики услышать русское слово сложно, но взрослые и дети стремятся изучать русский язык. Мобильные телефоны и компьютеры ориентированы на русский контент, самые интересные мультипликационные фильмы в Интернете – на русском языке, художественные фильмы по российским телевизионным каналам транслируются на русском языке, родители приходят в школу с просьбой научить детей говорить по-русски (т. е. обучить навыкам практического владения русским языком). Задача учителя – правильно организовать обучение в условиях учебного двуязычия и продемонстрировать уровень, близкий к уровню носителя языка – уровень С1. Таким образом, обучение РКН подкрепляется наличием в Таджикистане русскоязычной среды (телепередачи, спектакли, мультфильмы и кинофильмы на русском языке, газеты).

Отличительные особенности преподавания русского языка как иностранного (РКИ): «а) в качестве ведущей рассматривается практическая цель обучения; б) изучение языка сводится к овладению новыми способами выражения мыслей; в) учитывается опыт овладения учащимися родным языком; г) язык – одновременно и цель, и средство обучения;

д) ... усвоение иностранного (русского) языка осуществляется осознанно и намеренно» [1, с. 299–300], т. е. высокая мотивация изучения русского как иностранного обеспечивается стремлением и целевой установкой, направленной на приобретение специальности, профессиональных навыков посредством русского языка. При этом в работе со взрослыми учащимися возможно использование интенсивных и интерактивных методов обучения. Именно поэтому, изучив в течение одного года (подготовительный курс) русский язык, студенты-иностранцы слушают лекции по специальности на русском языке, овладев узким кругом профессионально значимых речевых оборотов.

В процессе практической работы по написанию учебников русского языка как иностранного наиболее существенными выступают различия методики РКН и РКИ. В новых учебниках для таджикских учащихся о русской литературе вообще не упоминается. В РКИ отсутствуют воспитательные цели и опора на грамматические особенности родного языка (т. е. особенности родного языка практически не учитываются), на первом месте оказывается информативность как изложение фактов, не имеющих оценочных характеристик. В языке текстов это проявляется в том, что лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, как и другие экспрессивные средства языка, исключается. Это «голая» информация, которая должна стать основой только формирования речи, но не души человека, не его эстетических вкусов или эмоциональности, т. е. задача формирования гуманизма, толерантности и пр. не ставится.

Подача грамматического материала, подчинённая прежде всего формированию коммуникативных навыков в учебниках РКИ, не линейная, а функциональная, поэтому формулировка тем может быть следующей: «Уступительные отношения в простом и сложном предложении», «Значение времени в простом и сложном предложении», «Эмфатические конструкции (предложения) со словами *ведь, же*; вопросительные конструкции со словами *неужели, разве*», «Грамматический и логический субъект в предложении» и т. д. Такой подход к изложению грамматических тем значительно отличается от линейного расположения программного материала, которое использовалось в Программе по русскому языку для средних общеобразовательных школ с таджикским языком обучения 2008 года [3].

Нейтральность повествования как отсутствие эмоциональности и оценочности достигается с помощью удаления из учебных и аутентичных текстов слов, обладающих этими оттенками значений. При подборе текстов для учебников, которые как в методике РКН, так и методике РКИ являются основной единицей обучения, они пропускаются через компьютерную программу «Текстомер», которая автоматически определяет, какое слово текста к какому уровню относится. Слова, не соответствующие ученическому уровню, заменяются синонимами, которые содержатся в лексическом минимуме нужного уровня. Но подобная замена обедняет содержание текста, делает его искусственным, невыразительным.

Для определения уровня владения иностранным языком у взрослых

используются, как известно, шесть уровней: А1 (уровень выживания, который должны продемонстрировать мигранты; по объёму он соответствует начальной школе); А2 (базовый; соответствует объёму программы для основной школы и служит основанием для получения российского гражданства); В1 (первый сертификационный уровень, равный по объёму программе средней школы – в 10–11-х классах); В2 (второй сертификационный – уровень магистранта); С1 (третий сертификационный уровень, который предполагает коммуникативную компетентность учителя русского языка); С2 (уровень носителя русского языка, предполагающий свободное владение им для выполнения творческих задач).

В средней школе, как отмечается в программах РКИ, реализуются первые три уровня: А1, А2 и В1, причём градация уровней для школьников предполагает наличие их подуровней: А1.1; А1.2; А1.3; А2.1; А2.2 и т. д. Это «детские уровни», которые сейчас создаются. Под каждый «взрослый» уровень составлены лексические минимумы и списки ситуаций, однако минимумы составляются не на основе текстов, а методом примерного отбора из рекомендуемых программой РКИ речевых ситуаций, т. е. умозрительно. Поэтому встречаются такие казусы, когда в словаре есть слово *шапка*, но нет слова *платок*; в лексическом минимуме уровня В1, эквивалентном 8–11-м классам, нет слова *палка*, отсутствуют такие слова, которые наши дети знают в 4–5-м классах.

Критериями отбора лексики в уровнях лексических минимумов стали: «1) стилистическая немаркированность;

2) способность слова входить в различные словосочетания; 3) семантическая ценность слова (т. е. способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления); 4) высокая словообразовательная способность; 5) частотность слова» [2, с. 5], причём словообразовательная способность, не отражённая в минимуме, вероятно, должна составить один из компонентов обучения. Можно согласиться с тем, что для организации контроля важна немаркированность отбираемых слов, поскольку общее владение не требует от выпускника средней общеобразовательной школы владения всей семантической палитрой слова, а вот для обучения это важно, как и работа с однокорневыми словами, которая обеспечивает языковое творчество учащегося, развивает его языковое чутьё, даёт возможность расширения словарного запаса учащихся с помощью словообразовательных элементов русского языка. Но требования методики РКИ именно таковы, их можно объяснить тем, что в преподавании русского языка как иностранного в принципе отсутствуют воспитательные и развивающие цели, а преобладают прагматические цели – ученик должен усвоить сумму необходимых для общения в некоторых речевых ситуациях синтаксических моделей.

Рассмотрим содержание программы РКИ, организованной по уровням.

1. Элементарный уровень (A1). Лексическая тематика, ситуации:

а) знакомство, представление, приветствие, благодарность, просьба и ответ на них, сообщение о лице или предмете, о их наличии или отсутствии, о качестве, принадлежности предмета, о событии,

действии, времени и месте действия, его причине; просьба, приказ, приглашение, предложение, согласие, отказ; оценка лица или предмета;

б) в магазине, киоске, кассе, на почте, в банке, в ресторане, кафе, в библиотеке, на занятиях, на улицах города, в транспорте, в поликлинике, у врача, в аптеке;

в) биография, моя семья, мой рабочий стол, свободное время, интересы.

2. Базовый уровень (A2). Лексическая тематика, ситуации:

а) поздравление, просьба повторить, умение переспросить, выразить пожелание, узнать или сообщить о количестве предметов, о причине и цели действия или события; выражать отказ разрешения, обещание, неуверенность, выражать своё отношение к сказанному;

б) в административной службе, на экскурсии, в ситуации общения по телефону (а также в ситуациях, названных в программе элементарного уровня);

в) мой друг, место работы, профессия, мой день, изучение иностранного языка, родной город, столица, здоровье, погода (а также тематика элементарного уровня).

3. Первый сертификационный уровень (B1). Ситуации:

а) умение поздравлять, инициировать, поддерживать, изменять тему беседы, переспрашивать, напоминать, завершать беседу; запрашивать информацию, выражать намерения, желание, просьбу, требование, пожелание, предложение, отказ, разрешение или запрещение, обещание, неуверенность, сомнение;

б) выражать своё отношение, давать оценку, выражать предпочтение, осуждение, удивление, сочувствие, сожаление;

в) в гостинице, на вокзале, в аэропорту, (а также вся тематика базового уровня).

Темы общения: система образования в России, роль иностранных языков в жизни, образ жизни, столица, город как центр культуры и туризма, проблемы современного города, жизнь в городе и в деревне, страна, Россия, её регионы, родная страна: география, экономика, культура, известные деятели науки и культуры России и родной страны, природа и экология [2].

В первой части описания уровневого содержания в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному даются речевые умения, а во второй части – список тем для общения, в рамках которых иностранец должен уметь изложить нужную информацию. Речевые умения в чётко очерченном круге речевых ситуаций – вот главное, что требуется от иностранца, овладевающего русским языком, но не стремление овладеть им для того, чтобы излагать на нём свои мысли, переживания, читать и понимать хорошие книги на русском языке. Этому формальному общению соответствует и содержание лексических минимумов, где зафиксирован словарный запас, не включающий словообразовательных цепочек и слов с эмоционально-оценочным значением, которые успешно развивали бы языковое чутьё обучающихся, обогащали словарный запас и в конечном итоге привели к овладению языком.

В новых учебниках РКИ для Таджикистана прослеживается тенденция, суть которой в том, что отбор учебных и аутентичных текстов должен в обязательном порядке ориентироваться на

первоочередные задачи – на то, что человеку потребуется в обычной (бытовой) среде общения, в более широком смысле – на его потребности. Молодёжь увлекается гаджетами, компьютерными играми, следовательно, данная тематика для подростков считается перспективной. А вот художественная литература сейчас привлекает внимание учащихся всё меньше, следовательно, о ней не надо говорить. Поскольку, как считают разработчики программы, современные дети не любят читать, литература не нужна. Необходимо использовать только то, что всем детям нравится, считают они: компьютерные игры, компьютерные технологии. Получается, что мы сами отвращаем детей от книги, и сами «загоняем» их в электронный мир. Никто не спорит: чтобы было легче научить ребёнка, надо опираться на его интересы, но надо и развивать его, формировать его личность всесторонне. Книга, работа с текстами нужны ребёнку в первую очередь. Книгу надо пропагандировать прежде всего.

В учебниках русского языка как иностранного для национальных школ Таджикистана отражены новые технологии и новые представления о том, как лучше мотивировать учащихся на изучение русского языка (на овладение речевыми навыками на русском языке). В основе учебников лексические темы, например, в 9-м классе: «Таджикистан и Россия – содружество государств» (17 уроков), «Наука и жизнь» (14 уроков), «Из жизни замечательных людей» (19 уроков), «Интересы и увлечения в свободное время» (18 уроков). В рамках каждой из этих тем представлены более мелкие

лексические (коммуникативные) темы, соответствующие общему названию раздела. В них реализуются как уроки сообщения новых знаний, так и уроки повторения и обобщения знаний, предлагаются проекты: в первом полугодии – «История моего родного края», во втором полугодии – «Моё хобби». Проектная работа как коллективная внеклассная деятельность имеет важнейшую цель – закрепление языковых и речевых умений и навыков, формирование навыков сотрудничества в совместной работе, в том числе навыков работы с информационными технологиями – в Интернете и гаджетах. Количество уроков, представленных в новых учебниках, соответствует учебному плану по русскому языку, утверждённому в Министерстве образования и науки Таджикистана: во 2, 3, 4, 5, 10 и 11-х классах – по 3 урока в неделю, в 6, 7, 8 и 9-х классах – по 2 урока в неделю.

Материал учебника РКИ располагается таким образом, что каждая конкретная лексическая и связанная с ней грамматическая тема почти во всех случаях рассчитана на два урока. В начало каждой пары уроков вынесена лексика урока (5-6 слов), которая является новой для учеников и соответствует приобретаемому языковому уровню (размещена в рамочке), она выбрана из текстов урока и семантизируется только с помощью перевода в словаре, представленном в конце учебника. В учебниках РКИ для начальных и средних классов часто для семантизации новых слов используется изобразительная наглядность. В действующих учебниках русского языка интегрированного типа словарь располагается

сразу после текстов, слова семантизируются в основном средствами русского языка, причём могут использоваться несколько способов пояснения значения, и последним (в случае необходимости) используется перевод. В центре каждой пары уроков РКИ основной текст, который сопровождают задания различного характера. На каждой паре уроков в обязательном порядке в системе заданий реализуются четыре вида речевой деятельности: чтение основного текста, говорение, аудирование и письмо; предполагается организация работы в парах, построение монологической и диалогической речи. В действующих таджикских учебниках интегрированного типа принципы текстоцентризма и тематического единства также являются ведущими.

Тексты в рамках пары уроков РКИ, предназначенные для организации говорения, аудирования, чтения и письма, объединены лексической темой урока.

Говорение проявляется в следующих заданиях: «сформулируйте 2-3 заглавия к тексту; обсудите, какое из заглавий лучше отражает содержание текста», «ответьте на вопросы по тексту», «составьте диалог на основе монологического текста» или «на основе диалога составьте монологическое высказывание (по содержанию основного текста)» и пр.

Аудирование (слушание) представлено в содержании урока скрытым от ученика текстовым материалом, обозначенным значком QR, который учащиеся должны прослушать (или посмотреть) с помощью мобильного телефона. Прослушивание текста, звучащего на правильном русском языке (это может быть прозаический или

поэтический текст, песенка или мультфильм), обязательно сопровождается заданиями на выяснение его содержания, на анализ грамматических форм либо это комплекс творческих заданий: придумать окончание текста, разыграть услышанный диалог в лицах, записать главную мысль услышанного текста, ответить на вопросы по тексту и т. д. Авторы учебников, используя в таком формате задания для аудирования, надеются, что у учащихся аудирование будет протекать как активный процесс, проявится интерес к этой форме работы и будет получен желаемый результат.

Письменные задания в обязательном порядке присутствуют в содержании урока как для фиксации понимания прочитанного и услышанного, для тренировки и формирования навыков письменной речи, так и при выполнении грамматических заданий и домашней работы.

Грамматика в новых учебниках, как уже было сказано выше, слабо ориентирована на нашу программу. Если в учебниках интегрированного типа используются частично-поисковые методы изучения языковых закономерностей, то грамматика в РКИ предлагается только в форме сообщения новых знаний, на функциональной основе. На порождение речи и формирование предметной мотивации направлены другие обязательные компоненты спаренных уроков – раздел «Это интересно!» и дидактическая игра. Они присутствуют в каждой паре уроков и по возможности связаны с лексической (коммуникативной) темой урока, причём учитель сам решает, где провести границу между первым и вторым уроком.

Вообще первоначально было задумано, что и в расписании уроки русского языка будут совмещены. В новых учебниках в значительном объёме реализуется наглядность (красочные фотографии, рисунки), инфографика. В учебниках РКИ на основе инфографики – схем, диаграмм – строятся задания, призванные порождать речь: сопоставить информацию, проанализировать её, самостоятельно построить устные и письменные высказывания. В качестве примера приведём содержание спаренных уроков по одной из лексических тем учебника для 9-го класса школ с таджикским языком обучения в рамках первого раздела – «Таджикистан и Россия: содружество государств».

Тема спаренных уроков № 14 и 15 «Театральное искусство в России и Таджикистане»; грамматическая тема «Сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными со словами *ли, кто, какой, чей, где, куда*». В содержание двух уроков входят такие структурные компоненты:

1. Чтение основного текста урока о театрах в России и Таджикистане.

2. Говорение: ответы на вопросы по тексту, работа с диаграммой «Театры России».

3. Аудирование проходит по тексту «Театральное искусство. Драматический театр».

4. Письмо: работа по грамматической теме урока на основе текстов урока.

5. «Это интересно!»: чтение информации об удивительных фактах в театрах мира.

6. Игра «Найди слова по их описанию». Здесь предлагается описание 5–7 слов,

которые связаны с работой театра (*сцена, артист, скрипач* и пр.).

7. Домашняя работа. Письменная работа, составленная с учётом грамматической и лексической тем. Чаще всего в новых учебниках для домашнего задания предлагается выполнить письменное творческое задание (написать мини-сочинение из 7–9 предложений). Для выполнения задания предлагаются опоры: план или вопросы, словосочетания или изученные на уроке синтаксические модели.

В общей сложности материалы этих спаренных уроков занимают в рукописи 4 или чуть больше страниц (без дизайна). Учитель сам должен определить, где провести грань между уроками и какое домашнее задание после первого урока дать детям. Спаренные занятия позволяют освоить материал уроков – лексическую (коммуникативную) и грамматическую темы – более прочно, потренироваться в пересказе текстов, запомнить лексику урока, т. е. в содержании данной пары уроков и работа с новой темой (новым текстом), и её закрепление. Тематическая связь серии уроков в рамках раздела призвана развить и поддержать познавательный интерес школьников.

Кроме уроков, направленных на передачу новых знаний, через определённое их количество в учебнике представлены уроки повторения и обобщения. Они также спаренные, их цель – проверить усвоение лексики и грамматики предыдущих уроков. На уроках контроля и обобщения школьники должны написать словарный диктант, в который входят новые слова пяти-шести предыдущих уроков, составить с пятью любыми словами из

диктанта словосочетания и пять предложений, планируется также работа с тестами, домашнее задание. В этой паре уроков также даётся основной текст и связанные с ним тематически материалы по рубрикам «Это интересно!», «Игра», но главное – представлены письменные грамматические задания по пройденным темам.

В конце новых учебников даётся переводной словарь, в котором русские слова переводятся на таджикский. Методические рекомендации к учебникам, создаваемые по каждому классу, содержат краткую программу, календарно-тематическое планирование, несколько разработок уроков разного типа, описание двух проектных заданий (их проведение планируется в конце первого и в конце второго полугодия), тесты для организации итогового контроля. В методических рекомендациях представлены также тексты для аудирования – на случай, если учителю придётся в силу каких-либо обстоятельств прочесть их самому.

Требованием к авторам учебников стала обязательная постановка ударения в каждом слове: как в заданиях, так и в языковом материале. Учебники подготовлены к печати в издательстве «Промсвещение».

Обобщая вышеизложенное, отметим: если русский язык в школах будет преподаваться как иностранный, абитуриенты будут приходить к нам без знания русской литературы, без элементарных умений восприятия художественного текста, без представления о системе нормированного русского языка и его изобразительных возможностях, а подготовку педагогических кадров – учителей русского языка

и литературы – перенесут в ведение факультетов иностранных языков. Выходящие учебные тексты, какими бы красочными ни были учебники русского языка, не вызовут интереса к русскому языку и русской культуре. Разве о таком будущем мы мечтаем для подрастающего поколения, создавая новые учебники русского языка?

Литература

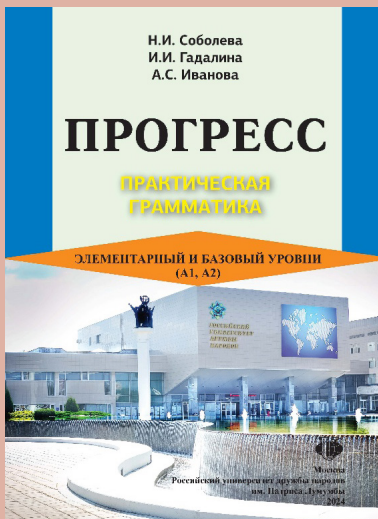
1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2018. – 496 с.
2. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина и др. (Электронное издание). – 7-е изд. – СПб.: Златоуст, 2015. – 200 с.
3. Программа по русскому языку для общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения (2–11 классы). – Душанбе: Polygraphgroup, 2008. – 124 с.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Н. И. Соболева, И. И. Гадалина, А. С. Иванова.

Прогресс : практическая грамматика : элементарный и базовый уровни (А 1, А 2): учебное пособие / 6-е изд., стер. Москва : РУДН, 2024. 216 с.

Издание предназначено для студентов-иностранцев, начинающих изучать русский язык, и позволяет реализовать следующие задачи: сформировать элементарные и базовые навыки и умения овладения русским языком, способствовать выработке грамматического автоматизма, создать условия для индивидуального ритма работы учащихся.

Система упражнений строится с учетом поэтапного формирования грамматических навыков и речевых умений. Содержание пособия полностью соответствует Государственным стандартам элементарного и базового уровней, а также Образовательной программе по русскому языку как иностранному (предвузовское обучение).

Информация

Информация

Информация

УДК 378.147:811.161.1



Е. В. Девятова,
кандидат культурологии, доцент,
проректор по образовательной
деятельности КРСУ
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Е. Ф. Косицына,
кандидат филологических наук,
старший педагог кафедры
русского языка № 3
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

Русский язык как инструмент интеграции в поликультурное образовательное пространство

Орус тили интеграция курал карата көп маданияттуу билим берүү мейкиндигине Russian language as a tool of integration into a multicultural educational space

Аннотация. Актуальная проблема поддержания интереса к изучению русского языка рассматривается в статье на примере партнерского проекта Кыргызско-Российского Славянского университета и Российского университета дружбы народов – Летней модельной школы будущего студента «Вас будут слушать!», реализованного в Бишкеке (Кыргызстан). Описаны формы и методы обучения коммуникативным технологиям, направленным на развитие ораторского мастерства, навыков публичного выступления, командной работы и медиакомпетентности школьников. Показано, что использование интерактивных и проектно-ориентированных методик способствует формированию коммуникативной, профессиональной и цифровой компетентности подрастающего поколения. Статья подчёркивает важность русского языка как инструмента межкультурного диалога и интеграции в поликультурное образовательное и профессиональное пространство.

Ключевые слова: языковая политика; межкультурный диалог; ораторское мастерство; коммуникативная компетентность; интерактивное обучение

Аннотация. Макалада Бишкек шаарында (Кыргызстан) ишке ашырылып жаткан Кыргыз-Орус Славян университети менен Россиянын элдердин достугу университетинин өнөктөштүк долбоорунун – келечектеги студенттер үчүн «Алар сени угат!» жайкы типтүү мектебинин

мисалында орус тилин үйрөнүүгө болгон кызыгууну сактоонун учурдагы көйгөйү каралат. Макалада мектеп окуучуларынын оратордук чеберчиликти, оратордук чеберчиликти, командада иштөөнү жана медиа компетенттүүлүгүн өнүктүрүүгө багытталган коммуникациялык технологияларды окутуунун формалары жана ыкмалары баяндалган. Интерактивдүү жана долбоорго багытталган методдорду колдонуу жааш муундун коммуникативдик, кесиптик жана санариптик компетенттүүлүгүн калыптандырууга өбөлгө түзөрү көрсөтүлгөн. Макалада орус тилинин маданияттар аралык диалогдун жана көп маданияттуу билим берүү жана кесиптик мейкиндикке интеграциялоонун куралы катары маанилүүлүгү баса белгиленет.

Негизги сөздөр: тил саясаты; маданияттар аралык диалог; эл алдында сүйлөө көндүмдөрү; коммуникативдик компетенттүүлүк; интерактивдүү окутуу

Abstract. The current problem of maintaining interest in studying the Russian language is considered in the article using the example of a partnership project of the Kyrgyz-Russian Slavic University and the Peoples' Friendship University of Russia – the Summer Model School of the Future Student «They Will Listen to You!», implemented in Bishkek (Kyrgyzstan). The forms and methods of teaching communication technologies aimed at developing oratory skills, public speaking skills, teamwork and media competence of schoolchildren are described. It is shown that the use of interactive and project-oriented methods contributes to the formation of communicative, professional and digital competence of the younger generation. The article emphasizes the importance of the Russian language as a tool for intercultural dialogue and integration into a multicultural educational and professional space.

Keywords: language policy; intercultural dialogue; oratory skills; communicative competence; interactive learning

После распада СССР в 1991 г. каждая из республик, ранее входивших в состав единого государства, определила для себя вектор развития и государственную языковую политику. По отношению к русскому языку можно отметить следующие тенденции: изменение статуса русского языка, сокращение числа школ с обучением на русском языке, увеличение количества часов на изучение других иностранных языков, в частности английского. Несмотря на очевидную агрессивную политику в отношении русского языка в некоторых республиках постсоветского пространства, не во всех государствах наблюдается сокращение сфер функционирования языка и снижения интереса к его изучению. К числу одной из таких стран – надежных союзников России – относится Кыргызстан.

В Кыргызстане русский язык имеет статус официального, что закреплено в статье 13 Конституции государства. На встрече президента Российской Федерации В. В. Путина и президента Кыргызстана С. Н. Жапарова в июле 2025 г. обсуждался среди прочих важных вопросов и статус русского языка в республике. Глава российского государства, в частности, отметил: «Мы уделяем должное внимание и гуманитарной составляющей нашего взаимодействия. Прежде всего, речь идет об образовании. В 43-х, по-моему, школах Кыргызстана работают 200 преподавателей – 200 учителей из России. Мы с вами открывали не так давно строительство школ. И в плане есть увеличение количества школ на русском языке» [1]. Такое решение на государственном уровне, безусловно,

должно способствовать росту интереса к изучению русского языка. Об этом же свидетельствует и количество выпускников, сдававших ОРТ (Общереспубликанское тестирование, которое заменяет вступительные экзамены в государственные вузы страны), в 2025 г.: общее количество абитуриентов, сдавших ОРТ – 56 159; на кыргызском языке – 31 731; на русском языке – 24 428 [2]. Как видим, выпускники школ КР как один из возможных вариантов обучения рассматривают получение высшего профессионального образования на русском языке, а следовательно, в современных геополитических условиях важно поддерживать стремление молодёжи изучать русский язык, общаться на нем и получать образование.



В рамках партнерского проекта двух университетов – КРСУ им. Б. Н. Ельцина и РУДН им. П. Лумумбы – в июле – августе 2025 г. на базе Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ, Бишкек) был проведен летний профориентационный курс для учащихся 8–10-х классов школ Кыргызской Республики «Модельная школа будущего студента “Вас будут слушать!”». Цель проекта – поддержание интереса к изучению русского языка и получению образования на нем.

Входное тестирование показало, что 85 % школьников испытывают волнение и неуверенность, выступая публично, а 25 % считают свои навыки публичного выступления недостаточно сформированными. Результаты тестирования определили приоритетные задачи курса:

1. Приобретение умений эффективной коммуникации в учебной и будущей профессиональной сферах деятельности.

2. Развитие практических навыков межличностного взаимодействия.

В качестве формата обучения были выбраны лекции и практические занятия. Программа курса включала в себя 10 ч. лекций по темам: ««Что такое имидж и как его создавать?», «Публичное выступление – это нетрудно!», «Искусство современной презентации», «Невербальные средства общения», «Искусство спора». Хотя лекция как форма устного научного высказывания является традиционной для высшего профессионального образования и не характерна для общего среднего образования, она формирует устойчивые навыки, необходимые как для академической, так и для

профессиональной деятельности. Современные образовательные стратегии, на наш взгляд, должны учитывать многомерную природу аудирования и предусматривать целенаправленное развитие данных навыков через методически организованное восприятие устной научной речи. Поэтому моделирование академической среды создаёт благоприятные условия для развития у будущих студентов навыков, связанных с обработкой сложной вербальной информации, а также навыков конспектирования.

Практические занятия были направлены в первую очередь на обучение коммуникативным технологиям – совокупности методов, средств и процедур, обеспечивающих передачу, интерпретацию и обработку информации в профессиональной среде [3, с. 45]. В рамках курса были проведены практические занятия: «Самопрезентация: от А до Я», «Расскажи о профессии будущего», «Лаборатория дизайна презентации», «Творческая мастерская по технике речи», «Искусственный интеллект: за и против». Задания, предлагаемые слушателям, способствовали отработке технических аспектов речи, развитию креативного мышления, медиакомпетентности, саморефлексии, способности к эффективной самопрезентации, формированию умений эффективной коммуникации и навыков публичного выступления. На занятиях наряду с традиционными заданиями были представлены и проектно-ориентированные формы работы:

- Нарисуй карту «Я в будущем»: покажи путь своего имиджа.

- Ты новый участник важного проекта / мероприятия: расскажи о себе за 1 минуту.
- Создайте анимационную / мультимедийную презентацию (3–5 слайдов) на основе предложенного текста о Кыргызстане.
- Подготовьте одного из участников вашей команды к публичному выступлению на тему: «Расскажи о профессии будущего».
- Будь наставником: сопроводи эксперта к убедительной позиции (подобрать аргументы и подготовить эксперта к выступлению) в дискуссии «Искусственный интеллект: за и против».
- Создай «Навигатор выступающего» (сформулировать этапы подготовки публичного выступления и советы выступающему).



- Подготовь выступление на тему: «Я выпускник курса “Вас будут слушать!”».

Перечисленные формы заданий отражают современные тенденции в обучении ораторскому мастерству – переход от репродуктивных упражнений к проектно-деятельностным. Они способствуют не только техническому совершенствованию навыков публичного выступления, но и развитию личностной, профессиональной и цифровой компетентности. Внедрение таких практик в учебный процесс позволяет подготовить специалиста, способного эффективно коммуницировать в условиях быстро меняющегося информационного и профессионального контекста.

Особое внимание на занятиях уделялось командной работе, которая во многом определяет успешность личности в современном мире. Формирование навыков командной работы у школьников является не просто педагогической задачей, а социально значимым процессом, способствующим развитию как когнитивных,

так и социальных качеств, необходимых для жизни и профессиональной деятельности в обществе. Системное включение командных форм в образовательный процесс, поддержка со стороны педагогов и создание благоприятной коммуникативной среды позволяют заложить прочный фундамент для формирования гражданской, профессиональной и коммуникативной компетентности подрастающего поколения.

Итоговые проекты слушателей летнего профориентационного курса «Модельная школа будущего студента “Вас будут слушать!”» продемонстрировали не только достаточный уровень освоения школьниками основ ораторского искусства, но и умение успешно применять их на практике в условиях публичного выступления. Приведем несколько фрагментов из итоговых выступлений ребят:

«Я выпускник курсов “Вас будут слушать!”». Когда я пришла сюда, я надеялась получить новые эмоции, уверенность в себе и полезные знания. Всё это я получила. Изменения заметны. Страх перед аудиторией испарился с первого же дня. Я поняла, как должен вести себя оратор и буду продолжать работать над этим». (Татьяна Палтавская)

«Представьте: вы стоите перед людьми, сердце колотится, голос дрожит. Страшно? Да. Но всё, что нужно, – это сделать первый шаг. Первый раз я боялась говорить. Но стоило начать – и страх



отступил. Пришла уверенность. Речь пошла сама собой. На курсе ораторского мастерства я поняла: не бывает идеального момента, не бывает полной готовности. Смелость – это когда страшно, но ты говоришь. И чем дальше – тем легче. Этот курс дал мне не только навыки, но и веру в себя. Теперь я знаю: если ты делаешь первый шаг – всё обязательно пойдёт как по маслу. Иногда одно “я попробую” меняет всё». (Жоржукулова Аделина)

Таким образом, обучение коммуникативным технологиям как научно-практическому феномену обусловлено потребностями в повышении скорости и качества информационного обмена в эпоху Интернета. Изучение механизмов реализации эффективных коммуникаций на неродном языке, с одной стороны, формирует мотивацию к дальнейшему совершенствованию навыка свободного владения им, а с другой – помогает интегрировать личность в поликультурное пространство. Являясь неотъемлемой частью образовательной и культурной среды, русский язык должен восприниматься как средство укрепления межкультурного диалога и содействия стабильности в многонациональном обществе.



Литература

1. Путин и Жапаров обсудили статус русского языка в Киргизии [Электронный ресурс] // РИА Новости. – 2025. – 2 июля. – Режим доступа: <https://ria.ru/20250702/peregovory-2026742198.html>. – Загл. с экрана.
2. Общее количество абитуриентов, сдавших ОРТ в мае 2025 года [Электронный ресурс] // testing.kg. – 2025. – 10 июня. – Режим доступа: <https://testing.kg/news/obschee-kolichestvo-abiturientov-sdavshih-ort-v-mae-2025-goda667>
3. Левина, И. М. Коммуникативные технологии в профессиональной деятельности педагога / И. М. Левина. – М. : АПК и ППРО, 2006. – 120 с.



В. В. Иванова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

Лингвокультурологическая ценность как принцип отбора русских текстов для обучения студентов из СНГ на уровне C1

C1 деңгээлдеги КМШ студенттерин окутуу үчүн орус тилиндеги тексттерди тандаудың принципи катарында лингвомаданий баалуу

Linguocultural value as a principle of text selection for teaching students from the CIS at the C1 level

Аннотация. В статье описывается опыт отбора материалов с высокой лингвокультурологической ценностью для занятий по русскому языку с иностранными студентами филологического факультета РУДН из стран СНГ. В основе отбора – коммуникативный принцип обучения на текстах газетно-публицистического, научного и художественного стилей.

Ключевые слова: студенты из СНГ, методика преподавания русского языка, русский язык как иностранный, русский язык как неродной, лингвокультурология, анализ текста

Аннотация. Макалада КМШ өлкөлөрүнөн келген РЭДУ университетинин филология факультетинин чет өлкөлүк студенттери менен орус тили сабактары үчүн лингвомаданий баалуулугу жогору материалдарды тандоо тажрыйбасы баяндалган. Тандоо гезит-публицистикалык, илимий жана көркөм стилдеги тексттерди окутуунун коммуникативдик принцибинин негизинде жүргүзүлөт.

Негизги сөздөр: КМШ студенттери; орус тилин окутуунун методикасы; орус тилин чет тил катары; орус тили эне тил катары; лингвомаданият таануу; текстти талдоо

Abstract. The article describes the experience of selecting materials with high linguistic and cultural value for Russian language classes for international students of the Faculty of Philology at PFUR from the CIS countries. The article focuses on the communicative principle of teaching based on journalistic, scientific, and literary texts.

Keywords: students from the CIS; methods of teaching Russian; Russian as a foreign language; Russian as a non-native language; linguoculturology; text analysis

Позиции русского языка в странах СНГ нуждаются в системной поддержке для сохранения и укрепления позиций. *«Роль русского языка на современном этапе развития как внутри самой России, так и на международном уровне не перестает сокращаться. Не снижается его роль и на пространстве СНГ. Так, русский язык является вторым государственным языком в Беларуси, официальным языком в Казахстане, Кыргызстане, в Конституции Республики Таджикистан русскому языку придан статус языка межнационального общения»* [1, с. 298]. 2023-й год – год председательства Кыргызской Республики в СНГ – был объявлен Годом русского языка в Содружестве. *«...Русский язык имеет в нашей стране статус официального языка. Мы дорожим этим достоянием, стараемся приумножить его, сберечь его. Стараемся наш опыт представить в рамках нашего председательства. Мы считаем, что это общее достояние, что это то, что нас объединяет...»*, – отметил первый заместитель министра иностранных дел Кыргызстана Асеин Исаев [2].

Русский язык для выходцев из стран СНГ, проживающих на территории Российской Федерации, – один из тех вопросов, который требует комплексного изучения. Так, иностранные студенты

из стран Содружества выделяются в самостоятельную аудиторию обучающихся, нуждающихся в отдельной системе методов преподавания русского языка и общеобразовательных дисциплин. По словам замдиректора Института психологии РГПУ им. Герцена Галины Иконниковой, около 8 % студентов российских вузов – граждане стран СНГ [3]. Данный факт был приведён на конференции в Таджикистане в апреле 2025 года. Главная цель студентов – получить высшее образование по выбранному направлению подготовки или специальности. С позиций методики преподавания русского языка важно развить коммуникативные компетенции общения с учётом лингвокультурологических особенностей профессионального общения, поскольку *«основу любого сотрудничества составляет профессиональная коммуникация сотрудников, базовыми составляющими которого являются личность, язык, языковая компетентность, культура, являющиеся наиболее фундаментальным и важнейшим инструментом для достижения целей в сфере народного хозяйства, экономики, занятости, уровня жизни»* [4, с. 48].

В случае работы со студентами-гуманитариями основных курсов обучения русисты ставят задачи, предъявляемые

для уровней владения ТРКИ-3 и ТРКИ-4 (С1 и С2 по международной системе, соответственно). Для студентов негуманитарных наук может быть достаточным достижение уверенного пользования русским языком на уровне ТРКИ-3 в магистратуре. В любом из случаев необходимы не только собственно языковые навыки и профессиональные компетенции, но и знания лингвистического характера. В. В. Воробьев в этой связи подчеркивает: *«Особую роль в достижении профессиональных целей играет знание местной культуры и владение “местным” языком, т. е. средством общения представителей определенного региона, участие которых предусмотрено в деловой коммуникации, что позволяет им быть более интегрированными в производственный процесс и менее изолированными от местных сотрудников и клиентов, избежать риски, связанные с мошенничеством, убытком, дискомфортом, снижением профессиональной эффективности»* [5, с. 49].

Роль лингвокультурологии в обучении иностранных студентов из стран СНГ сложно переоценить. Под «лингвокультурологией» в данной статье понимается классическое определение – *«комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания»* [6, с. 127]. Так как цель и задачи обучения определены, важно найти максимально полезные материалы и эффективные способы работы с ними в аудитории иностранных студентов из стран СНГ. К отбору таких

материалов предъявляется лингвокультурологический принцип – тексты должны отражать не только лексико-грамматические темы, иметь профессиональную тематику, быть актуальными, но также должны иметь высокую лингвокультурологическую ценность. Согласимся, что *«невозможно обучать языку в отрыве от культуры народа – носителя этого языка. Слово отражает жизнь общества, поскольку слово – материальный комплекс, за которым закреплено определенное значение, обусловленное национальной культурой. Следовательно, обучение неродному (в данном случае русскому) языку сопровождается целью формирования “вторичной языковой личности” (термин Ю. Н. Караулова), которая с усвоением языка впитывает и культуру, отраженную в этом языке, адекватно воспринимает и понимает особенности русской картины мира, ментальность и традиционные ценности русского этноса»* [7, с. 342].

С сентября 2022 г. было проведено диагностическое тестирование по стандартам ТРКИ-3 (аспекты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование» и «Письмо») для более 90 первокурсников из стран СНГ, приехавших в РУДН получать высшее образование по филологическим специальностям. Результат проверки показал средний уровень владения языком на данном уровне у 52 % обучающихся. У студентов из Кыргызстана наблюдались наиболее высокие показатели, сопоставимые с результатами граждан Республики Беларусь.

Увеличение количества студентов из стран Содружества и выделение

отдельных групп для занятий по русскому языку стало вызовом для методистов и русистов. Классическая методика преподавания русского языка как иностранного доказывает эффективность при сочетании инструментов методики преподавания русского как неродного и языковой работы с билингвами – выделилось направление русского языка для инофонов. Особенность заключается, в частности, в обильном использовании материалов по лингвокультурологии, лингвострановедению, культуре и развитию речи. Также проводится коррекционная работа, делается акцент на продуктивных навыках речевой деятельности и коммуникации в сфере профессиональных интересов. *«Профессионально ориентированное обучение подчиняется проблеме формирования профессионально-коммуникативных навыков учащихся. Данные навыки могут быть сформированы при выполнении комплекса упражнений, так как каждая изучаемая грамматическая форма должна быть последовательно проведена через языковые упражнения к упражнениям в речевой коммуникации. Качества упражнений разной категории должны соотноситься с содержанием намеченной цели определенного этапа обучения, а критерием может служить степень подготовленности учащихся»* [8, с. 330].

При обучении студентов-инофонов, таким образом, необходимо использовать комплексный подход и тщательно отбирать материалы с высокой лингвокультурологической и коммуникативной ценностью, что отмечает, к примеру, А. А. Немыка: *«Представляется вполне*

эффективным и методически оправданным обращение к медиатекстам и интернет-дискурсу с целью выбора материала, который может использоваться в практике преподавания русского языка как иностранного в смешанных группах инофонов и билингвов» [9, с. 114].

На практике подтвердилась эффективность междисциплинарных упражнений на газетно-публицистических, художественных и научных материалах широкой тематики от истории и живописи до астрономии и футурологии. Предположение было апробировано на занятиях с использованием пособий «Мировой Пушкин», «Русский калейдоскоп» (уровни В2 и С1) и «Русская словесность».

Тексты новостных заметок, анонсы мероприятий, аналитические статьи, интервью и материалы иных жанров газетно-публицистического стиля русского языка отражают актуальную действительность. При соблюдении принципа лингвокультурологической ценности при отборе текстов в учебных целях занятия с подобными текстами повышают мотивацию студентов не только к чтению на русском языке, но и к анализу прочитанного, а также к активизации навыков продуктивных видов речевой деятельности: говорению и письму.

На занятиях по научному стилю русского языка, известных как «Язык специальности», свою эффективность доказывают тексты, имеющие не только научную составляющую, но и лингвокультурологическую. Это *«полноценная уровневая подсистема национального языка, представляющая собой совокупность особых, характерных для языка,*

призванного обслуживать коммуникацию в специальной области науки (отрасли), лингвистических (морфологических, лексических, грамматических, синтаксических, семантических) средств и воспроизводимых в системе профессиональной коммуникации формирующихся под влиянием научного мышления специалистов представлений, интерпретирующих факты и явления, связанные не только с общей культурой народа, но и с ценностями материальной культуры, создание которых происходит в результате практической деятельности профессиональной языковой личности в рамках определенной научной языковой картины мира» [10, с. 22]. В современном сообществе русистов формируется новое понятие – лингвокультуропрофессология, имеющее значение «раздела лингвокультурологии, нацеленного на изучение взаимосвязи и взаимодействия профессиональной культуры и языка для специальных целей» [4, с. 54–55].

Художественная литература является источником лингвокультурологической информации. При этом для работы в аудитории студентов с уровнем владения C1 необходимо особенно тщательно подходить к вопросам отбора. Помимо общеметодических принципов особенно важно учитывать читательский опыт обучающихся, так как в странах СНГ нередко сохраняется высокий уровень преподавания русской литературы в школах. Однако даже при условии, что часть аудитории могла уже читать то или иное произведение, это не значит, что стоит от него отказаться в высшей школе. Таким примером может быть повесть «Дубровский»

Александра Сергеевича Пушкина, так как ее читают в 7-м классе и опускают многие «взрослые» стороны – убийства, ужасы разбоя, предательства. При организации работы с данным произведением используются задания аналитического чтения, после которых студенты нередко признаются, что открыли для себя произведение по-новому. Еще одним примером может стать «Обыкновенная история» Ивана Гончарова. У некоторых студентов может быть расширенный читательский опыт, однако абсолютное большинство обучающихся знакомятся с этим текстом впервые на занятиях по русскому языку в университете. Особенностью данного сюжета с методической точки зрения выступает то, что студенты узнают себя в главном герое – они так же покинули родительский дом и попали в столицу, так же впервые сталкиваются с бытовыми и иными вопросами взрослой жизни, испытывают те же романтические чувства, строят не менее амбициозные карьерные планы и др.

Опыт работы с первокурсниками из стран СНГ на филологических направлениях показывает эффективность организации отдельных групп с углублённым изучением русского языка на материале текстов с высокой лингвокультурологической ценностью. Итоговое тестирование после окончания 18-ти учебных недель показывает прирост в результатах в среднем на 14 %. По окончании второго семестра (36 учебных недель) примерно 20 % студентов демонстрируют владение русским языком на уровне C1 (ТРКИ-3), что позволяет им далее изучать программу для освоения языка на уровне носителя (ТРКИ-4).

Высокая лингвокультурологическая ценность материалов газетно-публицистического стиля, отражающих актуальную социальную ситуацию, научного стиля, необходимых для освоения профессиональных навыков, и художественного стиля, способствующих формированию коммуникативных компетенций в условиях межкультурного пространства, становится основой для эффективного обучения русскому языку студентов из стран СНГ.

Литература

1. Хурсанова, Н. Н. Реализация государственной политики Республики Таджикистан в сфере укрепления позиции русского языка / Н. Н. Хурсанова // Вестник РТСУ. – 2023. – № 3. – С. 298–307.
2. Киргизия предложила странам СНГ провести мероприятия по поддержке русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tass.ru/obschestvo>
3. Число студентов из СНГ, обучающихся в РФ, выросло до 20 % за последние пять лет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tass.ru/obschestvo/23641203>
4. Воробьев, В. В., Закирова, Е. С. Коммуникативная лингвокультурология и профессиональное общение / В. В. Воробьев, Е. С. Закирова // Вестник РТСУ. – 2023. – № 3. – С. 47–58.
5. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.
6. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
7. Арынбаева, Р. А. и др. Формирование лингвокультурологической компетенции казахстанских учащихся в обучении русскому языку как неродному / Р. А. Арынбаева, Ж. К. Маханова, Н. В. Дмитриук // Русистика: Лингвистические и лингводидактические проблемы билингвизма. – 2023. – № 3. – С. 341–355.
8. Сычева, Г. П., Куликова, Т. Д. Система упражнений, направленных на формирование профессионально-коммуникативной компетенции при обучении языку специальности / Г. П. Сычева, Т. Д. Куликова // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2019. – № 63-1. – С. 327–330.
9. Немыка, А. А. Репрезентация различных типов текста в смешанных группах инофонов и билингвов (на материале медиатекстов) / А. А. Немыка // Русское слово в Кыргызстане. – Бишкек: КРСУ, 2024. – № 4. – С. 113–116.
10. Закирова, Е. С. Лингвокультурологическая парадигма языка для специальных целей (на материале английского и русского языков для специальных целей в сфере автомобильного транспорта): дис... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.20 / Закирова Елена Сергеевна. – М., 2015. – 447с.
11. Бабаджанова, М. Знать язык – познать мир: изучение и поддержка русского языка в Республике

- Таджикистан / М. Бабаджанова // Этнодиалоги: научно-информационный альманах. – 2023. – № 1 (70). – С. 68–82.
12. Овчаренко, А. Ю., Русакова, М. В. А. С. Пушкин как национальный гипертекст (постановка проблемы) / А. Ю. Овчаренко, М. В. Русакова // Вестник РТСУ. – 2023. – № 3. – С. 17–27.
13. Стрельчук, Е. Н. и др. Мировой Пушкин: учебное пособие /
- Е. Н. Стрельчук, А. А. Григорян, В. В. Иванова, В. С. Борченко. – М.: Флинта, 2025. – 176 с.
14. Шаклеин, В. М. и др. Русская словесность: учебное пособие для школ России с родным (нерусским) языком обучения / В. М. Шаклеин, Т. М. Балыхина, О. И. Меншутина – М.: РУДН, 2020. – 447 с.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



И. Ю. Варламова, М. Б. Будильцева, И. А. Пугачев.
Учимся искусству общения. Практическая риторика и культура речи : учебное пособие / 4-е изд., испр.
Москва : РУДН, 2025. 135 с.

Пособие обеспечивает формирование устойчивых навыков грамотной и убедительной речи, а также публичного выступления в социально-культурной, учебно-профессиональной и официально-деловой сферах.

Разделы книги представляют собой тематически объединённые циклы практических занятий. В каждой теме предлагаются задания, рассчитанные на выполнение как в аудиторных условиях, так и самостоятельно. Материал отобран и структурирован в соответствии с образователь-

ным стандартом Российского университета дружбы народов, а также с учётом особенностей организации обучения по модульному принципу.

Издание предназначено для студентов естественнонаучного и технического профилей.

Информация

Информация

Информация

УДК 811.161.1:008(100)

Л. Н. Колесникова,
член-корреспондент
Международной академии наук
педагогического образования, доктор филологических наук,
профессор кафедры РКИ и межкультурной коммуникации
Орловского государственного
университета им. И. С. Тургенева
(Россия, г. Орел)



Лингвокультурологические знания и роль преподавателя РКИ в межкультурном диалоге

Тилдик билимдер
жана РКИнын мугалиминин ролу
маданият аралык диалогунда

Linguocultural knowledge
and the role of the teacher of RFL
in intercultural dialogue

***Аннотация.** Статья посвящена осмыслению важности лингвокультурологического направления в изучении русского языка и русского языка как иностранного (РКИ). Речь идет об особой, значимой роли преподавателя РКИ, владеющего риторическими, аксиологическими, страноведческими и другими профессиональными знаниями, умениями, навыками, способного следовать риторическим принципам «учить, радовать, побуждать» в творческой работе со студентами-иностранцами. Доказана важность использования лингвокультурологических знаний в межкультурном диалоге в образовательных, воспитательных, просветительских, культурных и личностноформирующих целях.*

***Ключевые слова:** лингвокультурология; межкультурный диалог; духовно-нравственные ценности; культурный код; образ преподавателя РКИ; образ России*

***Аннотация.** Макалa орус тилин жана орус тилин чет тили (РКИ) катары изилдөөдө лингвомаданият багыттын маанисин түшүнүүгө арналган. Кеп риторикалык, аксиологиялык, региондук жана башка профессионалдык билимге, шык-жөндөмгө, жөндөмгө ээ, чет өлкөлүк студенттер менен чыгармачылыкта «үйрөт, сүйүнт, дем бер» деген риторикалык принциптерди кармана алган РКИ мугалиминин өзгөчө, олуттуу ролу жөнүндө болуп жатат.*

Маданияттар аралык диалогдо лингвомаданий билимдерди билим берүү, тарбиялоо, агартуу, маданий жана инсанды калыптандыруу максатында колдонуунун маанилүүлүгү далилденген.

Негизги сөздөр: лингвомаданият таануу; маданияттар аралык диалог; рухий жана моралдык баалуулуктар; маданий код; РКИнын мугалиминин сүрөтү; Россиянын сүрөтү

Abstract. *The article is devoted to understanding the importance of the linguacultural direction in the study of the Russian language and Russian as a foreign language (RFL). We are talking about the special, significant role of the teacher of RFL, who has rhetorical, axiological, regional and other professional knowledge, skills, abilities, and is able to follow the rhetorical principles of «teach, delight, encourage» in creative work with foreign students. The importance of using linguacultural knowledge in intercultural dialogue for educational, upbringing, enlightening, cultural and personality-forming purposes is proven.*

Keywords: *linguacultural studies; intercultural dialogue; spiritual and moral values; cultural code; image of the teacher of RFL; image of Russia*

Стимулом или, как сейчас говорят, триггером к написанию данной статьи послужило оригинальное поздравление одного иностранного студента с Днём России 12 июня 2025 года, присланное мне на WhatsApp: «С Новым годом, Великая Россия! ru ♥ ♥». На мой вопрос, «Почему ты написал: С Новым годом, Великая Россия! ru ♥ ♥? Ты же знаешь, что сегодня День России? Какой смысл ты вложил в слова: «С Новым годом?» Студент ответил: «Я подумал, что должен это сказать, я знаю, что сегодня День России, я подумал, что должен сказать: «С Новым годом». – «Почему? Мне интересно узнать твое мнение?», – спросила я. – «Потому что я всегда говорю «С Новым годом», и у нас в стране, в Израиле, мы говорим на все праздники: «С Новым годом», это показывает уважение и признательность к празднику, это то, чему я научился с детства. Сегодня праздник России, я подумал, что должен сказать то же самое «С Новым годом»» (выделено авт. – Л. К.).

Как видим, у нас состоялся настоящий межкультурный диалог, диалог

взаимопознания и взаимопонимания представителей разных культур. И я подумала, что это символично. По-моему, День России – это своеобразный Новый год, Праздник, Новая эпоха для Новой Великой России с момента установления празднования этого Дня в 1991 г. «Есть только миг, между прошлым и будущим, именно он называется Жизнь». В нашем диалоге «родилась истина», открылись новые горизонты осмысления современной реальности. Действительно, мы не просто отмечаем определенную дату: 9 мая День Победы, 12 июня День России, мы празднуем эти дни, у нас это всенародные праздники. Вспомним, что слово праздник (от церк.-слав. праздникъ; рус. порожний) – это отрезок времени, выделенный в календаре в честь чего-либо или кого-либо, например, Пушкинский праздник, Тургеневский праздник, имеющий сакральное (небытовое, мифическое) значение и связанный с культурной или религиозной традицией. Слово не просто молвится, в нем отражается культура, менталитет, ментальность, характер народа и его духовно-нравственные ценности.

Лингвокультурология – наука, изучающая путь от языка к культуре с помощью языковой личности. В языке отражена идея человека и способ восприятия мира. Мы все разные, но понимать друг друга должны. В речевом межкультурном общении познаются наши культурные, духовно-нравственные ценности, происходит осознание момента общения, целостное и ценностное осмысление. Ценностный смысл – это отпечаток культуры. Всё, что мы получаем в жизни, мы получаем от людей в процессе коммуникации (в широком понимании этого слова: общения, культуры, искусства, творчества, литературы). Невольно вспоминается стихотворение Николая Заболоцкого:

*«...Два мира есть у человека:
Один, который нас творил,
Другой, который мы от века
Творим по мере наших сил...»*
(«На закате», 1958 г.)

Вся история человечества передана в Слове. Общение и общество – слова с одним «корнем», они взаимосвязаны и зависят друг от друга: «Как говорим, так и живём». Менталитет, культура общения влияют на культуру общества и наоборот: «Культура – это то, как мы общаемся» (Ю. Лотман). Человек – это вечный ученик. Каждый проживаемый день, каждый диалог – источник знаний, познания, чувств и осмысления всего «настоящего-происходящего».

Однако, по многочисленным наблюдениям, воспроизведенным в СМИ, в литературе, на телевидении, в современном языковом обучении в школе и в вузе ещё

недостаточно, мало культураносностно-воспитательного смысла. Вследствие этого педагогу, преподавателю-русисту так важно видеть взаимосвязь языка в культуре, культуры в языке, в обществе, в образовании, просвещении, в воспитании личности, в формировании будущего России и всего мира.

Академик В. Г. Костомаров призывал нас изучать русский язык и обучать ему как отражению русскости: «Русский язык и русский народ идентичны»; «Именно русский язык несет в себе культурный код и духовность нашего государства». Мы счастливы благодаря тому, что «занимаемся великим русским языком» [1]. Недаром ещё в 1882 г. Иван Сергеевич пророчески писал о русском языке: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, – ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя – как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!». «Мы – народ юный и сильный».

Вся история человечества свидетельствует о том, что Россия многократно спасала и спасает мир сейчас. Русский человек – это гуманный, добрый, справедливый, созидательный, любящий человек. Духом сердечного и созерцательного чувства дышат русские сказки и песни, былины и сказания, живописные полотна и музыкальные произведения. «... любовь есть основная духовно-творческая сила русской души» (И. А. Ильин) [2]. Согласно дневниковой записи А. М. Коллонтай, в ноябре 1939 года И. В. Сталин,

подытоживая разговор с ней о тяготах будущей войны, сказал: *«Всё это ляжет на плечи русского народа. Ибо русский народ – великий народ. Русский народ – это добрый народ. У русского народа, среди всех народов, наибольшее терпение. У русского народа – ясный ум. Он как бы рождён помогать другим нациям»* [3].

Россия никогда не была националистическим государством, она принадлежала одновременно всем в ней живущим. Патриотизм надо воспитывать с детства, на уроках в школе и в вузе учить всё родное, русское любить, ибо *«Росток силен корнями, а Родина сыновьями»* (русская пословица).

В наше время строки Игоря Северянина звучат особенно актуально:

*«Родиться Русским – слишком мало:
Им надо быть, им надо стать!»*
(«Предгневье», 1925 г.)

Главную двигательную силу русского народа составляет его «внутреннее нравственное сознание» (Н. Я. Данилевский). На Руси высшим носителем идеала является святой: «святой и правый русский чудо-человек» (А. Твардовский). «Всемирная отзывчивость» русских, подмеченная



Ф. И. Достоевским, проявляется в открытости другим культурам, в стремлении понять, принять, помочь, взаимодействовать с ними.

Вдумаемся в слова И. А. Ильина: *«Русский человек ждет от человека прежде всего доброты, совести и искренности. Русский человек всегда наслаждался естественной свободой своего пространства... Он всегда «удивлялся» другим народам, добродушно с ними уживался и ненавидел только вторгающихся поработителей, он ценил свободу духа выше формальной правовой свободы. Из всего этого выросло глубокое различие между западной и восточно-русской культурой. У нас вся культура – иная, своя, притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такой суд, не такое отношение к преступлению, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям. И притом наша душа открыта для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее... У нас есть дар вчувствования и перевоплощения. У европейцев этого дара нет. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно»* [2].

Русь в восприятии русского человека – это не царство праведников, а хранительница правды: *«Не в силе Бог, а в Правде!»* Русские открыты и дружелюбны, более

человечны, во многом больше других различают добро и зло. «Русская цивилизация строилась соборно, совместно со всеми народами Евразийского континента. Русский народ не грабил ни Сибирь, ни Среднюю Азию, ни Кавказ, ни Прибалтику. Неоспоримые исторические факты говорят о высокой степени **духовности русского характера**. Все его нравственные достоинства были проявлением глубокой бытийной ориентации **народа-созидателя**: «Наша история есть история того, как дух покоряет материю, а история США есть история того, как материя покоряет дух» (И. Л. Солоневич) [4]. Сегодня Россия вновь спасает и спасет мир. В этом ее предназначение.

Следовательно, сегодня архиважно *учить русскому языку в аксиологическом и коммуникативно-лингвокультурологическом ключе, приобщая учащихся к мысли о том, что человек – это продукт языка и культуры, системы ценностей, в которой он растет, воспитывается и образовывается*. В основе понятия образование находится слово образ. Какой же образ нашего современника мы призваны сформировать: образ потребителя или образ созидателя, творца? Как нам сохранить и приумножить наши духовно-нравственные ценности, русскую культуру, русский язык, русского человека, его самобытность, индивидуальность, личность?

Отвечая на этот вопрос, обратимся к истории. Доказано, что *без прошлого нет настоящего, без*

настоящего нет будущего. «Народ, не знающий своего прошлого, не имеет будущего» (М. В. Ломоносов). По мысли А. С. Пушкина, «главную двигательную силу русского народа составляет внутреннее нравственное сознание».

Дипломат, русский поэт Ф. И. Тютчев в XIX веке высказал мысль, ставшую классической: «Умом Россию не понять ..., в Россию можно только верить». В XX веке другой поэт, И. Губерман, написал: «Давно пора ... умом Россию понимать!» В XXI веке пришло время не только верить в Россию, но и понимать ее умом и сердцем, прежде всего, при изучении русского языка, русской культуры, русского человека. Сегодня рождается новая элита, патриотическая элита на СВО в борьбе с неофашизмом за Нашу Победу. Совершаются подвиги самопожертвования за други своя. История, память сохраняет поколения и верность России: «Нельзя жить Иваном, родства не помнящим».



Следовательно, сегодня жизненно необходимо всем преподавателям, особенно гуманитариям, преподавателям русского языка и русского языка как иностранного *воспитывать патриотов России*, а также *иностраннных студентов как наших друзей*, с помощью русского языка, литературы, культуры *познавать Русский мир*, проводя экскурсии, студенческие конференции, олимпиады по русскому языку, праздничные концерты, посвященные нашим знаменательным датам, превращая учебные занятия по русскому языку и русскому языку как иностранному в радостное межкультурное общение и событие, в приобщение к русской культуре, к познанию русского человека.

Для иностранных студентов особенно важен *образ преподавателя*, который служит для них примером, образцом русского человека. Как говорит пословица, *«слово учит, пример ведет»*. Преподавателю-русисту особенно необходимо быть



примером культурного поведения, общения, учить студентов русскому речевому этикету, нравственному отношению к людям, успешной социализации в России. Сами студенты-иностранцы признаются преподавателям РКИ: *«Пусть вы всегда будете для нас хорошим примером для подражания»*. Поэтому на занятиях РКИ особенно судьбоносно уважительное, понимающее, эмпатичное, сочувствующее и радостное межкультурное общение. Передача знаний в таком ключе имеет важное воспитательное значение. *Человеколюбие, ответственность, честность, обаяние, интеллигентность* — главные качества учителя, педагога, преподавателя вуза.

В качестве примера можно привести нашу работу с новой учебной группой студентов-иностранцев, приехавших в ноябре 2024 г. на учебу в Орловский госуниверситет им. И. С. Тургенева на подготовительный факультет из разных арабских и африканских стран. С самого начала обучения на русском языке мы приобщали их к пониманию русской грамматики, лексики, фонетики, умению читать, писать и говорить по-русски, знакомя их с умными текстами, сопровождая различными иллюстрациями. При изучении мудрых русских сказок, тексты которых есть в учебниках «Дорога в Россию», проигрывали сценки на уроках РКИ. Ребята приняли участие в студенческом концерте, посвященном весеннему женскому празднику, исполнив песню на русском языке *«Катюша»* в сопровождении своего студента-пианиста. На студенческой конференции в секции «Межкультурная коммуникация» наши

студенты-иностранцы по собственной инициативе выучили и исполнили Гимн России. Шесть студентов из нашей группы выступили с докладами и получили сертификаты. Они также участвовали в праздничном мероприятии, посвященном празднованию Дня Победы: исполнили песни военных лет («Темная ночь»), читали стихи «Жди меня», «Советской женщине» и др.

Перед празднованием Дня Победы мы провели различные экскурсии, связанные с этим событием. Так, например, во время экскурсии «Орёл – город Первого Салюта» иностранцы побывали в «Сквере танкистов», увидели танк Т-34, Вечный огонь, узнали, что г. Орёл был освобожден танковой армией ещё 5 августа 1943 года и поэтому получил название «Орёл – город Первого Салюта». Именно тогда в честь освобождения Орла и Белгорода в Москве прозвучал Первый Салют Победы.

Подобные культурно-нравственные, воспитательные мероприятия способствуют эффективной социально-культурной и коммуникативной адаптации иностранных студентов в России. После успешной сдачи экзамена по русскому языку студенты-иностранцы написали мне через несколько дней в WhatsApp: «👤: Вчера мы с нашими друзьями говорили о вашем преподавании. Мы очень соскучились по Вашим и Оксаны Николаевны урокам. Это были замечательные дни! 👤: Нам нравится узнавать о стране, ее праздниках и мероприятиях... и нам



нужно знать все, что здесь происходит.

👤: Людмила Николаевна и Оксана Николаевна, благодарим вас за все, что вы для нас сделали, учения, привязанность и понимание, которые вы испытывали ко всем нам. Мы знаем, что обучить одного человека – непростая задача, представьте, что обучить 10 или 15 человек с разными обычаями и культурой – это очень сложно. Вот почему мы восхищаемся и ценим эту профессию. Еще раз большое спасибо вам». Приятно, что студенты-иностранцы понимают трудности преподавательской работы и признательны своим педагогам. Разумеется, они стали нашими друзьями, а значит, и друзьями России.

Таким образом, активное и уместное использование принципов лингвокультурологии, направленных на развитие умений и навыков иностранных студентов, является прекрасным стимулирующим комплексом для развития творческих способностей и личности студентов-инофонов. Определяющим является понимание того, насколько важно в работе со студентами-иностранцами формирование

образа преподавателя как образца русского человека – носителя нравственных ценностей, не просто обучающего русскому языку, но формирующего позитивное восприятие и отношение к России.

Литература

1. *Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. *Ильин, И. А.* О русской культуре / И. А. Ильин // Собр. соч.: в 10 т. – Т. 6. – Кн. II. – М., 1996.
3. *Коллонтай, А. М.* Дипломатические дневники / А. М. Коллонтай [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rabkrin.org>
4. *Солоневич, И. Л.* Народная монархия / И. Л. Солоневич; отв. ред. О. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2010. – 624 с.
5. *Колесникова, Л. Н.* Образ современного университетского преподавателя в России / Л. Н. Колесникова. – Орел: ОГУ им. И. С. Тургенева, 2019. – 211 с.
6. *Колесникова, Л. Н.* Обаяние личности как категория риторики / Л. Н. Колесникова. – Орел: ОГУ, 1998. – 200 с.
7. *Колесникова, Л. Н.* Риторическая культура личности современного российского преподавателя вуза / Л. Н. Колесникова; изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Флинта, 2021. – 292 с.
8. *Колесникова, Л. Н.* Лингвокультурология. Языковая личность в аспекте диалога культур: в 2-х частях / Л. Н. Колесникова; изд. 2-е. – Орел: ОГУ, 2013. – 356 с.
9. *Колесникова, Л. Н.* Этикет: учебное пособие для студентов вузов / Л. Н. Колесникова. – Орел: ОГУ, 1998. – 90 с.



УДК 372.882.09

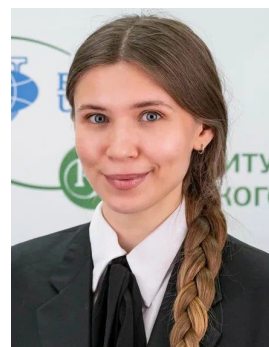
С. В. Красильникова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русистики, этноориентированной
педагогике и цифровой дидактики
Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



Л. В. Апакина,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русистики,
этноориентированной педагогики
и цифровой дидактики
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



В. А. Таброско,
педагог дополнительного образования
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



Технология литературных станций и развитие критического мышления студентов при изучении темы «Пушкин и Восток»

**Адабий станциялардын технологиясы
жана студенттердин сынчылык ойлоруун
өнүктүрүү «Пушкин жана Чыгыш»
темасын окууда**

Technology of literary stations and development of critical thinking of students when studying the topic «Pushkin and the East»

Аннотация. В статье представлена технология литературных станций при сравнительно-сопоставительном изучении восточной темы в русской литературе сквозь призму кросс-культурного подхода, дополняющего традиционный метод комментированного чтения в контексте развития критического мышления обучающихся. На материале философской «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина в сопоставлении с повестью В. Ирвинга «Легенда об арабском звездочете» представлен методический кейс занятия со студентами Кызылординского университета им. Коркыт Ата (Казахстан). Постулируется важность развития когнитивных навыков обучающихся через формирование индивидуальных маршрутов лингвистического и литературоведческого исследования на основе приемов осмысленного чтения. Подчеркнута роль кросс-культурных (транслингвальных) практик в изучении русского языка и литературы (лингвокультурный кластер).

Ключевые слова: литературные станции; русский язык и литература; технологии обучения; кросс-культурные связи; бродячие сюжеты; критическое мышление; философская сказка; А. С. Пушкин; В. Ирвинг; лингвокультурный кластер

Аннотация. Макалада орус адабиятындагы чыгыш темасын салыштырма-контрастивдүү изилдөөдө адабий станциялардын технологиясы студенттердин критикалык ой жүгүртүүсүн өнүктүрүү контекстинде комментарий окуунун салттуу ыкмасын толуктаган маданияттар аралык мамиленин призмасы аркылуу берилген. Философиялык «Алтын короздун повести» негизинде А. С. Пушкин В. Ирвингтин «Араб астрологунун легендасы» повести менен салыштырып Коркыт Ата атындагы Кызылорда университетинин (Казахстан) студенттери менен болгон сабактын методикалык иши келтирилген. Маанилүү окуу ыкмаларынын негизинде лингвистикалык жана адабий изилдөөлөрдүн жеке маршруттарын калыптандыруу аркылуу студенттердин когнитивдик жөндөмдөрүн өнүктүрүүнүн маанилүүлүгү белгиленген. Орус тилин жана адабиятын (лингвомаданий кластер) үйрөнүүдө маданияттар аралык (транслингвалдык) практиканын ролу баса белгиленет.

Негизги сөздөр: адабий станциялар; орус тили жана адабияты; окутуу технологиялары; маданияттар аралык байланыштар; селсаяктар; критикалык ой жүгүртүү; философиялык жомок; А. С. Пушкин; В. Ирвинг; лингвомаданий кластер

Abstract. The article presents a new technology of literary stations for comparative analysis of the Eastern theme in Russian literature through the lens of a cross-cultural approach, complementing the traditional method of annotated reading in the context of developing critical thinking among students. Based on the philosophical tale by A. S. Pushkin “The Tale of the Golden Cockerel” in comparison with Washington Irving’s story “The Legend of the Arabian Astronomer,” a methodological case of a class with students from Kyzylorda State University named after Korkyt Ata is presented. The importance of developing cognitive skills among students through the formation of individual routes for linguistic and literary research based on meaningful reading techniques is postulated. The role of cross-cultural

(translingual) practices in the study of the Russian language and literature (linguocultural cluster) is emphasized.

Keywords: *literary stations; Russian language and literature; teaching technologies; cross-cultural connections; wandering plots; critical thinking; philosophical fairy tale; A. S. Pushkin; W. Irving; linguocultural cluster*

В контексте цифровой трансформации и тенденций кросс-культурного обучения в современном образовании развитие мягких навыков, среди которых доминирует критическое мышление, актуализирует стратегию продвижения мультимодальных текстов русских классиков и, в первую очередь, при изучении русского языка и литературы в школах и университетах. В то же время традиционные дидактические подходы сегодня необходимо дополнять транскультурными, иммерсивными по сути (погружающими в культурную среду) практиками, среди которых особое место занимает технология литературных станций, использование которой позволяет выявить межкультурные влияния в изучении национальных литератур и тем самым успешно интегрировать личность в поликультурную среду общества [1, с. 76–77]. Данную задачу можно успешно решить, применяя в ходе изучения вузовских курсов по русской литературе технологию литературных станций. Доминантой в ней является при этом метод осмысленного чтения с опорой на составления лингвокультурного кластера. В частности, технология литературных станций в указанном аспекте позволяют достичь высокого уровня социокультурной адаптации в поликультурной среде казахского вуза, что подтверждают проектные работы студентов.

При написании данной статьи был применен метод сравнительно-литературного исследования для создания технологического кластера семинарского занятия по русской литературе с опорой на приемы развития критического мышления, в частности, обращение к лингвокультурным практикам, способствующим пониманию обучающимися основных концептов художественных текстов на основе интерпретации бродячих сюжетов у А. С. Пушкина и В. Ирвинга.

Литературная станция как технология представляют собой целую систему практико-ориентированных технологий, продуманных методических приемов и форм обучения. Она помогает глубже и лучше понимать текст. Сам сценарий работы по литературным станциям предполагает погружение студентов в предтекстовый анализ на специальной станции «Литературные теоретики», где обучающиеся знакомятся с терминами, необходимыми при анализе текстов, а также с историческим и литературным контекстами произведений Пушкина и Ирвинга. На данной станции у преподавателей заготовлены карточки-опоры, где прописаны следующие термины: «бродячие сюжеты», «мифологическая школа» (А. Н. Афанасьев, О. Ф. Миллер и др.), «сравнительно-историческая школа» (А. Н. Веселовский и др.), «школа заимствования»

(Бенфей и др.), «антропологическая школа» (Э. Б. Тайлор и др.), «литературный архетип» (первопредок, мать, отец, род, семья, жрец и т. п.), «вечные образы» (Гамлет, Дон Кихот и т. п.), «реминисценция», «аллюзия», «заимствование», «использование». По результатам работы на данной станции обучающиеся составляют литературный кроссворд.

На следующем этапе работы студенты делятся на группы для исследовательской работы и проходят на первую литературную станцию: «Путешествие в мир восточных легенд и их интерпретация Пушкиным», где ищут источники сюжета анализируемого произведения А. С. Пушкина «Сказка о золотом петушке». Здесь им предоставляются для исследовательской работы тексты из разных произведений (собрание сказок и новелл из сборника «Тысяча и одна ночь») и притчи из сборника «Калила ва Димна», где представлен образ мудреца – сквозной образ-реминисценция в сказке Пушкина и повести Вашингтона Ирвинга «Легенда об арабском звездочете» из сборника «Альгамбра», который находился в библиотеке А. С. Пушкина.



Рисунок 1. Обложка книги «Тысяча и одна ночь»

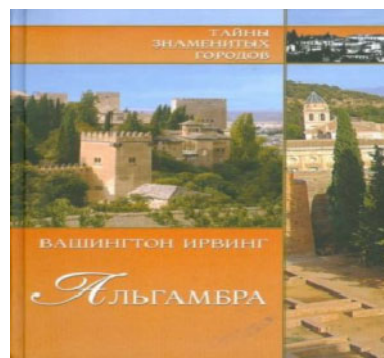


Рисунок 2. Обложка книги В. Ирвинга «Альгамбра»

Студенты решают проблемный вопрос: заимствовал ли Пушкин сюжет у Ирвинга или это творческая переработка сюжета? Исследовательская работа связана с поиском источников сюжета анализируемого произведения А. С. Пушкина. Обучающимся нужно выразительно прочитать предложенные для анализа тексты и выписать из них концептуальные образы, составив лингвокультурный кластер, обозначив опорные и ключевые концепты (концепты «мудрец», «звездочет», «скопец» в тексте А. С. Пушкина и концепт «звездочет» у В. Ирвинга).

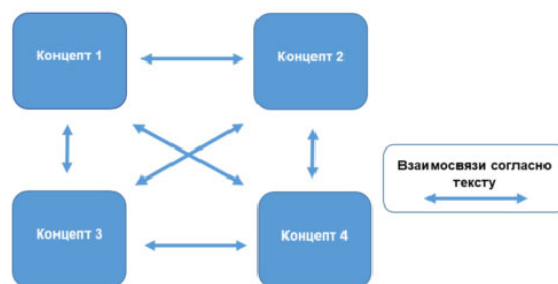


Рисунок 3. Схема лингвокультурного кластера

В ходе рефлексии группы студенты приходят к выводу о смысловой разнице

между концептами «мудреца» у Пушкина и мудреца-звездочета у Ирвинга. Лингвистический анализ текстов обоих авторов приводит к выводу о разности литературных стилей и социокультурного контекста произведений: у Пушкина мудрец связан с контекстами русской секты скопцов и символизирует невозможность престарелого царя отказаться от соблазна жениться на Шамаханской царице, что определяет его дальнейшее забвение родных сыновей, погибших на поле брани, а также дальнейшее погружение правителя в стихию страсти к девице и его трагическую смерть, которую приносит золотой петушок – амбивалентный образ-талисман, приносящий и счастье, и смерть:

*Вдруг шатёр
Распахнулся... и девица,
Шамаханская царица,
Вся сияя как заря,
Тихо встретила царя.
Как пред солнцем птица ночи,
Царь умолк, ей глядя в очи,
И забыл он перед ней
Смерть обоих сыновей.
И она перед Дадонем
Улыбнулась – и с поклоном
Его за руку взяла
И в шатер свой увела.
Там за стол его сажала,
Всяким яством угощала;
Уложила отдыхать
На парчовую кровать.
И потом, неделю ровно,
Покорясь ей безусловно,
Околдован, восхищён,
Пировал у ней Дадон... [2]*

В данном отрывке студенты обнаружили мотивы традиционной тюркской культуры, где с многочисленных преданий о встрече охотника или пастуха с горной девой он попадает под действие чар демонологического существа – духа «кызкайып» (в кыргызской мифологии) или «албасы» (в тюрко-монгольской мифологии народов алтая и Южной Сибири). Демонологический женский персонаж в тюркских преданиях полностью захватывает сердце попавшего к нему мужчины, живущего с девой в шатре, угощаемого яствами. Подобно царю Дадону, герой тем самым оказывается вне времени и пространства и, чудом спасшись, уйдя от горного духа, возвращается в родное пространство, узнав с удивлением, что его не было несколько месяцев или лет. Это же происходит и с Дадонем, который теряет связь с реальной жизнью из-за чар Шамаханской царицы. Следовательно, вполне логичным представляется вывод студентов, что финальное появление мудреца-скопца перед царем с требованием вернуть Шамаханскую царицу с позиции последнего является нелогичным, поскольку скопец лишен всяческих страстей и желаний:

*Царь! – отвечает мудрец,
– Разочтемся наконец.
Помнишь? за мою услугу
Обещался мне, как другу,
Волю первую мою
Ты исполнить, как свою.
Подари ж ты мне девицу,
Шамаханскую царицу.
– Крайне царь был изумлён.
«Что ты? – старицу молвил он,*

– Или бес в тебя вернулся,
Или ты с ума рехнулся?
Что ты в голову забрал?
Я, конечно, обещал,
Но всему же есть граница.
И зачем тебе девица? [2]

Однако авторская позиция А. С. Пушкина такова: требование скопца справедливо как высший суд над правителем, который становится потенциально опасным для будущего государства и его подданных, поскольку полностью теряет разум под властью чар девицы. И в этом смысле появление скопца-мудреца – проводника высших сил – становится целесообразным. Сам образ золотого петушка как талисмана, который также является инструментом правосудия становится вполне очевидным для студентов.

Сравнивая образы мудрецов в текстах Пушкина и Ирвинга и заполняя лингвокультурный кластер, студенты отмечают, что у Ирвинга мудрец-звездочет вписан в контекст арабского мусульманского мира и просит от правителя, чтобы ему построили великолепный дворец в противоположность скопцу-аскету из сказки Пушкина. В награду за чудесный талисман он получает материальное благо: «...в конце концов обитель была готова – великолепный подземный дворец. – Теперь я доволен, – сказал Ибрагим Ибн Абу Аджиб казначею, – я запрусь в моей келье и отдам все мое время размышлению. Больше ничего мне не нужно – ничего, кроме небольшого развлечения для отдыха после умственного труда...» [3].

В многочисленных желаниях мудрец у Ирвинга предается мечтаниям о многочисленных молодых танцовщицах в контексте представлений о мусульманском рае, где многочисленный гурии будут ублажать смертных:

«– Мне хотелось бы только несколько танцовщиц, – ответил старец.

– Танцовщиц? – повторил в изумлении казначей.

– Танцовщиц, – серьезно ответил звездочет. – Мне не нужно много, потому что я старый человек и мудрец, мои привычки просты и желания скромны. Пусть будут они все юны и приятны для глаз; ибо созерцание юности и красоты освежает в старости...» [3].

Студенты находят аллюзию на приведенный выше текст в отрывке из Корана: «Там есть девы хорошие, прекрасные... Они – черноокие и большеглазые, удерживаемые в шатрах... С ними прежде не имели близости ни человек, ни джинн... Они будут лежать, прислонившись, на зеленых подушках и расшитых коврах» (Коран, 55:70–76).

Поэтому оправданным в финале легенды у Ирвинга становится желание мудреца отдать ему принцессу, которая принадлежит ему по праву данного ему обещания о награде. С ней он удаляется внутрь горного дворца и слушает ее чарующее пение, т. е. в финале текста Ирвинга нет мысли о справедливом наказании королю со стороны высших сил – налицо мотив соревнования между двумя стариками за право быть услаждаемому молодой девицей. Кроме того, текст Ирвинга вписан в этнографические детали крепости Альгамбра, т. е. в историко-этнографический

контекст мавританской Испании, чего нет в условном хронотопе сказки Пушкина.

Таким образом, выводы студентов оказываются подтверждены реалиями текста: произведения Пушкина и Ирвинга были вписаны в контекст культуры России и Испании.

На третьей литературной станции «Кросс-культурные связи в национальных литературах» студенты обсуждают взаимовлияния русской, восточной и западной культур, обращаясь к предложенным текстам: восточные легенды мавританской Испании, западные легенды, в том числе текст Данте «Божественная комедия», где представлен образ мудреца Вергилия. Здесь участники смогут найти и сопоставить концептуальные образы мудрецов и прорицателей, поделиться находками из разных литературных традиций о чудесных статуях-птицах, предвещающих беду, перекликающимися с произведениями Пушкина, вписав их в лингвокультурный кластер.

Особое значение в работе станции уделяется интерпретации студентами образа золотой статуи-петуха, обсуждению вещего характера этой птицы, связанного с архетипами талисмана. Обучающиеся знакомятся со статьей М. П. Алексеева «Пушкин и повесть Ф. М. Клингера «История о золотом петухе», в которой исследователь сопоставляет образ золотого петушка с оживающими и мстящими статуями из «Медного всадника», «Каменного гостя» [4 с. 90–94]. Вслед за М. П. Алексеевым студенты соотносят рассматриваемый образ из произведений

Пушкина с образом оживающего петуха из повести Клингера: там эта злоежащая птица, связанная с семантикой мусульманских и древнерусских образов. В стихотворной прозе «Песнь дикого петуха» («Gantico del gallo silvestre») Леопарди студентам предлагается рассмотреть следующие строки: *«Некоторые древнееврейские ученые и писатели утверждают, что между небом и землей, или, лучше сказать, наполовину там, наполовину здесь, живет некий дикий петух; ночами он стоит на земле, гребешком же и клювом касается неба. Этот гигантский петух, помимо различных особенностей, о которых можно прочитать у вышеназванных авторов, владеет разумом, или, может быть, как попугай, был выучен неизвестно кем говорить словами наподобие людей»* [5, с. 102–120].

В Европе петуха часто помещали на флюгер, что символизировало радость новому восходу солнца и устремленность к новому счастью.

Что касается азиатской культуры, то Петух в китайской традиции покровительствует десятому знаку гороскопа. Он является олицетворением космического принципа ян, связанного со светом, огнем и мужественностью.

Следовательно, в ходе исследования студенты погружаются в лингвокультурный контекст творчества А. С. Пушкина и сами делают вывод, отличный от суждения А. А. Ахматовой, что сюжет «Сказки о золотом петушке» Пушкин взял из «Легенды о звездочете» у Вашингтона Ирвинга. Обучающиеся доказали, что Пушкинский сюжет не копирует текст

Ирвинга, это совершенно разные в смысловом плане сюжеты.

На каждой станции участники получают баллы по результатам работы, которые заносятся в специальные таблицы-маршрутные листы и на итоговой встрече в форме фишбоун («скелет рыбы»: в голове рыбы – поставленный вопрос, проблема, кости скелета – разные аспекты, образы текста и в хвосте рыбы – ответ в форме тезиса) проводится итоговая рефлексия, в ходе которой совместными усилиями делаются выводы о глубокой творческой переработке А. С. Пушкиным образов восточной культуры.

Таким образом, технология «литературных станций» – инновационный педагогический подход, развивающий навыки критического мышления у студентов-филологов при изучении темы «Пушкин и Восток». Подобная работа по технологии литературных станций на стыке с кластерным методом и визуальными рядами в ходе изучения русской литературы в национальных республиках в большей степени формирует у студентов умение формулировать выводы, интерпретировать и обобщать текстовую информацию, отвечать на уточняющие, оценочные, проблемные вопросы, самостоятельно составлять лингвокультурный кластер. Это помогает закрепить устойчивые когнитивные паттерны критического мышления у студентов и успешно адаптироваться в поликультурном социуме на основе сравнения фактов языка и культуры с реалиями родной страны, что подготавливает обучающихся к межкультурному диалогу [6]. Очевидна эффективность технологии литературных

станций для глубокого погружения в содержание изучаемых «бродячих сюжетов» и образов восточной и западной литератур с позиции развития умения интерпретировать смысл в контексте диалога культур и эпох. Следовательно, технология литературных станций представляет собой базисную методологическую основу современного образовательного процесса вуза, обеспечивая более эффективное обучение и разнообразие методов работы с учебным материалом на занятиях.

Литература

1. Гончаров, С. А. и др. Семиотическая компетентность в образовании и социуме / С. А. Гончаров, О. М. Гончарова, Н. Н. Королева // *Universum: Вестник Герценовского университета*. – 2011. – № 8. – С. 75–76.
2. Пушкин, А. С. Сказка о золотом петушке / А. С. Пушкин., 1934 // *Русская виртуальная библиотека* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru>
3. Рассказы и легенды. Для сред. и ст. возраста / Вашингтон Ирвинг; пер., биогр. очерк и прим. М. Гершензона; рис. В. Бехтеева. – М. – Л.: Детиздат, 1939. – 192 с.
4. Алексеев, М. П. Заметки на полях. Пушкин и повесть Ф. М. Клинге-ра «История о золотом петушке» / М. П. Алексеев // *Временник Пушкинской комиссии на 1973 г.* – Л., 1975. – С. 90–94.
5. Portier, L. Le thème du Coq sauvage et son aboutissement à Leopardi / L. Portier // *Cahiers algériens de*

littérature comparée. – 1967. – № 2. – Р. 102–120. (Портье, Л. Тема дикого петуха и ее кульминация у Леопарди / Л. Портье // Алжирские тетради сравнительной литературы. – 1967. – № 2. – С. 102–120.

6. Курбатова, О. А. Применение квест-технологии в вузовском филологическом образовании: в 4 ч. – Ч. 3 / О. А. Курбатова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12 (66). – С. 198–201.

Информация

Информация

Информация

*Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные
Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы*



Е. Ф. Тарасов.

Теория речевой деятельности : учебное пособие.
Москва : РУДН, 2024. 111 с.

В учебном пособии излагаются методологические основания отечественной психолингвистики, известной как теория речевой деятельности. Описываются решения стандартных проблем психолингвистики, практикуемые в теории речевой деятельности: производство речи, смысловое восприятие речевого сообщения, онтогенез языка и речевое общение.

Пособие адресовано в первую очередь студентам филологических направлений и всем, кто интересуется проблемами функционирования языка в совместной деятельности людей.

Информация

Информация

Информация



И. В. Кривченкова,
старший педагог кафедры русского языка № 4
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

Идиостиль Чингиза Айтматова как дихотомия добра и зла на примере малой прозы

Кыскача прозанын үлгүсүндө
жакшылык менен жамандын дихотомиясы
катында Чыңгыз Айтматовдун идиостили

Chingiz Aitmatov's individual style as a dichotomy of good and evil in short fiction

Аннотация. Статья посвящена авторскому стилю Чингиза Айтматова как квинтэссенции понятия дихотомии добра и зла, в частности, демонстрации этого понятия в таких произведениях малого жанра писателя, как «Первый учитель», «Белый пароход» и «Верблюжий глаз», так как, на наш взгляд, именно в данных произведениях понимание автором добра и зла ярче всего предстает перед читателями и дает им возможность осознать жизненную дилемму самостоятельно.

Ключевые слова: добро; зло; дихотомия добра и зла; детство; вера

Аннотация. Макалa жакшылык менен жамандыктын дихотомиясы концепциясынын квинтэссенциясы катары Чыңгыз Айтматовдун автордук стилине, атап айтканда, жазуучунун «Биринчи мугалим», «Ак пароход», «Төөнүн көзү» сыяктуу чакан фантастикалык чыгармаларында бул концепциянын көрсөтүлүшүнө арналган, анткени, биздин оюбузча, бул чыгармаларда автордун эң жакшы жана жакшы түшүнүгү ачык көрүнүп турат. окурмандардын алдында жана аларга турмуштук дилемманы өз алдынча ишке ашырууга мүмкүнчүлүк берет.

Негизги сөздөр: жакшы; жамандык; жакшылык менен жамандыктын дихотомиясы; балалык; ишеним

Abstract. The article is devoted to the individual style of Chingiz Aitmatov as the quintessence of the concept of the dichotomy of Good and Evil, in particular the demonstration of this concept in the writer's small genre works, such as "The First Teacher", "The White Steamship" and "The Camel's Eye", since, in our opinion, it is in these works that the author's understanding of Good and Evil most clearly appears before readers and gives them the opportunity to realise the life dilemma on their own.

Keywords: Good; Evil; dichotomy of Good and Evil; childhood; faith

В современном мире понятия добра и зла становятся размытыми, причина чему, на наш взгляд, – техногенная обособленность людей, с одной стороны, и ускорение практически всех общественных процессов – с другой, поскольку мы всё больше уходим в собственный мир, который тесно связан с интернет-пространством, а также – не в последнюю очередь из-за этого самого интернет-пространства – стремимся успеть абсолютно всё и в результате «прыгаем по верхам» личных и общественных отношений. Проще говоря, современные люди в подавляющем большинстве привыкли потреблять отношения так же, как информацию – быстро и поверхностно. В данной ситуации современные человеческие взаимоотношения теряют глубину и чёткость граней, когда то, что было недопустимым, становится как будто нормальным, а то, что всегда приветствовалась, уходит на второй план и постепенно забывается. Таким образом, мы можем с уверенностью утверждать, что понятие дихотомии добра и зла более недоступно нашим современникам, хотя это может привести к печальным последствиям. Вопрос «Что такое хорошо и что такое плохо?» больше не стоит на повестке, уступая место утверждению «что позволено,

то можно», а допускается и допускается в XXI в. очень многое из того, что не позволялось и не допускалось ещё лет пятьдесят назад. Не беря в расчёт женскую эмансипацию и трансформацию института брака, мы можем увидеть размытые границы общения старших с младшими, начальников с подчинёнными, родителей с детьми, выражающиеся как в разговорных формулах, так и в поведении, замечаниях и оценках. При этом речь идёт не столько о понятной всем субординации, сколько об отношении именно человеческого – о совести и морали.

Чингиз Айтматов – автор, сумевший точно и пронзительно осветить эти изменения ещё в то время, когда были написаны и изданы его произведения. Уже тогда писатель демонстрировал картины неизбежных размытых границ добра и зла, говоря нам словами своих героев, что, чем больше мы забываем о них, тем страшнее может быть наше будущее. Несмотря на это, герои Айтматова-писателя и Айтматова-человека буквально потом и кровью, а порой и ценой жизни, добиваются справедливости и верят в то, что существует тот самый баланс, не позволяющий небесам рухнуть на землю. Само понятие дихотомии добра и зла придумал, конечно, не автор, но он бережно сохранил его

и воплотил в рассказах, полных настоящей человечности. Мы рассмотрим данный феномен на примере трёх произведений писателя, поскольку они, на наш взгляд, полнее всего передают весь драматизм заявленной темы.

В повести «Первый учитель» (1962 г.) речь идёт о 20-х годах XX в. Добро в лице учителя-самоучки Дюйшена с чистосердечным энтузиазмом («... буду учить вас всему, что знаю сам...») [1, с. 195] борется со злом в лице, казалось бы, простых жителей аула (айыла), куда он приезжает специально, чтобы учить местных детей. Многие могут с удивлением возразить, что обычные люди, такие же, как сам Дюйшен, не могут быть злом, поскольку не мешают герою реализовывать благородную миссию («... учи, если тебе охота, нам-то что») [1, с. 188]. Однако эти же самые люди посмеиваются над самозванным учителем и с самого начала ни словом, ни делом не стараются ему помочь («... сам делай свои дела и на своё жалование детей учи <...> а нас оставь в покое, у нас, слава богу, своих забот полон рот») [1, с. 189]. Мы помним, что зло есть не только действие, но и бездействие, потому и понимаем со временем, что на самом деле смелый Дюйшен не просто спасает девочку Алтынай от сомнительного замужества, но и – что ещё важнее – спасает её индивидуальность от Системы, которая во все времена стремилась обобщать. Здесь нужно обязательно отметить знаковый момент в повести, когда Алтынай понимает, что всё начинается с выбора человека и его свободной воли («... настоящая судьба моя, вся моя жизнь со всеми ее радостями и муками

началась именно в тот день <...> потому что именно в тот день я первый раз за всю свою жизнь, не задумываясь, не боясь наказания, решила и сделала то, что посчитала нужным») [1, с. 190]. Мы начали рассматривать вопрос дихотомии добра и зла именно с этого произведения, поскольку в нём ярко подсвечена борьба наивного и искреннего детства (фигуры Алтынай и Дюйшена здесь едины без какого-либо подтекста) с повзрослевшим и зачерстевшим – как никогда жестоким – взрослым миром родственников героини («Волчонок никогда не станет собакой. <...> Я тебе покажу школу, посмей только близко подойти, ноги переломая», «... забирай девочку, хочешь – учи, хочешь – изжарь ее») [1, с. 192], который и является тем самым миром Системы.

Чингиз Айтматов не даёт читателям однозначных ответов и готовых рецептов, он преподносит суровую истину, которая заключается в том, что добру мало быть добром, чтобы отстоять свои права. Добро должно окрепнуть, встать на ноги, но несмотря на связь с Системой и зависимость от неё не утратить искреннюю веру в себя и в людей («... поедешь в город, выучишься, большим человеком станешь <...> И забудь обо всем, что было, и никогда не вспоминай об этом») [1, с. 227]. И чем искуснее добро сумеет соединить веру с разумом, тем больше у него шансов выиграть эту вечную битву со злом в лице закореневшего мышления и скептицизма. Дюйшен начал эту битву, а его ученица – академик Алтынай Сулаймановна – будет продолжать, следуя заветам своего первого учителя («... еще приеду

к своему учителю и буду держать перед ним ответ») [1, с. 250].

Не менее ярко показана борьба добра детства со злом взрослого мира в повести «Белый пароход» (1970 г.), где действие происходит на берегу озера Иссык-Куль, рядом с удивительно прекрасной природой. Но взрослых людей уже не трогает эта красота, они стали алчными и глубоко погружены в себя и свои взрослые проблемы, поэтому никто не слышит героя повести – мальчика-сироту, который отчаянно верит в чудо, верит настолько, что видит его везде и готов поведать свою историю и школьному портфелю, и облакам, и всякому живому существу («...облака знают, что тебе не очень хорошо, что хочется тебе уйти куда-нибудь или улететь, чтобы никто тебя не нашел») [2, с. 210]. Здесь портрет добра дополняет сама Природа и образы, навеянные ей окружающим («...видно, как плывет пароход, и мальчик долго думал о том, как он превратится в рыбу и поплывет по реке к нему, к белому пароходу») [2, с. 215]. На протяжении повествования маленький герой борется со злом равнодушия взрослых и по-своему пытается помочь им, но даже его дед – добрый и безотказный Расторопный Момун – не может по-настоящему встать на сторону мальчика, предавая и себя, и его в конце повести, когда под давлением мужа своей дочери егеря Орозкула убивает самку марала («...холодом обдало его, когда он увидел под стеной сарая рогатую маралью голову. <...> Возле головы валялись четыре ноги с копытами, отрезанные в коленных суставах») [2, с. 279]. Описывая деда Момуна, писатель тонко и точно

говорит о том, что порой «злым» быть лучше для самого себя, чтобы уважали и не позволяли лишнего. Однако это совсем не то Зло, которое мы противопоставляем Добру. Это здоровый эгоизм, наполненный индивидуализмом и искренним уважением к собственной персоне. Момун же, как ни парадоксально, – носитель «неправильного» добра – добра слабого, незащищенного и угнетённого, что и приводит к печальному финалу истории («...люди не прощают тому, кто не умеет заставить уважать себя») [2, с. 220]. Мы понимаем: случившееся с оленихой не просто акт браконьерства, что само по себе зло в чистом виде. На глазах мальчика убили его Бога, мечту, которая всю его недолгую жизнь спасала и давала силы. Конец повести безжалостен к читателям – зло может победить. Однако дело не только в столкновении детства со зрелостью. Айтматов ясно даёт понять, что лишение живого существа жизни есть самое настоящее зло, перед которым добро в ужасе трепещет, поскольку не в состоянии даже представить подобное. Добро героя повести не успело вырасти и окрепнуть, как добро девочки Алтынай из повести «Первый учитель», потому что его учителя были только в мечтах. Камни и деревья не ожили, чтобы защитить его, папа не приплыл за ним на белом пароходе, даже мать-олениха была жестоко убита. Герой остаётся один на один со своим горем и предаёт его – и себя – воде, тихо и незаметно уходя из этого злого и жестокого мира в мир добра, туда, где его ждут любящие и понимающие Отец и Мать.

Повесть Чингиза Айтматова «Верблюдий глаз» (1961 г.) рассказывает нам

историю середины XX в. – это эпоха освоения целины. И здесь писатель Айтматов создаёт ещё одну потрясающую историю о том, что добро сможет дать отпор злу, только если возьмёт щепотку этого самого зла, но самую малость, потому что зло одолеет лишь тот, кто его понимает или хотя бы пытается понять («...да вот одного не пойму: чем я не пришёлся Абакиру, за что он так ненавидит меня») [3, с. 196]. Собственно говоря, в этом и заключается, по нашему мнению, основной посыл произведений автора. Зло никогда не победит, потому что оно отказывается понимать добро, как обиженный на весь мир тракторист Абакир отказывается понимать умного и очень любознательного подростка Кемеля, который совсем недавно вступил во взрослую жизнь, а потому полон надежд на лучшее («...размечтаюсь вслух, словно мальчишка, а люди потом смеются надо мной <...> Наслушался я нашего краеведа, а теперь вот расплачиваюсь», «...придушу, щенок, всё меньше одним сопливым академиком будешь») [3, с. 198]. Однако добро может выиграть эту битву, так как из последних сил стремится проникнуть в сердце зла, чтобы понять его причину («...слушая Абакира, я поймал себя на мысли, что какая-то доля истины была в его словах, но как всё это говорилось, как зло, как враждебно») [3, с. 204]. Кемель до последнего терпит придирки и издевательства своего начальника, но однажды не выдерживает и даёт отпор. Отказывается от грязной работы, сопротивляется унижению и начинает, по его собственным словам, понимать, что нужно давать сдачи, когда тебя бьют, притом несправедливо («...мне стало ясно,

что можно и кулаками драться за правду <...> Для меня это было победой») [3, с. 219]. Айтматов смело говорит нам – добро без знания и без силы не одолеет зло, что подтверждает история мальчика-сироты из повести «Белый пароход». Только мудрость и внутренняя сила, мужество и стойкость помогают понять: настоящее добро есть любовь во всех её проявлениях, а алчностью и жестокостью никогда не добьёшься правды («...порой говоришь правильные вещи, но это, видно, случайно, сослепу <...> никто никому не в силах запретить думать, желать, мечтать») [3, с. 230]. Верблюжий глаз в этом произведении символизирует святость природы («...родник излучал спокойствие и прохладу, он матово светился из темной, задумчивой глубины <...> правда похожа на верблюжий глаз») [3, с. 211] и всякого живого существа, то настоящее добро, которое способно дать людям понимание истинных ценностей. Человек не должен впускать в себя зло, чтобы победить его. Он должен лишь иметь мужество называть вещи своими именами и честно сражаться с теми, кто подобное зло насаждает. В конце может показаться, что Абакир причинил зло главному герою своим побегом, но на самом деле он освободил юношу, ведь его злое сердце уже не подберет и не поймёт, какое «золото» дороже.

Таким образом, подводя итоги, мы приходим к тому, что дихотомия добра и зла в произведениях Чингиза Айтматова носит философский и зачастую драматический характер, отражая сложность человеческой природы и вечный конфликт между нравственными идеалами

и суровой реальностью. Основные черты добра у Айтматова – гармония с природой, детство и детская невинность, а также жертвенность и обязательная стойкость героев перед трудностями, тогда как лики зла – это цинизм, алчность, жестокость, предательство или абсолютное равнодушие, что даже более страшно, чем злость и гнев. При этом люди оказываются жестокими не только по отношению к другим людям, но и по отношению к кормилице-природе, что можно отождествлять с жестокостью по отношению к традициям и корням. У Чингиза Айтматова нет так называемой чёрно-белой морали, но он всегда демонстрирует нам, что добро остаётся единственной мерой человечности. Можно сказать, что его произведения – это вечный призыв к человеческому благоразумию и к человеческой совести,

а также напоминание, что даже в жестоким мире добрые люди могут и должны побеждать.

Литература

1. *Айтматов, Ч. Т.* Первый учитель / Ч. Т. Айтматов. – СПб.: Азбука, 2024. – 256 с.
2. *Айтматов, Ч. Т.* Белый пароход / Ч. Т. Айтматов. – СПб.: Речь, 2018. – 336 с.
3. *Айтматов, Ч. Т.* Повести / Ч. Т. Айтматов. – К.: Веселка, 1976. – 200 с.
4. *Бакашова, Ж. К.* Художественное мастерство Чингиза Айтматова / Ж. К. Бакашова. – Бишкек: КГНУ, 1998. – 383 с.
5. *Гачев, Г. Д.* Чингиз Айтматов: (В свете мировой культуры) / Г. Д. Гачев. – Фрунзе, 1989.

Информация

*Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные
Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы*



*В. В. Воробьев, В. В. Дронов, Г. В. Хруслов,
Е. С. Ощепкова.*

Прикладная лингвокультурология : сборник учебно-методических материалов для обучения русскому языку / изд. 2-е, испр. Москва : РУДН, 2023. 236 с.

В настоящем сборнике собраны учебные материалы, которые призваны показать жизнь русской культуры в русском слове и представляют практический интерес для желающих овладеть русской культурой в процессе изучения русского языка.

Теоретические сведения могут использоваться преподавателями русского языка в работе с мигрантами, прибывающими в Россию.

Информация

Информация

Информация

Информация

Информация

УДК 659.123.1



В. В. Макашова,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы (Россия, г. Москва)

Е. А. Хван,
старший педагог дополнительного
образования кафедры русского языка
и лингвокультурологии
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы (Россия, г. Москва)



Тропы как средство создания образа азиатских товаров в российской рекламе

Троптар азия товарларынын образын туруу каражаты карата россиянын рекламаларында

Tropes as a means of creating advertising images of asian goods in russian advertising

Аннотация. В связи с ростом популярности азиатской продукции на российском рынке реклама становится важным инструментом формирования имиджа и продвижения брендов. Достоинства рекламного текста во многом определяются художественно-изобразительными средствами, к числу которых относятся тропы. В статье рассмотрены особенности функционирования тропов, служащих для создания образа азиатских товаров в контексте российской рекламы, а также возможность использования этих материалов в учебных целях.

Ключевые слова: троп; реклама; российская реклама; рекламный образ; товар; Азия; азиатская продукция

Аннотация. Россиянын рыногунда азиялык товарлардын популярдуулугунун өсүшүнө байланыштуу, жарнама имиджди калыптандыруу жана бренддерди алдыга жылдыруу үчүн маанилүү куралга айланууда. Жарнамалык тексттин артыкчылыктары көбүнчө троптарды камтыган көркөм жана визуалдык каражаттар менен аныкталат. Макалa россиялык жарнаманын контекстинде азиялык товарлардын образын түзүү үчүн колдонулган троптордун

иштөө өзгөчөлүктөрүн, ошондой эле бул материалдарды билим берүү максатында колдонуу мумкунчулугун карайт.

Негизги сөздөр: троп; жарнама; орус жарнамасы; жарнамалык сүрөт; продукт; Азия; Азия азыктары

Abstract. Due to the growing popularity of Asian products on the Russian market, advertising has become an important tool for shaping images and promoting brands. The advantages of advertising text are largely determined by artistic and visual elements, including tropes. This article explores the features of tropes used to create advertising images of Asian products in the context of Russian advertising, and also considers the possibility of using the results obtained in training sessions.

Keywords: trope; advertising; Russian advertising; advertising image; product; Asia; Asian products

В современном российском рекламном пространстве все чаще встречаются товары, происходящие из стран Азии – от электроники и автомобилей до продуктов питания и косметики. Азиатские бренды активно завоевывают внимание потребителей. В этом процессе центральное значение отводится рекламе, язык которой более оригинальным и действенным делает использование тропов [1, с. 96]. Тропы позволяют создавать стойкие ассоциативные связи с рекламируемым продуктом, облегчать понимание и запоминание рекламного контента [2, с. 65].

Безусловно, азиатская продукция отражает ценности традиционной культуры стран и коренных народов Азии. Это объясняет стремление российских рекламодателей привлекать их для формирования соответствующих рекламных образов. Трансляция культурно-специфических представлений сопровождается применением тропов, указывающих на уникальность и экзотичность азиатских товаров.

Рассмотрим основные виды тропов, функционирующих в российской рекламе азиатских продуктов.

1. С целью демонстрации технологического и инновационного характера

товаров Азии специалисты по рекламе нередко используют **метафору**. Например, в рекламе бытовой техники присутствует метафора *сердце твоего дома* (реклама телевизора «Sony. BRAVIA»).

2. Описать конкурентные преимущества товара рекламопроизводителем позволяет **сравнение**. Так, при помощи данного тропа сделан акцент на передовых функциях и возможностях рекламируемого телефонного устройства: *как капля воды, яркий экран – это новые впечатления* (реклама смартфона «Pova 5 Pro»).

3. Для повышения привлекательности товара применяется **гипербола**, основанная на намеренном преувеличении его свойств: *основная камера 200 Мп с ультрачистым искусственным интеллектом* (реклама смартфона «Honor 400»), *безупречное очищение* (реклама пенки для лица «Holika Holika»), *микрофибра последнего поколения для идеальной чистоты* (реклама швабры «Catchmor»).

4. Прозрачность бренда обеспечивается обращением рекламодателей к **олицетворению**, при котором товару приписываются качества, присущие человеку: *маленький помощник в хозяйстве* (реклама робота-пылесоса «Xiaomi Mijia»),

инстинкт победителя (реклама автомобиля «Naval H9»), *встречайте новое лицо телефона* (реклама смартфона «Honor F5 Pro»).

5. Для создания комического эффекта и стимулирования устойчивого интереса к рекламе используется **ирония**. Так, в рекламе продуктов быстрого приготовления, внушающей покупателям приобрести полуфабрикаты, иронии подвергается домашняя кухня: *могу приготовить что угодно, а они просят «Доширак»* (реклама лапши «Доширак»).

6. Сформировать яркий и запоминающийся образ товара позволяет **эпитет**. В частности, реклама корейских косметических средств дает потребителям надежду на обретение *фарфоровой сияющей кожи* (реклама СС-крема для лица «Holika Holika»), получение *яркого насыщенного цвета губ* (реклама тинта для губ «Holika Holika»). Реклама тайского чая включает эпитеты *потрясающий, освежающий, нежный*, концентрирующие внимание потребительской аудитории на его вкусовых особенностях (реклама цветочного синего чая «Чанг Шу»).

Также важно отметить, что использование тропов может варьироваться в зависимости от *категории азиатских товаров*:

1. Для российской рекламы корейской и японской *косметики* характерны **метафоры**, связанные с молодостью, красотой и здоровьем кожи. На первый план выдвигаются натуральные ингредиенты и инновационные технологии.

2. В российской рекламе японской и корейской *электроники* применяются **сравнения**, подчеркивающие скорость,

мощность и надежность устройств. Акцент делается на прогрессивных технологиях и аутентичном дизайне.

3. В российской рекламе китайского чая, японского *sake* и тайских *специй* широко распространены **эпитеты**, описывающие вкус и аромат продуктов. Внимание потребителей сосредоточивается на традиционных рецептах и натуральных ингредиентах.

Наконец, рекламный текст представляет собой не только инструмент поддержания имиджа и продвижения азиатских брендов, но и ценный методический материал в обучении лексикологии, стилистике, основам маркетинговых коммуникаций, социологии и культурологии. Иными словами, непосредственное изучение российской рекламы азиатских товаров, а именно выразительной стороны ее языка, помогает решить следующие задачи:

1. Развитие навыков лексико-стилистического и контекстуального анализа рекламного текста.

2. Усвоение художественных приемов построения рекламного текста, пробуждающего в обществе функциональные и эмоциональные потребности.

3. Расширение социокультурного пространства посредством приобщения к ценностям и нормам поведения, свойственным странам и народам Азии.

Таким образом, тропы играют важную роль в создании рекламных образов азиатских товаров в российской рекламе. Они позволяют эффективно транслировать культурно-специфические ценности, конструировать желаемый рекламный образ, выделять азиатские товары на фоне конкурентов, акцентируя внимание на

их уникальном происхождении. Варьирование тропов, применяемых для формирования образов азиатских товаров в российской рекламе, обусловлено принадлежностью к определенной товарной категории. В свою очередь, целенаправленное рассмотрение указанных художественных средств на учебных занятиях способствует совершенствованию языкового анализа у студентов, овладению художественными средствами построения рекламного сообщения, отвечающего маркетинговым целям, обогащению социокультурного опыта.

Литература

1. *Бернадская, Ю. С.* Текст в рекламе: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 032401 (350700) «Реклама» / Ю. С. Бернадская. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 288 с.
2. *Ухова, Л. В.* Тропы в телевизионной рекламе / Л. В. Ухова // Русская речь. – 2016. – № 2. – С. 64–69.
3. *Серета, К. Н.* Справочник по рекламе / К. Н. Серета. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 301 с.

Информация

Информация

Информация

*Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные
Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы*



Н. М. Черненко, Н. С. Новикова.

Реферирование. Научный стиль : учебное пособие для иностранных студентов / 2-е изд., испр. Москва : РУДН, 2022. 84 с.

Предназначено для обучения учебному реферированию текстов по специальности. Цель пособия – выработка навыков передачи информации в реферативной форме, в основе которой находится номинативная форма, а также ознакомление со структурой и типовыми языковыми средствами научных и научно-популярных статей, составление на их основе реферата как связного текста.

Пособие содержит задания на уровне предложений и текстов, предназначенных для студентов технического профиля без ориентации на узкую специальность.

Информация

Информация

Информация



Н. А. Малинкина,
ассистент кафедры русского языка № 4
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)

Формирование словообразовательных навыков при обучении инофонов русскому языку как языку специальности

Сөз жазуу көндөмдөрүн калыптыруу
чет тилде суйлогондорду орус тилин
окатканда адистик тили катары

Formation of word-formation skills when teaching foreign speakers russian language as a language of specialty

Аннотация. Статья посвящена определению роли и рассмотрению способов формирования словообразовательных навыков при обучении языку специальности в иноязычной аудитории. Отмечается систематизирующая функция русского словообразования при овладении умениями и навыками профессиональной коммуникации на русском языке как иностранном в рамках различных профилей обучения и направлений подготовки инофонов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; язык специальности; словообразовательные навыки; семантизация; продуктивные виды речевой деятельности; профессиональная коммуникация

Аннотация. Макала чет тилдүү аудиторияга адистиктин тилин үйрөтүүдө сөз жасоо көндүмдөрүн калыптандыруунун ролун аныктоого жана ыкмаларын кароого арналган. Орус тилиндеги сөз жасоонун системалаштыруучу функциясы ар кандай окутуу профилдеринин жана чет өлкөлүк спикерлерди даярдоонун багыттарынын алкагында чет тили катары орус тилинде профессионалдык баарлашуу көндүмдөрүн жана көндүмдөрүн өздөштүрүүдө белгиленет.

Негизги сөздөр: орус тили чет тили катары; адистиктин тили; сөз жасоо жөндөмдөрү; семантика; кеп ишмердүүлүгүнүн продуктивдүү түрлөрү; кесиптик байланыш

Abstract. The article is devoted to the definition of the role and consideration of ways of forming word-formation skills in teaching a specialty language to a foreign audience. Russian word formation has a systematizing function in mastering the skills of professional communication in Russian as a foreign language within the framework of various educational profiles and areas of training for foreign speakers.

Keywords: Russian as a foreign language; specialty language; word-formation skills; semantics; productive types of speech activity; professional communication

Долгое время словообразование, имея очевидные связи с лексическим и грамматическим уровнями, занимало недостаточное место при обучении русскому языку в иноговорящей аудитории [1; 2]. Однако анализ научно-методической литературы последних лет показывает, что в современной методике преподавания иностранных языков при реализации личностно-деятельностного подхода и использовании сознательно-практического метода формирование словообразовательных навыков инофонов признается неотъемлемой составляющей процесса овладения коммуникативной компетенцией, представляющего собой главную цель обучения. Многие ученые-методисты и преподаватели-практики связывают необходимость изучения основных моделей русского словообразования и наиболее продуктивных деривационных формантов русского языка с возможностью расширения приемов семантизации новых слов и обогащения потенциально активного словаря обучающихся. Это обусловлено тем, что *«тот или иной звукокомплекс (материальная оболочка слова) становится для человека двусторонней единицей – словом, после того как этот звукокомплекс соединяется в его сознании с реалией (предметом, признаком,*

действием, количеством), приобретая при этом лексическое значение (смысл)» [3, с. 244]. Вследствие этого словообразовательная разновидность структурно-семантического толкования слова приобретает особую актуальность, так как, *«называя предметы реального мира, носители языка активно пользуются словообразовательными технологиями расширения языковой картины мира»* [4, с. 25]. Неоднократно подчеркивается целесообразность проведения морфемного разбора и словообразовательного анализа лексических единиц, которые позволяют сформировать сознательно-аналитический подход к восприятию языкового материала при изучении русского языка как иностранного в рамках общего владения, обеспечивая реализацию лингводидактического потенциала словообразовательного уровня русского языка [5, с. 49].

В то же время особые трудности при знакомстве с новой лексикой и её последующей активизацией иностранные студенты испытывают именно при обучении языку специальности, когда язык становится не только объектом, но и средством получения новых знаний в рамках овладения той или иной профессией. В связи с этим закономерным стало появление ряда работ о необходимости

формирования словообразовательных навыков иностранцев, получающих ту или иную специальность, осваивая русскоязычные программы подготовки [6–8]. При изучении большого объема терминологического материала и потребности включения его в продуцируемые высказывания существенно помогает осознание того, что профессиональные термины и понятия, а также новые лексико-грамматические сочетания и модели научного стиля – это система взаимосвязанных элементов, освоение которой во многом обеспечивает успешное развитие навыков профессиональной коммуникации на неродном языке. *«Такой подход формирует у иностранных учащихся представление о том, что терминология конкретной науки – это не просто хаотичное нагромождение разных по семантике слов, а логично организованная языковая структура»* [9, с. 25].

В качестве способов изучения деривационных процессов русского языка и формирования словообразовательных навыков инофонов представляется целесообразным использование таких методов, как наблюдение, морфемный разбор, словообразовательный анализ, графический (цифровой) диктант, реконструирование и конструирование лексических единиц. Так, метод наблюдения может быть реализован приемом выделения однокоренных слов в тексте, составлением языковых гнезд, распределением слов по гнездам, семантизацией аффиксов (объяснением значений приставок и суффиксов). При этом обучающимся могут быть предложены следующие виды заданий:

1. Выпишите из высказываний Д. С. Лихачева повторяющиеся слова, распределяя их на группы в зависимости от значения корня; подберите к ним однокоренные слова или найдите их в предложенном тексте: *Долг учёного – иметь преемников, при этом давать им творческую свободу. Научная истина дороже всего, и ей надо следовать во всех деталях научного исследования и в жизни учёного. Учёный не обязательно должен всегда отвечать на вопросы, но он безусловно должен их правильно ставить. Иногда заслуга правильной постановки вопросов может оказаться даже более важной, чем нечёткий ответ. Если учёный создаёт сотни новых терминов, он разрушает науку, десятки – поддерживает её, два-три – двигает науку вперёд... (следовать, исследование; ставить, постановка; давать, создает; ученый, научная, наука; должен, долг и др.).*

2. Выпишите из высказывания М. В. Ломоносова имена существительные, распределяя их на две группы: имеющие суффиксы в составе основы и не имеющие суффиксов в составе основы; выполните словообразовательный анализ существительных, имеющих в своем составе суффиксы; сделайте вывод, какое значение придают словам образующие их суффиксы: *Наука есть ясное познание истины, просвещение разума, непорочное увеселение жизни, похвала юности, старости подпора, строительница городов, полков, крепость успеха в несчастии, в счастии украшение, везде верный и безотлучный спутник... (истина, градусов, полков; познание, просвещение, увеселение, крепость, украшение и др.).*

4. Составьте и запишите подходящие по смыслу словосочетания из слов первой и второй групп, выделите суффиксы в словах первой группы, например: *зубной / зубастый – врач / рыба; опытный / электрический – приемник / приемник; заботливый / уютный – дворник / дворик*. Приведите примеры слов с теми же суффиксами и определите их значение, составьте возможные словосочетания.

При рассмотрении проблем изучения русского словообразования в иностранной аудитории методистами отмечается, что *«особое значение в системной организации языка специальности приобретает такая словообразовательная единица как словообразовательное гнездо. Один из способов группировки лексики и словообразовательных связей – лексическое гнездо – совокупность однокоренных слов, в составе которых слова связаны по значению, грамматическим свойствам, морфемной и словообразовательной структуре»* [10, с. 155]. Работа по созданию словообразовательных гнезд предполагает развитие способности «видеть» лексические единицы с одной корневой морфемой, но различными аффиксами и демонстрирует взаимодействие корневых и аффиксальных морфем при формировании лексического значения слов русского языка. Например, глагол → отглагольное имя существительное со значением «процесс»: *повышать – повышение, снижать – снижение и др.*; имя прилагательное → имя существительное со значением «качество / свойство»: *ответственный – ответственность, производительный – производительность и др.* Проектирование лексических гнезд

при изучении терминологической системы той или иной профессии помогает обнаружить важность учета значения аффиксов при интерпретации значения лексической единицы.

Реализация методов морфемного разбора и словообразовательного анализа предполагает обсуждение алгоритма действий и совместное выполнение заданий данного типа на начальном этапе работы. Например, для проведения морфемного разбора лексем возможен следующий алгоритм действий:

1. Определить часть речи разбираемой лексической единицы; у изменяемого слова найти окончание и определить его значение, что продемонстрирует связь словообразования с грамматикой.

2. Указать основу слова.

3. Выделить корень, подбирая однокоренные слова.

4. Выделить приставки и суффиксы (если они есть); определить их значение, что подчеркнет связь словообразовательного и лексического уровней языка; доказать правильность выделения этих морфем, подбирая слова с другим корнем, но с этими же аффиксами.

Проведение графического (цифрового) диктанта может сопровождаться поиском в группе «однокоренных» слов (объединенных одинаковым значением корня) «лишнее» (неоднокоренное, с другим значением корня). Например, 1) *лето*; 2) *прилет*; 3) *перелет*; 4) *вылет* или 1) *вода*; 2) *водный*; 3) *водитель*; 4) *водопад*.

Методы реконструирования и конструирования могут быть реализованы в заданиях по осуществлению синонимичной замены слов словосочетаниями

и наоборот. Например, *энергоноситель* → *носитель энергии*, *латиноамериканский* → *Латинская Америка*; *первый источник* → *первоисточник*, *Дальний Восток* → *дальневосточный*, *утоляющий боль* – *болеутоляющий* и т. д. Вместе с тем морфемный разбор полученных слов и определение способа их образования будут способствовать развитию орфографической грамотности обучающихся через объяснение правописания соединительных гласных и дефисных написаний.

Таким образом, развитие умения работать с морфемной структурой слова, осуществление словообразовательного анализа и определение лексического значения слов с учетом их деривационных связей и отношений, подбор однокоренных лексем, которые наряду с другими языковыми средствами обеспечивают связь предложений в тексте, создают условия для приобретения обучающимися знаний об основах русского словообразования. Осознание же тесной взаимосвязи словообразовательных процессов с лексическим и грамматическим уровнями языка способствует созданию условий для овладения навыками продуцирования связных текстов в области устной и письменной учебно-научной и профессиональной коммуникации, позволяя достичь главной цели обучения инофонов языку специальности.

Литература

1. Земская, Е. А. Словообразовательная парадигма как объект сопоставительного изучения при обучении русскому языку иностранцев (на материале русского, польского и французского языков) / Е. А. Земская // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы / V Междунар. конгресс преподавателей рус. яз. и лит.; МАПРЯЛ. – М.: Русский язык, 1982. – 285 с.
2. Плотникова, Г. Н. Лингвометодические основы обучения русскому словообразованию / Г. Н. Плотникова. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 144 с.
3. Методика преподавания русского языка / под ред. М. Т. Баранова. – М., 1990. – 368 с.
4. Черкашина, Т. Т. и др. Язык как словесная номинация способа познания мира / Т. Т. Черкашина, Л. С. Суздальцева, Н. С. Пермякова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2018. – Т. 4. – № 1. – С. 22–39.
5. Дмитриева, Д. Д. Изучение словообразования на занятиях по русскому языку как иностранному / Д. Д. Дмитриева // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – №1 (30). – С. 47–49.
6. Гиловaя, Е. А. Значение словообразования в преподавании лексики иностранным студентам-экономистам / Е. А. Гиловaя // Мир науки, культуры, образования. – 2025. – № 2(111). – С. 120–122.
7. Бакирова, Л. Р. Типология заданий при изучении словообразования на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере юридической лексики) / Л. Р. Бакирова // Открытие русского мира: преподавание

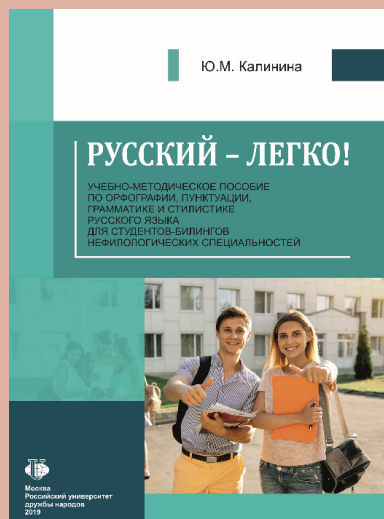
- русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве: сборник научных статей IV Международной научно-практической конференции. – Курск, 2022. – С. 23–29.
8. *Красильникова, Л. В.* Формирование словообразовательной компетенции филолога-русиста (русский язык как иностранный): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02: Красильникова Лидия Васильевна. – М., 2012. – 50 с.
 9. *Баско, Н. В.* Словообразовательный аспект в преподавании русского языка иностранным студентам-экономистам / Н. В. Баско // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах / сборник статей. – М.: РАНХиГС, Канцлер, 2019. – С. 24–31.
 10. *Игнатович, Л. В.* Совершенствование языка специальности студентов-иностранцев в процессе изучения специальных дисциплин / Л. В. Игнатович // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XIX Международной научно-практической конференции (Минск, 21 ноября 2017 г.) / сборник статей. – Минск: БГМУ, 2017. – С. 153–156.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Ю. М. Калинина.

Русский – легко!: учебно-методическое пособие по орфографии, пунктуации, грамматике и стилистике русского языка для студентов-билингвов нефилологических специальностей. Москва: РУДН, 2019. 53 с.

Пособие содержит систему заданий, направленных на развитие грамматических и лексических навыков. Упражнения коммуникативного и творческого характера даются на основе текстов, тематика которых интересна для современной молодёжи. В конце каждого раздела находятся задания для самостоятельной работы студентов.

Предназначено для обучения русскому языку студентов-билингвов нефилологических специальностей.

Информация

Информация

Информация

УДК [37.018.52»322»:811.161.1-045.23]:378.4(470.344)



А. Ю. Никитина,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка как иностранного
Чувашского госуниверситета им. И. Н. Ульянова
(Россия, Чувашия, г. Чебоксары)

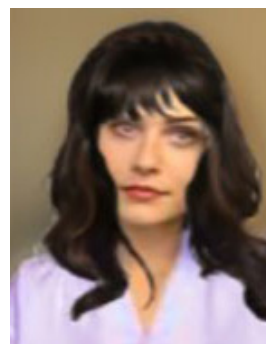


О. А. Петрова,

кандидат филологических наук, доцент
кафедры русского языка как иностранного
Чувашского госуниверситета
им. И. Н. Ульянова
(Россия, Чувашия, г. Чебоксары)

А. Г. Абрамова,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской
филологии и переводоведения Чувашского
госуниверситета им. И. Н. Ульянова
(Россия, Чувашия, г. Чебоксары)



**Летние школы как одна из форм
продвижения русского языка и культуры
(из опыта Чувашского госуниверситета)**

**Жайкы мектептер орус тилин
жана маданиятын даярдоонун формасы
катары (Чуваш мамлекеттик
университетинин тажрыйбасынан)**

**Summer schools as a form of promoting
the russian language and culture (about the
experience of the Chuvash state university)**

Аннотация. На основе опыта Чувашского государственного университета авторы анализируют организационные особенности, методы и результаты проведения летних образовательных программ как эффективной формы развития межкультурного диалога. Особое внимание уделяется развитию коммуникативных навыков и формированию позитивного имиджа русского языка за рубежом. Статья подчеркивает значимость таких инициатив для укрепления культурных связей и расширения международного сотрудничества, а также предлагает рекомендации по совершенствованию формата летних школ в условиях современной глобализации.

Ключевые слова: русский язык; летняя школа; онлайн/офлайн; межкультурный диалог; международное сотрудничество

Аннотация. Чуваш мамлекеттик университетинин тажрыйбасына таянуу менен авторлор маданияттар аралык диалогду өнүктүрүүнүн натыйжалуу формасы катары жайкы билим берүү программаларынын уюштуруучулук өзгөчөлүктөрүн, ыкмаларын жана натыйжаларын талдап чыгышат. Коммуникация көндүмдөрүн өнүктүрүүгө жана чет өлкөлөрдө орус тилинин позитивдүү имиджин калыптандырууга өзгөчө көңүл бурулууда. Макалада маданий байланыштарды чыңдоо жана эл аралык кызматташтыкты кеңейтүү үчүн мындай демилгелердин маанилүүлүгү баса белгиленип, азыркы ааламдашуу шартында жайкы мектептердин форматын жакшыртуу боюнча сунуштар берилген.

Негизги сөздөр: орус тили; жайкы мектеп; онлайн/офлайн; маданияттар аралык диалог; эл аралык кызматташтык

Abstract. The article examines the role of summer schools as an effective form of popularizing the Russian language and culture among foreign students and youth. Based on the experience of the Chuvash State University, the authors analyze the organizational features, methods and results of summer educational programs. Particular attention is paid to issues of intercultural dialogue, development of communication skills and formation of a positive image of the Russian language abroad. The article emphasizes the importance of such initiatives for strengthening cultural ties and expanding international cooperation, and also offers recommendations for improving the format of summer schools in the context of modern globalization.

Keywords: Russian language; summer school; intercultural dialogue; international cooperation

В современном мире летние школы играют важную роль в продвижении русского языка, выступая эффективной платформой для углубленного изучения языка и культуры. Они способствуют созданию интенсивной языковой среды, где участники имеют возможность практиковать русский язык в коммуникативных ситуациях, что значительно повышает уровень владения языком. Кроме того, летние школы часто включают культурно-образовательные программы, которые расширяют понимание исторического

и социокультурного контекста русского языка, что способствует формированию более глубокого и осознанного отношения к языку.

Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова ежегодно (с 2018 года) проводит летние онлайн/офлайн школы, которые направлены на изучение русского языка и культуры. Эти мероприятия привлекают студентов и преподавателей из различных стран (Болгария, Бразилия, Китай, Колумбия, Мали, Япония, и т. д.), создавая

уникальную языковую и культурную среду. Летние школы в Чувашском государственном университете предлагают разнообразные программы (для начинающих и продолжающих изучать язык), которые включают интенсивные курсы русского языка и культуры России, направленные на развитие разговорных навыков. Участники имеют возможность не только изучать язык, но и погружаться в культуру России через экскурсии, мастер-классы и культурные мероприятия.

Выделим несколько ключевых аспектов, которые подчеркивают значимость летних школ по русскому языку.

1. Создание привлекательного имиджа России

Летние школы, предлагающие курсы русского языка, действуют как культурные и образовательные послы. Они представляют Россию как страну с богатым культурным наследием, что выгодно сказывается на её имидже [1, с. 96]. Программы языковых школ часто включают экскурсии по историческим местам, музеи и театры, что дает студентам возможность не только учить язык, но и погружаться в атмосферу русской культуры. Так, участники летних школ ЧГУ в очном формате посещают Национальный музей, Музей чувашской вышивки и т. д., где знакомятся с историей и культурой Чувашии. Во время занятий в дистанционном формате также проводятся виртуальные экскурсии по городам и известным географическим местам России.

2. Увеличение потоков иностранцев

Летние языковые курсы привлекают студентов со всего мира, что существенно увеличивает потоки иностранных

туристов в страну. Студенты, прибывающие на учёбу, часто остаются в России дольше, чем на время занятий, используя свое свободное время для путешествий по городам и регионам. К примеру, зачастую участники летних школ ЧГУ в дальнейшем выбирали наш университет для продолжения обучения и получения основной профессии.

3. Кросс-культурное взаимодействие

Летние школы являются площадками для культурного обмена. Студенты-иностранцы имеют возможность не только обучаться, но и обмениваться опытом, узнавать о традициях и культуре разных стран. Это создает атмосферу взаимопонимания и уважения, что особенно актуально в современном мире. После окончания курсов многие студенты продолжают поддерживать связь, создавая международные сообщества и сети, которые могут оказывать влияние на будущие аспекты культуры и бизнеса.

4. Гибкость программ

Летние школы предлагают различные уровни курсов и гибкость, позволяющую студентам выбирать наиболее подходящие программы в соответствии с их интересами и целями. Учебные программы могут включать в себя разнообразные форматы: интенсивные языковые курсы, специализированные программы по литературе или культуре, а также возможность языковой практики с носителями. Это разнообразие делает обучение привлекательным и доступным для широкого круга людей. Так, в Чувашском государственном университете участники летних школ подразделяются в зависимости от уровня знания языка (начинающий и продвинутый уровень),

что обеспечивает более эффективное освоение программы [2, с. 216]. С точки зрения лингводидактики летние школы обеспечивают интеграцию различных методов обучения – от традиционных грамматических занятий до интерактивных и проектных форм работы, что повышает мотивацию учащихся и способствует развитию всех речевых навыков: говорения, аудирования, чтения и письма. Преподавателям необходимо использовать современные методы обучения, включая интерактивные технологии и проектную деятельность, что делает занятия более увлекательными и эффективными.

Обозначим некоторые ключевые моменты программы на примере Летней школы, проходившей в очном формате в Чувашском госуниверситете в 2019 г. Летняя школа была организована в августе и продолжалась 2 недели. Уникальность программы состояла в том, что участники из Японии и Болгарии, находясь в Чувашской Республике, имели возможность погрузиться в культуру не только русского народа, но и чувашского, обладающего своими самобытными традициями и обычаями. Это создавало уникальную межкультурную среду, способствующую обмену знаниями и опытом между студентами из разных стран и культурных контекстов.

Программа мероприятий включала разнообразные формы обучения и культурного взаимодействия:

1. *Интенсивные курсы русского языка* для начинающих

и продолжающих с акцентом на развитие разговорных навыков и аудирования. Занятия проводились ежедневно в течение 3–4 часов. Такой подход позволял участникам быстро адаптироваться к языковой среде и чувствовать себя уверенно при общении с носителями языка. При этом в программу занятий по русскому языку для участников продвинутого уровня были включены семинары, посвященные страноведению, литературе и культуре России. Чтение аутентичных текстов, просмотр видеороликов позволили улучшить языковые навыки слушателей, а также расширить и углубить знания.

2. *Культурологические модули*, включающие занятия по русской литературе (творчество А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого и др.), истории России или традиционным праздникам. Эти занятия помогали участникам Летней школы понять глубинные ценности и исторический контекст русской культуры, а также расширять их кругозор.

3. Для участников Летней школы были организованы *мастер-классы*



по народным ремеслам: изготовление браслетов-оберегов с традиционной символикой чувашского народа. Подобная деятельность способствовала более глубокому погружению в культуру чувашского народа, в его верования, а также в традиционные художественные техники. На занятиях ребята не только занимались изготовлением браслетов, но и слушали интересные легенды чувашского народа, узнали об истории республики, традиционных праздниках и обычаях.

4. Неотъемлемой частью программы были *экскурсии*. Ежедневно после занятий по русскому языку участники отправлялись в музеи, театры, а также посещали исторические памятники и интересные географические объекты Чувашии: Чувашский национальный музей, Музей чувашской вышивки, Национальная библиотека, экскурсии по старым улицам, во Введенский собор (самый старый храм республики), по этнографическому парку и т. д. Эти мероприятия позволяли участникам увидеть богатое культурное наследие России и Чувашии, понять

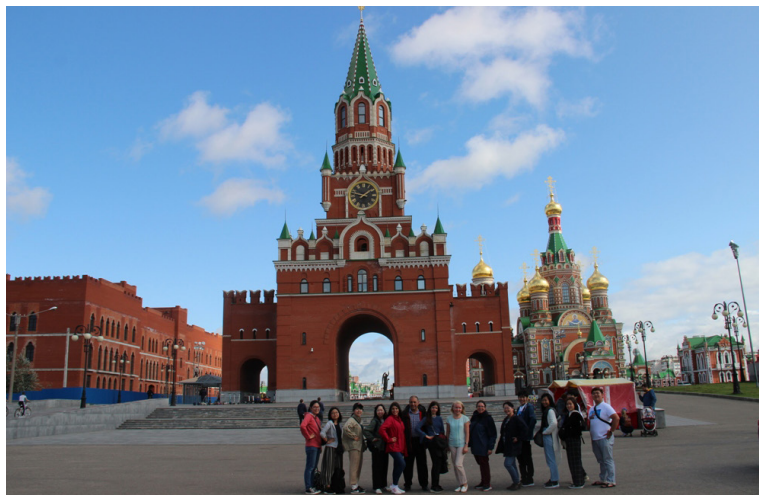
исторические связи и особенности региональной идентичности.

5. *Культурные вечера* также стали неотъемлемой частью школы. Участники читали стихи русских поэтов, пели русские песни, знакомились с русской кухней – готовили традиционные блюда. Ребята также рассказывали о своих странах, их культуре и традициях. Такие мероприятия создавали атмосферу живого общения и способствовали укреплению межкультурных связей.

6. *Посещение соседних республик*. Благодаря территориальной близости Чувашской Республики к Татарстану и Марийской Республике участникам Летней школы удалось побывать в городах Казань и Йошкар-Ола и познакомиться с их архитектурой, знаковыми местами и традициями.

Таким образом, подобная программа Летней школы, сочетающая как учебные, так и культурные мероприятия, позволяет участникам не только учить язык, но и понять его культурный контекст, что является важной составляющей успешного межкультурного диалога. В результате

участники приобретают не только языковые навыки, но и ценностное понимание традиций, обычаев и исторического наследия других народов. Такой опыт способствует развитию толерантности, межкультурной коммуникации и личностного роста, делая программу Летней школы уникальной платформой для обмена знаниями и культурными ценностями на международном уровне.



С 2020 года, в связи с начавшейся эпидемией коронавируса, Летняя школа перешла в онлайн-формат. На наш взгляд, дистанционный формат, несмотря на некоторую ограниченность в предоставляемых возможностях, обладает рядом существенных преимуществ, которые позволяют расширить границы традиционной образовательной модели и сделать обучение более доступным и гибким.

Во-первых, это *географическая доступность*. Онлайн-формат позволяет участникам из различных зарубежных стран присоединяться к программе без необходимости путешествовать или тратить значительные средства на транспорт и проживание. Это особенно важно для студентов из отдалённых стран или тех, кто по каким-либо причинам не может присутствовать очно. Таким образом, расширяется аудитория участников, что способствует более разнообразному межкультурному обмену и укреплению международных связей. Так, участниками Летних школ ЧГУ стали представители Бразилии, Колумбии, Кубы, Китая, Мали, Алжира, Индонезии и других стран. Они также были распределены в группы в зависимости от уровня знаний языка – начальный и продвинутый уровни.

Во-вторых, *гибкость в расписании и формате обучения*. Онлайн-лекции и мастер-классы можно проводить в удобное для участников время, а также предоставлять записи занятий для повторного просмотра. Это позволяет каждому самостоятельно планировать своё обучение, совмещая его с другими обязанностями или личными делами. Такой подход способствует более эффективному

усвоению материала и повышает мотивацию к обучению.

В-третьих, *использование современных технологий* открывает новые возможности для интерактивного взаимодействия. Виртуальные платформы позволяют организовывать групповые обсуждения, совместные проекты, онлайн-дискуссии и игры, что способствует развитию коммуникативных навыков и межкультурного диалога. Также внедрение мультимедийных материалов делает обучение более насыщенным и интересным. Так, преподавателями школы проводятся виртуальные экскурсии по самым знаменитым местам и городам России (Байкал, Камчатка, Москва, Санкт-Петербург и др.), что позволяет ребятам узнать больше о стране.

Кроме того, дистанционный формат стимулирует развитие самостоятельности у участников. Осваивая новые платформы и инструменты для обучения, студенты учатся самостоятельно искать информацию, работать в команде онлайн и адаптироваться к новым условиям – навыкам, которые ценятся в современном мире.

Конечно, у онлайн-обучения есть свои ограничения: отсутствие личного контакта, меньшая возможность практического взаимодействия и культурного погружения. Однако современные технологии позволяют минимизировать эти недостатки через использование видеоконференций, виртуальных экскурсий и интерактивных заданий.

В целом, переход на дистанционный формат открыл новые горизонты для развития Летней школы по русскому языку.

Он сделал обучение более доступным для широкой аудитории и способствовал внедрению инновационных методов преподавания. В будущем сочетание очных и онлайн-форматов может стать оптимальной моделью для повышения эффективности образовательного процесса и расширения международного сотрудничества.

Следует также отметить: несмотря на все положительные аспекты, существует, на наш взгляд, ряд задач, требующих решения для дальнейшего развития практики проведения летних школ по русскому языку:

1. *Повышение качества образования.* Летние школы должны не только создавать привлекательные программы, но и следить за качеством предоставляемых услуг. Это включает подбор квалифицированных преподавателей, обновление методических материалов и обеспечение современных технологий.

2. *Разработка новых форматов обучения.* Важно адаптировать программы к нуждам студентов, предлагая возможности онлайн-занятий, гибридных форматов обучения и других инновационных подходов.

3. *Маркетинг и продвижение.* Для привлечения студентов необходимо активно использовать маркетинговые стратегии: участие в международных образовательных выставках, сотрудничество с вузами и агентствами за границей. Зачастую в привлечении участников подобного рода школ помогают и студенты вуза – они рекомендуют своим друзьям или родственникам принять участие в работе летней школы.

4. *Устойчивость к изменениям.* В условиях глобального мира летние школы должны быть готовыми адаптироваться к изменениям в спросе, вызванным, например, экономическими или политическими факторами.

Таким образом, летние школы могут стать эффективным инструментом для популяризации русского языка и укрепления позиций России на образовательной карте мира. Они не только способствуют обучению языку, но и создают новые возможности для культурного обмена.

Литература

1. Барсукова, Н. Е. Летняя школа как организационно-содержательная форма продвижения русского языка и культуры вузами России / Н. Е. Барсукова. // Вестник ТвГУ. Серия «Педагогика и психология». – 2018. – Вып. 1. – С. 89–97.
2. Летняя школа педагогов-исследователей среды в воспоминаниях участников. – Н. Новгород : ЦНИ, 2017. – 82 с.: ил.
3. Петрова, О. А., Никитина, А. Ю., Анисимова, И. Н. Об эффективном преподавании русского языка студентам, обучающимся в разноуровневых группах / О. А. Петрова, А. Ю. Никитина, И. Н. Анисимова // Высшее образование в эпоху глобальных трансформаций: достижения, вызовы, перспективы: материалы XV Международной учебно-методической конференции. – Чебоксары, 2023. – С. 215–219.

УДК 378.147:81'243

И. А. Пешехонова,
старший преподаватель
кафедры русской филологии
гуманитарного факультета КРСУ
(Кыргызстан, г. Бишкек)



**Страноведческий компонент обучения
русскому языку как иностранному:
современный педагогический дизайн
Орус тилин чет тил катары окутуунун
өлкө тануу компоненти:
азыркы педагогикалык дизайн
Cultural studies component of teaching
russian as a foreign language:
modern pedagogical design**

Аннотация. В статье рассматриваются возможности наполнения процесса обучения русскому языку как иностранному различными средствами, приёмами и технологиями обучения.

Ключевые слова: педагогический дизайн; страноведение; технология; средство обучения; приём обучения; вариативные возможности

Аннотация. Макалада орус тилин чет тили катары окутуу процессин окутуунун ар кандай каражаттары, ыкмалары жана технологиялары менен толтуруунун мүмкүнчүлүктөрү каралат.

Негизги сөздөр: педагогикалык долбоорлоо; аймактык изилдөөлөр; технология; окуу куралы; окутуу ыкмасы; өзгөрүлмө мүмкүнчүлүктөр

Abstract. The article examines the possibilities of filling the process of teaching Russian as a foreign language with various means, techniques and technologies of teaching.

Keywords: pedagogical design; regional studies; technology; teaching aid; teaching method; variable possibilities

В современных условиях преподавания языка возникла объективная необходимость рассматривать элементы культуры изучаемой страны в качестве компонента педагогического воздействия на формирующуюся вторичную языковую личность с целью воспитания эрудированного гуманиста, человека, личностные ценности которого не противоречат общемировой тенденции развития социума. Содержательный (опирающийся на когнитивный опыт личности, опыт практической деятельности) и операционно-деятельностный (учитывающий сочетание технологий, средств, форм обучения) компоненты обучения русскому языку в наши дни стали неперенным условием формирования ценностной парадигмы знаний о мире: о странах, городах и весях, население которых может различаться особенностями культуры, социально значимыми ценностями, традициями и этническими предпочтениями.

Операционно-деятельностный компонент системы обучения языку в настоящее время представлен различными средствами, способами и методами воздействия педагогической системы на личность обучаемого с потенциальной возможностью их сочетания в целях наиболее продуктивного результата учебной деятельности. Формирование коммуникативной компетенции в процессе конструирования вторичной языковой личности в наше время опирается на спектр сочетаемости разных подходов, технологий, приёмов обучения. Рассмотрим возможности современного содержания социокультурной компетенции, точнее – её страноведческой составляющей.

Новый словарь методических терминов и понятий определяет социокультурную компетенцию как составляющую коммуникативной компетенции, как *«совокупность знаний о стране, национально-культурных особенностях социально-го и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка»* [1, с. 286–287].

В модели социокультурной компетенции в настоящее время интенсивно работает страноведческий компонент – формируемая в процессе обучения языку учебно-предметная деятельность, основанная на описании реалий, объектов культуры, исторического наследия и на рассмотрении артефактов страны, в которой изучается русский язык. Страноведческий компонент в обучении языку – необходимая и привлекательная составляющая процесса формирования вторичной языковой личности, эффективная интеграция которой в общемировую культуру достигается с помощью различных технологий обучения, способствующих эффективному освоению социокультурной компетенции.

Коммуникативная компетенция, основанная на знаниях общекультурного фона страны пребывания, актуализируется прежде всего на уровне работы с текстами различного содержания, различной жанровой структуры, различной степени сложности. Социокультурная составляющая коммуникативной компетенции со временем приобретает всё более значимый вклад в формирование у обучаемых

новых знаний о мире, поскольку представлена такими аспектами: 1) социокультурными знаниями (сведениями о стране изучаемого языка, духовных ценностях и культурных традициях, особенностях национального менталитета); 2) опытом общения (выбором приемлемого стиля общения, верной трактовкой явлений иноязычной культуры); 3) личностным отношением к фактам иноязычной культуры (в том числе способностью преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении); 4) владением способами применения языка (правильным употреблением социально маркированных языковых единиц в речи в различных сферах межкультурного общения, восприимчивостью к сходству и различиям между родными и иноязычными социокультурными явлениями) [2, с. 287].

Кроме того, позитивные ожидания от общения, открытая личностная позиция, умение встраивать новые знания в систему собственных представлений о мире помогают обучаемым осваивать объекты общекультурного содержания, погружаясь в систему знаний, накопленных иной цивилизационной системой.

Вслед за Н. Д. Гальсковой будем полагать, что социокультурная компетенция в структурном плане является комплексным явлением и включает в себя набор компонентов, относящихся к различным категориям:

- лингвострановедческий компонент, включающий в себя знание лексических единиц с национально-культурной семантикой, умение применять их в ситуациях межкультурного общения (отражением менталитета народа

являются пословицы и поговорки, фразеологизмы, которые дают знания о правилах и принципах общения, ценностях и приоритетах представителей данной нации);

- социолингвистический компонент (языковые особенности социальных слоёв, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);
- социально-психологический компонент (владение социально и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);
- культурологический компонент (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон).

Рассмотрим, как связан процесс формирования социокультурной (культурологической, страноведческой) компетенции с возможностями современного педагогического дизайна.

Понятие «педагогический дизайн» в современной лингводидактике рассматривается в широком (процесс выстраивания педагогической системы, анализа проблем и поиска решений, конечная цель которого – создание образовательного контента) и узком (когнитивный сценарий кейс-технологии, позволяющий работать со страноведческим материалом как учебным контентом) смыслах. Если рассматривать педагогический дизайн в широком смысле, то стоит учитывать необходимые для его успешного применения компоненты педагогической деятельности преподавателя:

- а) учёт социокультурного окружения обучаемых;
- б) разнообразный образовательный контент;
- в) стимулирование внимания;
- г) поддержание речемыслительной активности;
- д) ориентацию на итоговую оценку эффективности обучения.

Педагогический дизайн в узком смысле можно рассматривать как комплексное применение обучающих технологий, приёмов в целях оптимизации учебно-педагогического взаимодействия преподавателя и обучаемых.

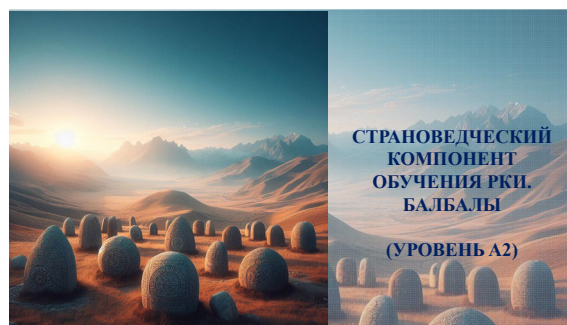
Включение регионального этнокультурного компонента в процесс формирования социокультурной компетенции инофонов – важная составляющая современной системы обучения русскому языку за пределами России. Опираясь на богатый и разнообразный научно-методический и лингводидактический опыт, можно обозначить серию направлений учебного материала, связанного с этно-, историко-, социокультурным содержанием образовательного контента:

- этнографические ценности страны пребывания;
- историко-культурная информация;
- персоналии – выдающиеся представители культуры, литературы, искусства, государственные деятели;
- природные достопримечательности.

В современных условиях преподавания русского языка как иностранного активно реализуется возможность комплексного использования обучающих технологий.

Рассмотрим созданный студентами-филологами проект, ориентированный на

когнитивный сценарий кейс-технологии, с позиции включения в образовательный контент различных приёмов и технологий для активизации речемыслительной деятельности обучаемых.



Предтекстовые задания имеют целью объяснение слов, терминов, которые могут быть неизвестными обучаемым; проработку форм слов или грамматических конструкций, которые встречаются в новом тексте; рассмотрение концептов культуры, присущих стране изучаемого языка и не знакомых обучаемым. Рассмотрим предложенные студентами в рамках проектной деятельности задания, предваряющие текст о балбалах – артефакте исторической культуры кочевников Средней Азии.

1. Соедините стрелками понятие с его лексическим значением	
погребальный обряд	выбитые или нанесённые краской изображения на каменной основе
отец-каган	сооружение, поддерживающее воспоминания о чём-либо
памятник	небольшое каменное изваяние, древнее надгробие
балбал	совокупность действий, представляющих собой определённый способ обращения с телом умершего человека
петроглиф	глава племени в общинных обществах
вождь	титул, символизировавший верховную власть у древних тюрков

2. Объясните, чем различаются

петроглиф	пегроглиф	триглиф
		

работа в группе, устно, 3 минуты

3. Составьте предложения со словами:

НАРОД
ПАМЯТНИК
ТРАДИЦИЯ
СИМВОЛ

ПРИМЕР: Народ ценит свою историю.

работа в парях, письменно, 5 минут

4. Составьте словосочетания со словом
ТРАДИЦИЯ:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	ГЛАГОЛ + ПРЕЛОГ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
время традиций	народная традиция	знакомить с традициями

работа в парях, письменно, 5 минут

Балбалы – это древние надгробия, встречающиеся по всему миру. Слово «балбал» существует в языках многих народов. Исследователи предполагают, что термин произошёл от тюркского слова «баба», которое имело значение «отец» или «предок». Древние народы Центральной Азии и Монголии использовали их в качестве географического указателя или атрибута погребального обряда, однако

среди учёных нет единого мнения о значении этих каменных памятников. По одной из версий, балбалы символизировали души умерших предков, которые охраняли род, поэтому существовала традиция оставлять балбалам разнообразные подношения, чтобы задобрить прадедов и попросить у них помощи. По другой версии, балбалы были частью ритуала, во время которого душу убитого врага дарили погибшему товарищу и в честь этого устанавливали статуи. На памятнике иногда указывали имена побеждённых вождей. Так, надпись на одном из тюркских балбалов гласит: «В честь моего отца-кагана Эльтериша».

Балбалы, найденные на территории Кыргызстана, относятся к периоду с VI по XIX век. Большинство балбалов изображают мужчин с мечом и чашей. Археологи считают, что люди вытачивали мечи на статуе, если усопший был борцом или властителем (например, вождём племени). Балбалы обычно располагаются группами, по несколько штук. Они могут быть покрыты резьбой, изображающей оружие, доспехи, животных или людей. Стоят балбалы в степи, на курганах, занимая видное место. При этом лица статуй обращены на восток. У киргизов-кочевников существовала традиция приходить к балбалам, изображавшим великих воинов, чтобы просить у них благословения, помощи и защиты перед военными походами. В Кыргызстане балбалы, изображающие портреты живших некогда тюрков, встречаются на всей территории. Они являются безмолвным признаком древней истории и уникальности кочевой цивилизации.

В 260 километрах от Бишкека, в городе Чолпон-Ате, расположен уникальный музей под открытым небом, где можно увидеть более 500 древних балбалов, расположенных на территории площадью 42 гектара; самый высокий из них достигает 3 метров в высоту. Балбалы остаются важными символами культурного наследия Средней Азии, напоминающими о богатой истории этого региона, и отражают след древних народов, их верований и искусства. Эти загадочные каменные стражи продолжают вдохновлять и увлекать исследователей и людей, интересующихся историей и археологией.

Притекстовые задания

1. Выберите подходящее для текста название. Объясните свой выбор

Тайны затерянных цивилизаций

Уникальный музей

Тайны балбалов

Балбалы: культурное наследие

индивидуально, письменно, 4 минуты

2. Прочитайте утверждения о балбалах. Верны они или нет?

утверждение	верно	неверно
1. Балбалы – современные памятники, созданные в последние десятилетия.		
2. Балбалы – это древние надгробия, встречающиеся по всему миру.		
3. Термин «балбал» произошёл от тюркского слова «баба», которое означало «отец» или «предок».		
4. Балбалы остаются важными символами культурного наследия народов Средней Азии.		
5. На балбалах невозможно увидеть резьбу или надписи.		
6. Балбалы утратили своё значение и стали непопулярными в культуре Средней Азии.		

работа в группе, устно, 9-10 минут

Цель проведения **послетекстовой работы** – уточнить, насколько точно, правильно и концептуально взвешенно

понято содержание текста, после чего постепенно вывести обучаемых в продуктивную речевую деятельность.

1. Дополните следующие утверждения:

- балбалы могли изображать ...
- балбалы можно использовать как ...
- обычно балбалы располагаются ...

индивидуально, письменно, 4 минуты

2. Перечитайте текст о балбалах и ответьте на вопросы:

1. Что означает слово «балбал»?
2. Какие версии о значении балбалов существуют среди исследователей?
3. Что могли указывать на памятниках?
4. Какой высоты достигает самый высокий балбал в мире?

работа в парах, устно 8-10 минут

3. Заполните пропуски в предложениях:

1. Балбалы – это древние надгробия, ... по всему миру.
 - а) встречаемые
 - б) встречающиеся
 - в) встретившиеся
2. На памятнике иногда ... имена побеждённых вождей.
 - а) указывают
 - б) указывали
 - в) указывавшие
3. Балбалы обычно ... группами, по несколько штук.
 - а) располагаемые
 - б) располагающие
 - в) располагаются

работа в группах, устно, 3 минуты

При планировании домашнего задания, цель которого – выход обучаемых в продуктивную речевую деятельность, преподаватель может предложить несколько вариантов задач в зависимости от уровня знаний и умений, достигнутых

группой, или на выбор каждого из обучающихся в группе.

Рассмотрим несколько вариантов заданий, активизирующих речемыслительную деятельность обучающихся:

а) Представьте себе, что вы онлайн-гид. Составьте текст о балбалах, используя технологию «печка-куча» (максимальное количество слайдов – 6; время проведения экскурсии – 3 минуты).

б) Найдите дополнительную информацию о балбалах. Введите её в прочитанный текст.

в) Подготовьте 5 вопросов для интервью с гидом, который может рассказать о балбалах более подробно.

г) Напишите письмо другу (подруге), расскажите в нём о балбалах, используя номинативный план к тексту.

д) Расскажите об исторической достопримечательности или об артефакте культуры вашей страны (10–15 предложений).

В целях оптимизации процесса выхода обучающихся на продукт речемыслительной деятельности (письмо, интервью, выступление с презентацией, рассказ по аналогии, ролевая игра, мини-лекция, экскурсия, эссе и др.) преподаватель решает следующие задачи:

- ориентация задания на уровень освоения языка, достигнутый обучающимися;
- чёткая алгоритмизация каждого задания, которое обучающиеся должны выполнить самостоятельно;
- примерный регламент времени, положенного на выполнение задания;
- целесообразность создания продукта речемыслительной деятельности;
- перспектива использования речевого продукта в процессе обучения или

в профессиональной деятельности обучающихся.

В качестве составляющих педагогического дизайна при формировании культурологической (страноведческой) компетенции могут рассматриваться следующие компоненты:

- элементы инфографики (таблицы, схемы, кластеры);
- элементы креолизации текста (изображения предметов экзотического характера (например, лепёшки, колодца), вставляемые в текст для адекватного понимания при чтении;
- приёмы интерактивного взаимодействия (в частности, ролевая игра, мозговой штурм, работа в парах, работа в мини-группах);
- комбинации различных технологий (например, кейс-технология, включающая задание по технологии печка-куча; кейс-технология, включающая задание по ПОПС-технологии; проектная технология, включающая задания по одной из перечисленных технологий).

При разработке заданий важно соблюдать принципы уместности, конгруэнтности заданий уровню знаний, валидности материала, его экологической приемлемости, личностной ориентированности, с учётом интерактивности и воспитательной ценности для обучающихся. Центром, вокруг которого формируется лингводидактический контент, остаётся текст как носитель информации, как вместилище знаний, как источник новых когнитивных возможностей для развития и воспитания вторичной языковой личности.

Литература

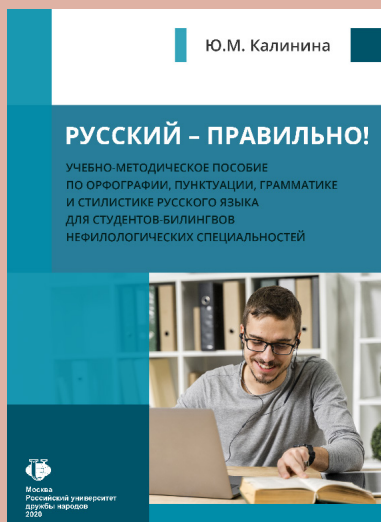
1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения иностранным языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Гальскова, Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе, 2004. – № 1. – С. 3–8.
3. Колесникова, О. А. Ролевые игры в обучении иностранным языкам / О. А. Колесникова // Иностранные языки в школе, 1989. – № 4. – С. 14–16.
4. Литвинко, Ф. М. Коммуникативная компетенция как методическое понятие / Ф. М. Литвинко // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; в авт. ред. – Минск, 2009. – Вып. 9. – 102 с.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Ю. М. Калинина.

Русский – правильно! : учебно-методическое пособие по орфографии, пунктуации, грамматике и стилистике русского языка для студентов-билингвов нефилологических специальностей. Москва : РУДН, 2020. 90 с.

В пособии представлены наиболее сложные для иностранных обучающихся темы, а также система заданий, направленных на развитие грамматических и лексических навыков. Упражнения коммуникативного и творческого характера даются на основе текстов, представляющих интерес для молодёжи; в конце разделов предложены задания для самостоятельной работы студентов.

Предназначено для обучения русскому языку студентов-билингвов нефилологических специальностей.

Информация

Информация

Информация

УДК 372.881.161.1

А. Е. Салоев,

кандидат филологических наук,
доцент, декан факультета русской филологии,
журналистики и медиатехнологий
Российско-Таджикского (Славянского) университета
(Таджикистан, г. Душанбе)



Ю. М. Калинина,

кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой
русского языка № 4
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



Л. Н. Гишкаева,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



Использование схемы Fishbone при написании сочинений-эссе школьниками

Эссе жазууда Фишбонун схемасын колдонуу мектеп окуучуларынын

Using the fishbone scheme when writing essays by schoolchildren

Аннотация. В статье рассматривается возможность применения схемы Fishbone при подготовке учащихся старших классов к написанию сочинения-эссе по русскому языку на литературном материале. Предлагаемая авторами методика является адаптацией оригинального метода анализа данных Каору Исикавы и позволяет визуализировать план

сочинения: ключевые компоненты вступления и основной части, соотнесение примеров из литературы с соответствующими содержательными элементами и логический вывод в заключительной части сочинения. Данная методика упрощает работу по написанию сочинения и снижает количество логических и фактических ошибок.

Ключевые слова: схема Fishbone; методика; сочинение-эссе; тезисы; доказательства; планирование; логика; критическое мышление

Аннотация. Макалада жогорку класстын окуучуларын адабий материалдын негизинде орус тилинде эссе жазууга даярдоо үчүн Fishbone диаграммасын колдонуу мүмкүнчүлүгү талкууланат. Сунушталган метод Каору Исикаванын баштапкы маалыматтарды талдоо техникасынын адаптациясы болуп саналат жана эссенин структурасын визуализациялоого мүмкүндүк берет, анын ичинде кириш сөздүн жана дененин негизги компоненттери, адабий мисалдардын тиешелүү мазмун элементтери менен өз ара байланышы жана корутунду бөлүгүндө логикалык корутунду. Бул ыкма эссе жазуу процессин жеңилдетет жана логикалык жана фактылык каталардын ыктымалдыгын азайтат.

Негизги сөздөр: Fishbone диаграммасы; методология; эссе; тезистер; далил; пландаштыруу; логика; критикалык ой жүгүртүү

Abstract. The article discusses the possibility of using the Fishbone diagram to prepare high school students for writing an essay in Russian based on literary material. The proposed method is an adaptation of Kaoru Ishikawa's original data analysis technique and allows for the visualization of the essay's structure, including the key components of the introduction and body, the correlation of literary examples with relevant content elements, and the logical conclusion in the conclusion section. This method simplifies the process of writing an essay and reduces the likelihood of logical and factual errors.

Keywords: fishbone diagram; methodology; essay; theses; evidence; planning; logic; critical thinking

Согласно Федеральной рабочей программе среднего общего образования по русскому языку (10–11-й классы), в числе прочих умений учащихся в образовательном процессе должны формироваться, а затем развиваться следующие навыки: «готовность осуществлять учебно-исследовательскую и проектную деятельность» [1, с. 13], способность «самостоятельно формулировать и актуализировать проблему, рассматривать её всесторонне» [Там же, с. 14], «самостоятельно осуществлять познавательную деятельность, выявлять проблемы, ставить и формулировать собственные задачи в образовательной

деятельности и жизненных ситуациях», а также «предлагать новые проекты, оценивать идеи с позиции новизны, оригинальности, практической значимости» [Там же, с. 16]. С целью формирования и развития указанных навыков в практике обучения русскому языку активно используются сочинения разных видов. При кажущейся простоте данный вид письменной работы носит комплексный характер, в связи с чем представляет значительную сложность для обучающихся: «Сочинение как самостоятельная работа, направленная на развитие связной речи, является в то же время средством самовыражения личности учащегося:

его внутреннего мира, собственных мыслей, чувств и намерений, складывающегося мировоззрения и др. Как вид текстовой деятельности сочинения популярны в современной школе и отличаются большим разнообразием. Во время написания сочинения ученик мобилизует все свои резервы, что создаёт в дальнейшем предпосылки для его интеллектуального и духовного развития» [2, с. 42].

Одна из проблем, возникающих у обучающихся при написании сочинения-эссе, на наш взгляд, заключается в неумении правильно строить план письменной работы, придерживаться логики соответствия теме в части формулирования тезисов и подбора иллюстративного материала. При этом без работы над развитием связной речи обучающихся невозможно представить урок русского языка: *«Важным компонентом современного урока по русскому языку является формирование у обучающихся понятийной формы мышления: <...> освоение логики развертывания текста»* [3, с. 42]. В качестве эффективного метода визуализации процесса анализа, а также наглядного представления плана сочинения-эссе нам представляется составление схемы Fishbone, которая не только показывает причинно-следственные связи явлений, но и позволяет логически выстроить части сочинения, обозначить обязательные для раскрытия темы компоненты и соотнести общие рассуждения с конкретными примерами. В школьной практике написания сочинений-эссе данная схема может служить опорой для систематизации идей, выстраивания их в логической последовательности, а также в целом для

развития критического мышления учащихся.

Автор схемы Fishbone («рыбья кость», «диаграмма Исикавы») – японский теоретик менеджмента, профессор Каору Исикава [4]. Созданная в середине XX в. диаграмма Исикавы изначально была дополнением к существовавшим методикам логического анализа и улучшения качества процессов в промышленности, а сейчас используется в разных сферах науки и деятельности. В Интернете есть несколько вариантов данной схемы:

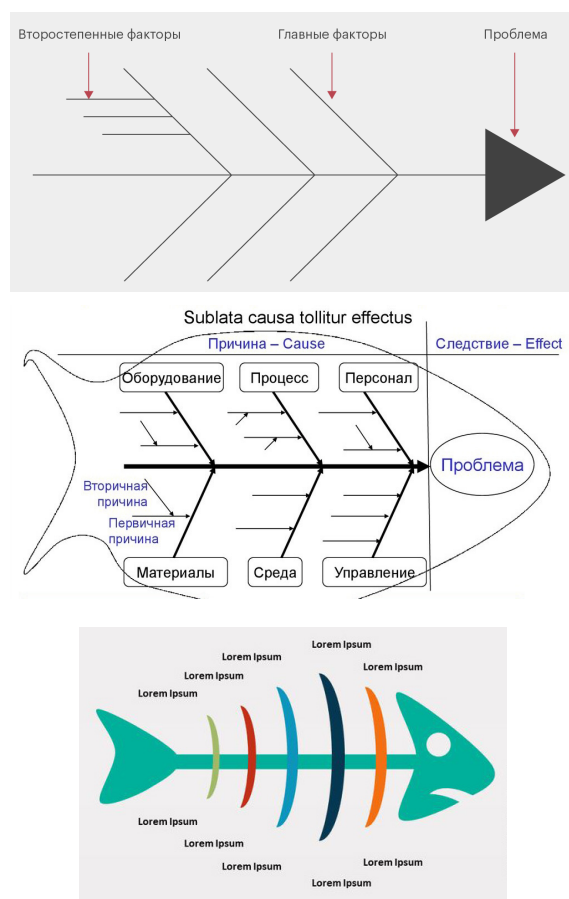


Рис. 1. Примеры схемы Fishbone, представленные в свободном доступе в сети Интернет

Структура схемы включает в себя 3 основных компонента:

- «голова рыбы» – это тема или проблема, требующая решения;
- центральная часть – причины, аргументы, факторы, которые необходимо учитывать при решении проблемы;
- «хвост рыбы» – результат анализа, выводы и рекомендации.

Такая структура позволяет обеспечить комплексное рассмотрение сложных вопросов через выявление и систематизацию отдельных факторов. В методике преподавания русского языка, в частности, при обучении школьников написанию сочинений, данная схема позволяет наглядно представить пояснение к основной теме, варианты ее интерпретации, иллюстративный материал, взятый из литературы, а также логический вывод – обобщение изложенного. Отметим, что изначально работу со схемой Fishbone следует проводить на занятиях только под руководством учителя. В дальнейшем, после усвоения алгоритма работы с диаграммой Исикавы, учащиеся смогут ее использовать самостоятельно, уже во внеучебное время или в ходе промежуточной/итоговой аттестации.

Приведем примеры использования схемы Fishbone при написании итогового сочинения по литературе, которое для учащихся 11-х классов, обучающихся по российским образовательным программам, является обязательным в качестве допуска к ЕГЭ по русскому языку [5]. Выбор именно этого типа сочинения обусловлен тем, что учителя русского языка, работающие в выпускных классах, несут максимальную нагрузку по подготовке

обучающихся к написанию эссе. В числе ряда проблем, связанных с подготовкой школьников к написанию хорошего сочинения, нам хотелось бы отметить следующие, подтверждающие актуальность предлагаемой нами методики: «...из-за нарушения системы речевого развития учащихся с 5 по 11-й классы подготовка в выпускном классе ведется “аврально”, что значительно снижает ее качество (многие учащиеся не могут постичь ни содержательные, ни формальные особенности сочинения-рассуждения, при этом нередко они пытаются писать итоговое сочинение, опираясь на схему сочинения ЕГЭ по русскому языку); <...> учителя-словесники сами испытывают потребность, с одной стороны, в овладении как теоретическими знаниями, так и практическими речевыми умениями, необходимыми для написания сочинения-рассуждения, а с другой – в совершенствовании методической подготовки в области речевого развития учащихся. Наличие перечисленных нами, а также других проблем диктует необходимость разработки стратегии сопровождения подготовки старшеклассников к итоговому сочинению нового типа» [6, с. 197].

В качестве примера возьмем одну из тем, предложенных учащимся в 2021 г.: «Согласны ли Вы со словами А. А. Вознесенского: “Все прогрессы реакционны, если рушится человек”?» Данная тема, по результатам опроса в соцсетях и мониторинга наиболее популярных российских сайтов по подготовке к ЕГЭ, была отнесена к числу наиболее сложных, вызвавших у обучающихся затруднения

и в интерпретации, и в подборе литературных аргументов.

Очевидно, одной из причин затруднений, возникших у школьников, стало непонимание отдельных лексем, что осложнило или даже сделало невозможным понимание темы. Следовательно, учителю необходимо начать работу над сочинением с определения значений наиболее трудных слов, входящих в формулировку темы. Данный вид работы необходим, если педагог работает в классе, где русский язык является неродным для обучающихся. Отметим, учителя русского языка как неродного или второго родного могут начать работу со схемой Fishbone на более простых темах, чтобы учащиеся не оказались в ситуации, когда им необходимо решать фактически двойную задачу: осваивать новый для себя алгоритм работы с сочинением и анализировать слишком трудную тему.

Как показывает практика, затруднения у школьников вызывают следующие слова и словосочетания, входящие в тему: *прогрессы, реакционный, рушится человек*. Предложим учащимся самим объяснить значение лексем или обратимся к толковым словарям:

Прогресс – <...> улучшение в процессе развития [7].

Реакционный – враждебный прогрессу [8].

Рушится человек – это значит, происходит деградация личности, прекращается ее нравственное или умственное развитие.

Таким образом, получаем упрощенный вариант формулировки темы, который записываем в «голове» схемы:

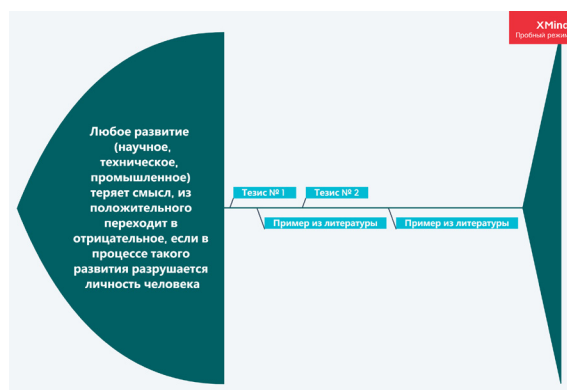


Рис. 2. Схема Fishbone с темой сочинения

Работа над центральной частью схемы начинается с формулировки тезисов, которые записываются в верхней части схемы, и продолжается подбором примеров из художественной литературы, которые фиксируются в нижней части схемы, или иначе: можно вспоминать или находить в тексте конкретные ситуации и поступки героев произведений, а затем делать микровыводы, коррелирующие с темой сочинения. Например, можно предложить учащимся вспомнить роман-антиутопию Е. И. Замятина «Мы» и вместе с учителем попробовать кратко сформулировать одну из идей произведения, соотносящуюся с темой сочинения, в виде следующего тезиса: *Прогресс, который выражается в стремлении к абсолютной упорядоченности и единообразию, доведенным до абсурда, уничтожает индивидуальность, не дает личности развиваться духовно и мыслить свободно*.

Второй тезис для развития темы эссе может быть связан с негативным действием технологического прогресса, урбанизации и прочих факторов на природу, семью, национальные ценности и может быть сформулирован следующим образом:

Прогресс как стремительное развитие промышленности, технологий, урбанизация уничтожает природу, отрицательно влияет на историческую память поколений, разрушает национальные и семейные традиции. В качестве материала для доказательства данного тезиса можно предложить учащимся проанализировать такие произведения, как пьеса А. П. Чехова «Вишневый сад» или повесть В. Г. Распутина «Прощание с Матёрой»: рассмотреть художественные образы, подобрать цитаты из произведений и др.

Третий тезис, помогающий более глубоко проникнуть в тему и раскрыть содержание цитаты А. Вознесенского, можно связать с научным прогрессом, с необдуманной погоней за научными открытиями, приводящими к разрушению привычного мира человека, его ценностей, т. е. к регрессу: *Слишком быстрое развитие научного знания, поспешное внедрение в практику результатов недавних открытий может привести к отрицательным результатам, к гибели*

людей. Подтверждению и раскрытию данного тезиса может способствовать анализ фантастической повести М. А. Булгакова «Роковые яйца».

При написании итогового варианта сочинения можно остановиться на одном – двух выбранных в качестве примера-иллюстрации произведениях или взять все, дать развернутый анализ конкретных эпизодов, поступков героев для подтверждения мыслей, вынесенных в тезис, однако главные структурные и содержательные компоненты будут находиться в сжатом виде перед глазами учащихся, что сводит к минимуму вероятность логических нарушений и пропуска какого-то из компонентов. И главное: пересмотрев еще раз тезисы в верхней части «рыбы», обучающиеся легко формулируют заключение к сочинению: *Быстрое и необдуманное внедрение в практику непроверенных научных открытий, излишнее стремление к научному прогрессу, абсолютной упорядоченности отрицательно влияют на морально-нравственную часть нашей жизни,*

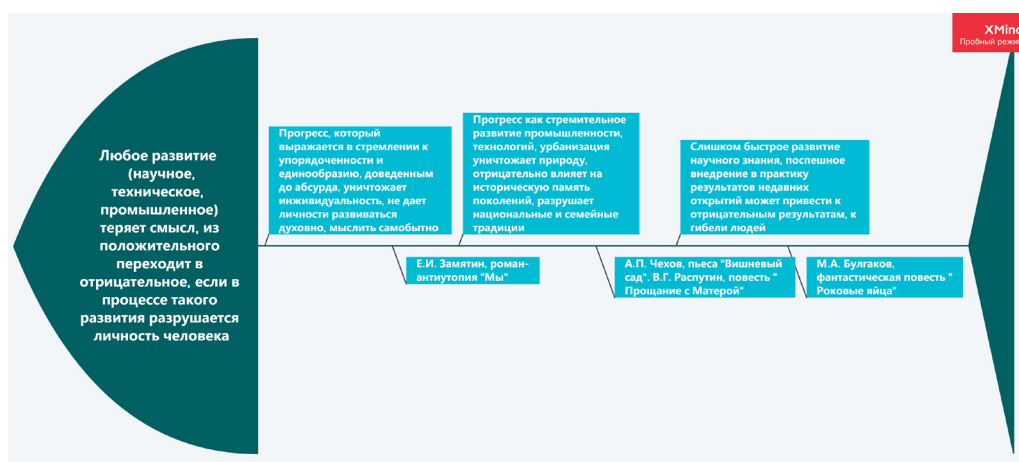


Рис. 3. Схема Fishbone с заполненной центральной частью (тезисы и примеры из литературы)

разрушают традиции и связь поколений, убивают в человеке индивидуальность или полностью уничтожают его. Важно помнить об этом и, развивая цивилизацию, совершенствоваться не только в техническом, но и в моральном, личном планах.

Таким образом, использование схемы Fishbone при подготовке к итоговому сочинению по русскому языку позволяет повысить эффективность работы обучающихся, научить их логически выстраивать свой текст, визуализировать ключевые слова, подкреплять каждый тезис доказательством из художественной литературы.

Предлагаемая методика подготовки к написанию сочинений-эссе была апробирована авторами начиная с 2017 г. и по настоящее время при работе с обучающимися 11-х классов различных школ г. Москвы и подтвердила свою эффективность: учащимся стала более понятна структура сочинения-рассуждения, сократилось количество логических и содержательных ошибок в эссе, повысилось количество баллов за сочинение.

Перспектива исследования представляется нам в дальнейшем внедрении диаграммы Исикавы в практику школьного обучения русскому языку и литературе, поскольку работа над любым сочинением (эссе, сочинение-повествование, сочинение-описание) подчиняется обозначенным выше принципам. Кроме того, предложенная методика может быть использована при работе с учащимися средних специальных учебных заведений и студентами на занятиях по русскому языку (в том числе и русскому языку как неродному/второму родному).

Литература

1. Федеральная рабочая программа. Русский язык. 10–11 классы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: 01_ФРП_Русский-язык_10–11-классы.pdf
2. Еремеева, А. П., Винникова, А. М. Эссе-сочинения на уроках русского языка / А. П. Еремеева, А. М. Винникова // Проблемы современной

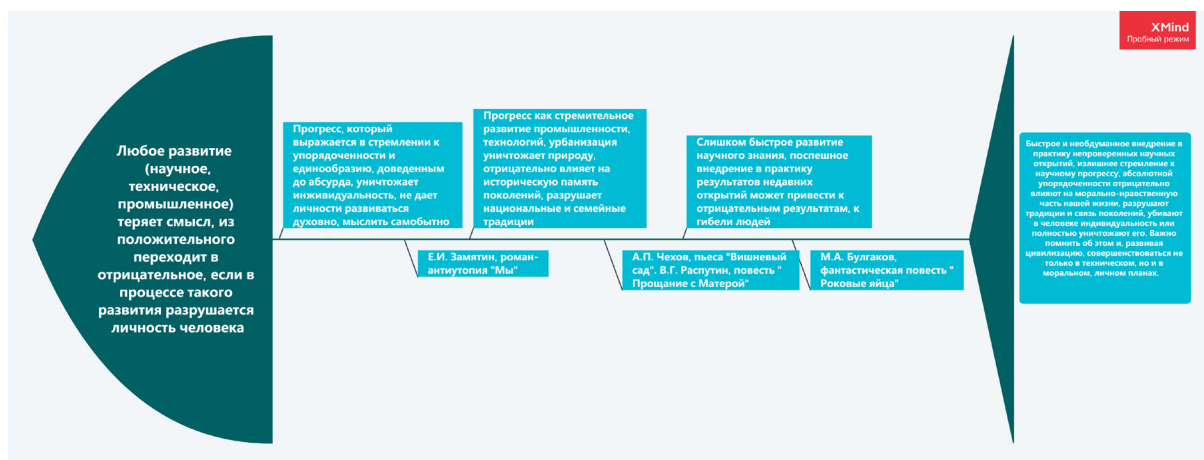


Рис. 4. Полностью заполненная схема Fishbone

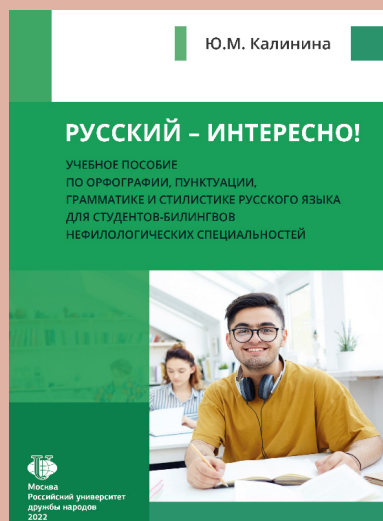
- науки и образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
3. Колчина, Т. А. и др. Современные тенденции в преподавании русского языка / Т. А. Колчина, А. В. Сытина, В. А. Зеленцова // Калининградский вестник образования. – 2022. – № 3 (15). – С. 49–55 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
 4. Ishikawa, K., Loftus, J. H. Introduction to Quality Control / K. Ishikawa, J. H. Loftus. – Tokyo, 1990.
 5. Итоговое сочинение (изложение) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fipi.ru>
 6. Пранцова, Г. В. Проблемы подготовки старшеклассников к итоговому сочинению / Г. В. Пранцова // АНИ: педагогика и психология. – 2016. – Т. 5. – № 4 (17). – С. 195–197 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
 7. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf>
 8. Епишкин, Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка / Н. И. Епишкин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gallicismes.academic.ru>

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



Ю. М. Калинина.

Русский – интересно! : учебное пособие по орфографии, пунктуации, грамматике и стилистике русского языка для студентов-билингвов нефилологических специальностей. Москва : РУДН, 2022. 68 с.

Пособие является заключительной частью (первая – «Русский – легко!», вторая – «Русский – правильно!») учебного комплекса «Правильная речь», который адресован студентам-билингвам I–III курсов нефилологических специальностей, изучающим русский язык под руководством преподавателей.

Теоретическая информация приводится в виде учебных алгоритмов, которые облегчают усвоение русской грамматики иностранцами.

Информация

Информация

Информация

УДК 372.881.161.1

Л. Р. Сираждинова,
педагог дополнительного образования
кафедры русского языка № 5
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы
(Россия, г. Москва)



**Цифровые технологии
в профессионально-ориентированном
обучении русскому языку иностранных
студентов экономических вузов**
**Профессионалдык багытталган
орус тилинен экономикалык жогорку
окуу жайларында чет элдик студенттерди
окууткан санариптик технологиялар**
**Digital technologies in professionally oriented
russian language teaching
to foreign students of economic universities**

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы цифровой трансформации образовательного процесса в сфере экономического образования. На примере Российского университета дружбы народов анализируется опыт внедрения современных цифровых технологий в учебный процесс. Особое внимание уделяется исследованию эффективности использования инновационных образовательных платформ и технологий виртуальной реальности. Рассматриваются методические аспекты интеграции цифровых инструментов в традиционную систему обучения.*

***Ключевые слова:** цифровые технологии; экономическое образование; РУДН; русский язык как иностранный; иностранные студенты; Кыргызстан; подготовительный факультет; электронное обучение; Big Data; VR/AR*

***Аннотация.** Макалада экономикалык билим берүү тармагындагы окуу процессин санариптик трансформациялоо маселелери каралат. Россиянын Элдердин достугу университетинин*

мисалында окуу процессине заманбап санариптик технологияларды киргизүү тажрыйбасы талдоого алынган. Өзгөчө көңүл инновациялык билим берүү платформаларын жана виртуалдык реалдуулук технологияларын колдонуунун натыйжалуулугун изилдөөгө бурулууда. Санариптик каражаттарды салттуу билим берүү системасына интеграциялоонун усулдук аспектилери каралат.

Негизги сөздөр: санариптик технологиялар, экономикалык билим берүү, РУДН университети, орус тили чет тили катары, чет өлкөлүк студенттер, Кыргызстан, даярдоо факультети, электрондук окутуу

Abstract. The article discusses the issues of digital transformation of the educational process in the field of economic education. Using the example of the Peoples' Friendship University of Russia, the experience of introducing modern digital technologies into the educational process is analyzed. Special attention is paid to the study of the effectiveness of using innovative educational platforms and virtual reality technologies. The methodological aspects of the integration of digital tools into the traditional learning system are considered.

Keywords: digital technologies, economic education, RUDN University, Russian as a foreign language, international students, Kyrgyzstan, preparatory faculty, e-learning, Big Data, VR/AR

Современная система высшего образования трансформируется, что обусловлено глобальными тенденциями развития информационного общества и необходимостью повышения конкурентоспособности вузов на международной арене. В Российской Федерации данный процесс приобретает особую значимость в контексте реализации стратегической задачи увеличения численности иностранных студентов до 500 тысяч человек к 2030 г., обозначенной в Указе Президента РФ № 474 от 21.07.2020. В этом аспекте Российский университет дружбы народов (РУДН), являющийся лидером по количеству иностранных учащихся (13 тысяч в 2024 г.), представляет особый интерес как площадка для исследования эффективности интеграции цифровых технологий в образовательный процесс, особенно в части подготовки студентов-экономистов из стран СНГ, в частности из Кыргызстана.

Анализ современной образовательной практики показывает, что цифровизация

обучения экономическим дисциплинам сталкивается с рядом специфических вызовов, связанных как с техническими аспектами, так и с необходимостью языковой адаптации иностранных студентов [1, с. 125]. В этой связи опыт РУДН по сочетанию традиционных методик преподавания русского языка как иностранного (РКИ) с инновационными цифровыми решениями представляет значительный научный и практический интерес.

Основу методологии данного исследования составил комплексный анализ внедрения цифровых технологий в образовательный процесс подготовительного факультета РУДН за период 2020–2024 гг. В работе использованы методы сравнительного анализа, статистической обработки данных, а также экспертной оценки эффективности различных цифровых инструментов. Особое внимание уделено таким технологиям, как система дистанционного обучения ТУИС РУДН, VR/AR-симуляторы профессиональной

деятельности, инструменты работы с большими данными (Big Data), а также специализированным мобильным приложениям для обучения.

Результаты исследования демонстрируют, что внедрение электронных образовательных платформ, в частности, системы ТУИС РУДН, позволило существенно повысить доступность обучения для студентов из Кыргызстана. ТУИС РУДН – облачная среда для дистанционного обучения с интерактивными модулями и инструментами аналитики (доступ: <https://education.rudn.ru>). Особое внимание уделяется модулю «Экономика на русском», который включает видеоразборы профессиональных кейсов с многоязычными субтитрами, в том числе на кыргызском языке. Разработанный модуль «Экономическая лексика», включающий видео-разборы кейсов с субтитрами на кыргызском языке, показал эффективность в усвоении профессиональной терминологии – средний балл по данному модулю у кыргызских студентов составил 4,3 по 5-балльной шкале. Проект «Цифровой подготовительный факультет» с гибкими сроками обучения (6–24 месяца) позволил увеличить долю студентов, успешно завершающих подготовительный курс, с 78 % в 2020 г. до 89 % в 2024 г.

Применение VR-технологий (виртуальной реальности) в обучении продемонстрировало высокую эффективность. VR-лаборатория «Экономикум» (демо-версия доступна по ссылке: <https://fincult.info/entertainment/game/ekonomikum>) позволяет студентам отрабатывать профессиональные

коммуникативные навыки в имитационной среде. По данным исследования, 92 % студентов, прошедших данный курс, успешно справляются с итоговым моделированием профессиональной ситуации. Интеграция инструментов Big Data (анализ больших данных) позволяет выявлять типичные ошибки и формировать индивидуальные траектории обучения [2, с. 149].

Однако исследование выявило и ряд проблем, требующих решения. Анализ анкетирования студентов показал, что 23 % респондентов из Кыргызстана сталкивались с трудностями доступа к образовательным ресурсам из-за нестабильного интернет-соединения в регионах. Введение офлайн-версии мобильного приложения ТУИС позволило снизить этот показатель до 9 % в 2024 г. Еще одной значимой проблемой оказался психологический дискомфорт при онлайн-обучении, который отмечали 15 % студентов. Внедрение системы тьюторской поддержки на родном языке учащихся способствовало снижению данного показателя до 6 %.

Важный элемент системы – многоуровневая тьюторская поддержка. В практике преподавания успешно применяются следующие методы:

- 1) Telegram-бот (@RUSLOVO_RUDN) с базой частых вопросов и автоматизированными ответами;
 - 2) еженедельные видеоконсультации со старшекурсниками на родном языке студентов;
 - 3) система персональных кураторов.
- Для работы с профессиональной терминологией активно используются цифровые инструменты: Quizlet (<https://>

quizlet.com) для создания интерактивных карточек, а также многоязычные глоссарии, где термины подаются в сопоставлении (например: «актив – актив – asset»).

Сравнительный анализ стоимости подготовительных программ показывает, что РУДН предлагает более доступный вариант (300–400 тыс. руб./год) по сравнению с ведущими зарубежными университетами (Университет Манчестера – 900–1350 тыс. руб./год, Penn State – 720–1080 тыс. руб./год), сохраняя при этом высокое качество подготовки. Статистика успеваемости свидетельствует, что 89 % кыргызских студентов, прошедших цифровую подготовку, успешно поступают на основные образовательные программы экономического профиля.

Перспективы дальнейшего развития цифровых технологий в обучении студентов-экономистов РУДН видятся в следующих направлениях: расширение использования VR-тренажеров для отработки профессиональных навыков, развитие адаптивных мобильных приложений с офлайн-доступом, углубление интеграции Big Data-аналитики в учебные курсы. Особое внимание следует уделить разработке персонализированных

траекторий обучения с учетом языковых и культурных особенностей студентов из разных стран [3, с. 135]. Для студентов из Кыргызстана в РУДН реализован ряд специализированных цифровых решений. В системе ТУИС РУДН доступен модуль «Экономика на русском», где профессиональная лексика объясняется через сопоставление с кыргызскими терминами (например, «инфляция – нарыктын баасынын көтөрүлүшү»). Для отработки навыков используются VR-тренажеры торговых площадок с голосовыми подсказками на двух языках.

Особенно востребован цифровой курс «Русский язык через экономику», где разбираются кейсы из экономики КР (например, анализ денежно-кредитной политики НБКР).

Данные таблицы демонстрируют высокую эффективность цифровых образовательных технологий для кыргызских студентов в РУДН. Наибольший охват аудитории наблюдается у мобильного приложения ТУИС (95 %) и цифрового тьюторинга (92 %), что свидетельствует о востребованности этих форматов поддержки. При этом VR-тренажеры, несмотря на относительно меньший охват

Таблица 1. Эффективность цифровых инструментов для студентов из Кыргызстана

Технология	Охват студентов	Улучшение успеваемости	Удовлетворенность
Модуль «Экономика на русском»	89 %	+22 %	4.5/5.0
VR-тренажеры	67 %	+18 %	4.7/5.0
Цифровой тьюторинг	92 %	+15 %	4.8/5.0
Мобильное приложение ТУИС	95 %	+12 %	4.6/5.0

(67 %), показывают исключительно высокий уровень удовлетворенности (4.7 из 5.0), что подчеркивает их особую эффективность для данной категории обучающихся.

Анализ влияния на успеваемость выявляет интересные закономерности. Модуль «Экономика на русском» демонстрирует максимальный прирост успеваемости (+22 %), что подтверждает важность языковой адаптации профессионального контента. Примечательно, что все без исключения технологии оказывают положительное влияние на учебные результаты, варьирующееся от +12 % до +22 % [4]. Это убедительно доказывает общую эффективность цифрового подхода к обучению кыргызских студентов.

Особого внимания заслуживают показатели субъективной оценки. Цифровой тьюторинг получает наивысшую оценку удовлетворенности (4.8 из 5.0), что подчеркивает ценность персонализированной поддержки для иностранных студентов. При этом все технологии без исключения получают оценки выше 4.5 баллов, что свидетельствует о высокой степени принятия цифровых форматов обучения данной категорией учащихся.

Наблюдаемые корреляционные зависимости представляют особый интерес для образовательной аналитики. Во-первых, выявлена обратная зависимость между охватом технологии и ее влиянием на успеваемость – наиболее массовые решения демонстрируют относительно меньший прирост академических результатов. Во-вторых, прослеживается прямая связь между степенью интерактивности

технологии (как в случае с VR-тренажерами) и уровнем удовлетворенности студентов.

Полученные результаты позволяют сделать несколько важных выводов.

Во-первых, цифровые инструменты в РУДН успешно решают комплекс задач языковой и профессиональной адаптации кыргызских студентов.

Во-вторых, оптимальная образовательная стратегия должна сочетать широкомасштабные технологии (такие как мобильное приложение) с персонализированными форматами поддержки (в частности, тьюторинг).

В-третьих, стабильно высокие показатели удовлетворенности подтверждают правильность выбранного университетом подхода к цифровой трансформации образовательного процесса для данной категории обучающихся [5, с. 376]. Эти выводы имеют важное значение для разработки стратегий цифровизации образования в международном контексте.

Проведенное исследование позволяет заключить, что опыт РУДН в цифровизации обучения студентов-экономистов представляет собой успешную модель, сочетающую инновационные технологии с учетом специфики подготовки иностранных учащихся. Реализованные решения не только соответствуют глобальным тенденциям развития образования, но и создают конкурентные преимущества для российского высшего образования на международной арене, особенно в странах СНГ. Дальнейшее развитие данного направления требует междисциплинарных исследований на стыке педагогики, лингвистики и цифровых технологий.

Литература

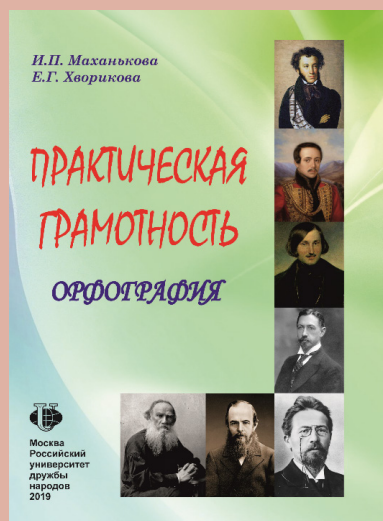
1. Бовтенко, М. А. Компьютерная лингводидактика: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и специальности 021700 «Филология» / М. А. Бовтенко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 215 с.
2. Леванова, Е. А. и др. Профессиональная готовность к практической деятельности педагога как залог конкурентоспособности специалиста / Е. А. Леванова, Т. В. Пушкарева // Вестник Воронежского технического университета. – 2014. – Т. 10. – № 3–2. – С. 148–150.
3. Ячина, Н. П. и др. Развитие цифровой компетентности будущего педагога в образовательном пространстве / Н. П. Ячина, О. Г. Фернандез // Вестник Воронежского госуниверситета. – 2018. – № 6. – С. 134–138.
4. Tsvetkova, M. S., Kiryukhin, V. M. Advanced digital competence of the teacher [Электронный ресурс]. / M. S. Tsvetkova, V. M. Kiryukhin – Режим доступа: <https://www.researchgate.net>
5. Багичева, Н. В. и др. Особая роль интернет-ресурсов в области изучения и преподавания русского языка / Н. В. Багичева, Н. Ж. Чонмурунова // Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного: к юбилею со дня рождения профессора Г. Г. Городиловой. – М.: МПГУ, 2022. – С. 373–377.

Информация

Информация

Информация

Учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные Российским университетом дружбы народов им. П. Лумумбы



И. П. Маханькова, Е. Г. Хворикова.

Практическая грамотность. Орфография : учебно-методическое пособие для студентов-билингвов. Москва : РУДН, 2019. 108 с.

Основная цель – повышение практической грамотности студентов. Рассматриваются наиболее сложные случаи русской орфографии. Пособие содержит материалы обучающего характера и контрольные задания. При составлении текстов использованы фрагменты из художественных произведений русских писателей-классиков.

Издание рассчитано как для работы в аудитории под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы студентов.

Информация

Информация

Информация



М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук,
директор Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)
(Кыргызстан, г. Бишкек)
А. С. Молдоманбетова,
аспирант КРСУ,
специалист Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Русский язык в условиях цифровой трансформации в Кыргызстане Кыргызстандагы санариптик трансформация шартында орус тили Russian language in conditions of digital transformation in Kyrgyzstan

Аннотация. В век цифровизации вопросы внедрения цифровых технологий в Кыргызстане становятся одними из активно обсуждаемых и продвигаемых. В этой связи в рамках данного исследования представляет интерес лингвистический аспект данной проблемы, так как информация – главный продукт цифрового мира – имеет непосредственное отношение к языку как инструменту кодирования и обеспечения доступа к ним. Анализ функционирования русского языка в цифровом пространстве и СМИ Кыргызстана показал, что ускорение цифрового развития страны и ее успешная интеграция в глобальные мировые процессы происходят благодаря русскому языку.

Ключевые слова: глобализация; цифровизация; цифровая трансформация; русский язык; кыргызский язык; социолингвистические исследования; социальные сети, СМИ

Аннотация. Санариптештирүү доорунда Кыргызстанда санариптик технологияларды киргизүү маселеси эң активдүү талкууланып, алдыга жылдырылган маселелердин бирине айланууда. Ушуга байланыштуу бул маселенин лингвистикалык аспектиси бул изилдөөнүн алкагында кызыгууну туудурат, анткени санариптик дүйнөнүн негизги продуктусу болгон маалымат коодоо жана аларга жетүүнү камсыз кылуу куралы катары тилге түздөн-түз байланыштуу. Кыргызстандын санарип мейкиндигинде жана массалык маалымат каражаттарында орус тилинин иштешин талдоо өлкөнүн санариптик өнүгүүсүн тездетүү жана анын глобалдык дүйнөлүк процесстерге ийгиликтүү интеграциясы орус тилинин аркасында болуп жатканын көрсөттү.

Негизги сөздөр: глобализация; санариптештирүү; санариптик трансформация; орус тили; кыргыз тили; социолингвистикалык изилдөө; социалдык тармактар, массалык маалымат каражаттары

Abstract. *In the age of digitalization, the issues of introducing digital technologies in Kyrgyzstan are becoming one of the most actively discussed and promoted. In this regard, within the framework of this study, the linguistic aspect of this problem is of interest, since information, being the main product of the digital world, is directly related to language as a tool for encoding and providing access to them. An analysis of the functioning of the Russian language in the digital space and media of Kyrgyzstan showed that the acceleration of the country's digital development and its successful integration into global world processes occur thanks to the Russian language.*

Keywords: *globalization; digitalization; digital transformation; Russian language; Kyrgyz language; sociolinguistic studies; social networks, media*

В эпоху глобализации цифровые технологии стали неотъемлемой частью жизнедеятельности каждого человека, распространяя влияние на все сферы жизни, удовлетворяя его основные потребности. По мере развития и совершенствования интернет-технологий, мобильных устройств и социальных сетей наблюдается интенсификация процессов внедрения цифровых продуктов. Безусловно, Кыргызстан, являясь молодым развивающимся государством, не составляет исключения. Как показывает опыт развитых стран, активная поддержка и внедрение цифровой инфраструктуры в рамках процесса цифровой трансформации имеют огромное стратегическое значение для развития всех отраслей социальной жизни людей.

Под термином «цифровые трансформации» понимается процесс внедрения инновационных цифровых технологий в основные сферы человеческой деятельности: экономику, государственное управление, образование, торговлю, СМИ, логистику, энергетику и др. [1, с. 9]. Разработка новых цифровых продуктов, как правило, происходит средствами

мировых языков, что в некоторой степени может ограничивать доступ к ним для носителей других языков, так как не всегда удастся транслировать эти знания на языках малых народов.

Значимым событием для Кыргызстана, ставшим своего рода катализатором развития цифровых услуг в сфере образования, государственного управления, обслуживания и др., стал период пандемии коронавирусной инфекции (COVID-19). В новых условиях возросла необходимость социального дистанцирования, которая, в свою очередь, создала благоприятные условия для ускорения процессов технологической трансформации в стране. В настоящее время цифровые инициативы продолжают активно поддерживаться как со стороны государства, так и населения республики.

Малые народы, к числу которых относятся и кыргызы, для доступа к мировому информационному пространству, ценностям мировой культуры и современным технологиям, как правило, используют один из мировых языков. В Кыргызстане, как и для многих постсоветских странах, исторически сложилось, что таким

инструментом доступа к цифровым продуктам стал русский язык, привычный и доступный для многих носителей местных языков. Вполне понятно, почему главным источником заимствования и освоения цифровых технологий становятся ресурсы, разработанные и представленные средствами русского языка.

Необходимо отметить значимость русского языка как ресурсной базы и площадки для наращивания и продвижения цифровых технологий на местных языках. Как правило, сайты и приложения, различные порталы для оказания услуг населению сначала создаются на русском языке, затем дублируются на кыргызском. Объясняется это тем, что пока на кыргызском языке недостаточно развита соответствующая терминология и представлен необходимый набор нужных понятий.

Подобный опыт обращения малых языков к мировым языкам довольно распространен в мировой практике. Здесь можно провести параллели с языковой ситуацией, сложившейся в Европе с этническими языками до XVII в. Данный период для национальных языков Европы характеризовался как этап их становления и развития. В этих условиях из-за недостаточной развитости их этнического языка, его языковых ресурсов данные языки не имели объективной возможности обслуживать все сферы их общения. Это стало причиной обращения национальных европейских языков к латыни, что объяснилось *«практической потребностью, поскольку язык этот был не только языком могущественной тогда католической церкви, но и языком*

дипломатии, науки, европейской международной литературы, административной и судебной практики и международной европейской торговли» [2, с. 51]. Иначе говоря, исторически латынь функционировала и культивировалась в Европе как язык, открывающий доступ к широкому спектру возможностей, благодаря богатому ресурсному потенциалу. На сегодняшний день таким языком в пространстве СНГ стал русский язык. Более того, функционально русский язык занимает более устойчивую позицию, чем латынь в Средневековье, так как в отличие от него это живой язык, который активно используется для общения как в России, так и за ее пределами. С течением времени, как известно, латынь уступила место национальным языкам: живые языки постоянно развивались благодаря активной деятельности их носителей (географические открытия, научные достижения и др.), что, в свою очередь, значительно повысило когнитивные и коммуникативные возможности этих языков. В перспективе кыргызский язык также поэтапно может наращивать свой ресурсный потенциал и применяться в различных сферах человеческой деятельности, что зависит от креативности и научного потенциала исследователей, использующих этот язык на переднем крае научной коммуникации. Для интенсификации этого процесса требуется определенное время и ресурсные вложения. До этого функции посредника с мировым сообществом для Кыргызстана может выполнять русский язык.

В цифровом пространстве Кыргызстана русский язык имеет достаточно

устойчивые позиции. Он выполняет роль посредника, связывая местные языки с процессами мировой цифровой трансформации. С этой точки зрения продукты цифрового мира не только улучшают качество жизни граждан и способствуют сохранению и продвижению русского языка в республике, но также выполняют роль локомотива, который, в свою очередь, пополняет и развивает функциональные возможности кыргызского языка.

К главным ресурсам цифрового пространства следует отнести Интернет и социальные сети. Отметим, что в Кыргызстане к Интернету имеют доступ как жители городов, так и сельчане, проживающие в самых отдаленных уголках страны. При этом каждый пользователь Интернета имеет возможность выбора языка, для кыргызстанцев в качестве таковых выступают, главным образом, русский, кыргызский и узбекский. Несмотря на то, что англоязычный Интернет считается более продвинутым в качественном отношении, из-за недостаточной культивированности английского языка в республике он не входит в число предпочтений жителей Кыргызстана.

Опрос, проведенный в рамках социолингвистического исследования, предпринятого специалистами Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) в 2021 и 2024 гг. среди молодежи от 14 до 40 лет с целью выявить предпочтительный язык для доступа к Интернету и социальным сетям, дал следующие результаты (см. рис. 1). Как видно из диаграммы, абсолютное большинство как в 2021, так и в 2024 г. в качестве предпочтительного языка для доступа к интернет-ресурсам

и социальным сетям указали русский язык – 68 % респондентов в 2021 году и 64 % в 2024 г. В то время как доля пользователей кыргызскоязычного сегмента составляют 24 % в 2021 г. и 25 % в 2024 г. – результаты остаются практически без изменений за анализируемый промежуток времени. Однако есть значительные изменения в процентном соотношении пользователей Интернета на узбекском и других (чаще всего, английском) языках: если в 2021 г. количество пользователей Интернета на узбекском языке составляло 4 %, то в 2024 г. это значение упало до 3 %; количество респондентов, выбравших другой (чаще всего, английский) язык, напротив, выросло в 2 раза – в 2021 г. было 4 %, а в 2024 г. стало 8 %.

Количество потребителей контента на узбекском языке сокращается из года в год по вполне объективной причине – переход Узбекистана на латиницу и возникшие в связи с этим ограничения. Рост числа пользователей Интернета на других языках объясняется значительным интересом молодого поколения кыргызстанцев к изучению иностранных языков (в частности, английского) через интернет-ресурсы.

Несмотря на изменения в количестве респондентов, выбравших узбекский и другой язык, их процент остается несравнимо низким. Как видно из диаграммы, доля пользователей Рунета (русскоязычного Интернета) практически в 3 раза превышает долю пользователей Кырнета (Интернета на кыргызском языке). Значительный перевес в пользу Рунета возникает в связи с тем, что информационный

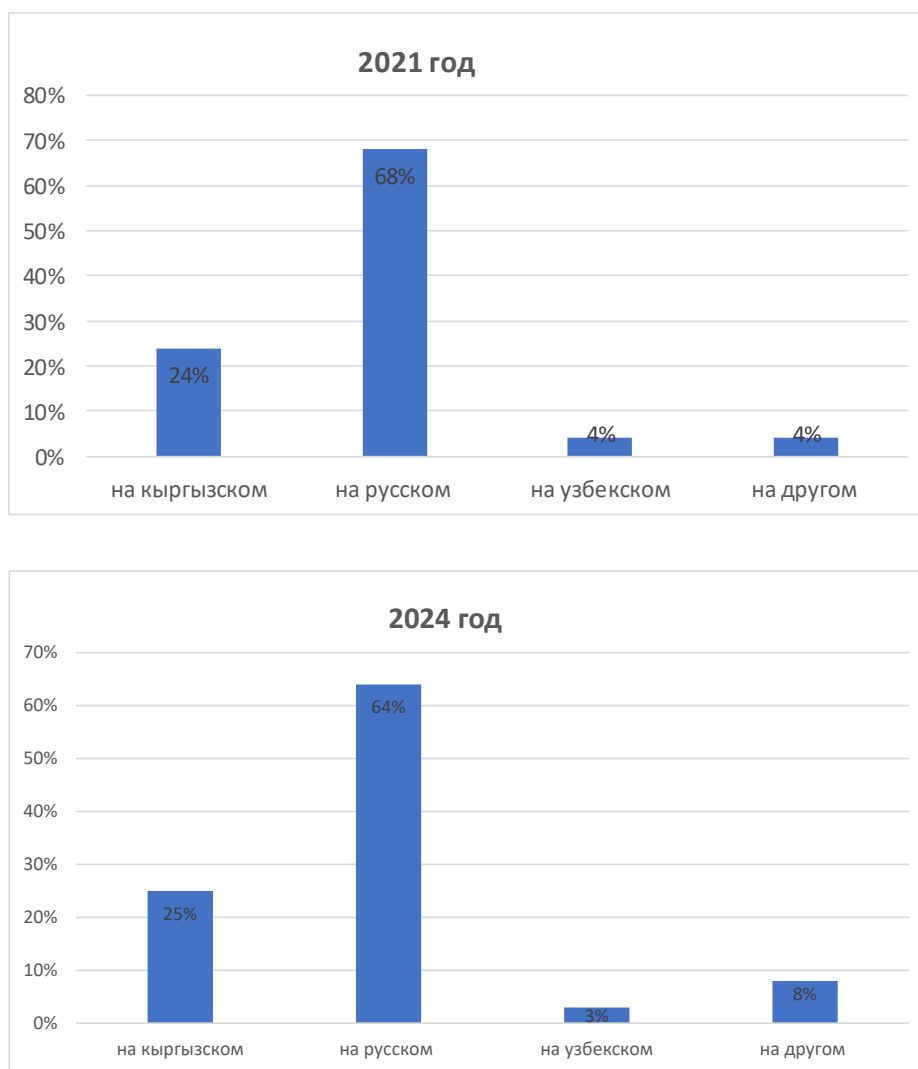


Рис. 1. Предпочитаемый язык Интернета и социальных сетей для жителей Кыргызстана

массив в этом случае значительно выше, чем массив информации, представленной на кыргызском языке. Так, согласно данным Института русского языка им. А. С. Пушкина, по количеству сайтов в сети Интернет на 2020–2022 гг. русский язык занимает второе место в мире (после английского) [3, с. 17].

Такие популярные в Кыргызстане социальные сети, как Инстаграм, WhatsApp, Фейсбук, Телеграм и др., предоставляют контент для кыргызстанцев также на русском языке. Аналогичная ситуация складывается с популярным во всем мире интернет-хостингом Youtube, версия и интерфейс которого на русском языке

пользуется у кыргызстанцев наибольшей популярностью. Выбор русского языка для поиска информации в Интернете при использовании социальных сетей и других ресурсов цифровых технологий связан с тем, что большинство жителей Центральной Азии, в том числе и Кыргызстана, билингвы, т. е. владеют, как правило, родным и русским языками. Данное обстоятельство, безусловно, учитывается разработчиками цифровых площадок Интернета и социальных сетей, вследствие чего они предпочитают эти ресурсы дублировать средствами русского языка, так как этим обеспечивается наибольший охват пользователей [4, с. 409].

В свою очередь Интернет и социальные сети на русском языке не только получают широкое распространение, но и положительно влияют на создание сайтов на местных языках. Так, на регулярной

основе разрабатывается и создается интернет-контент на кыргызском языке. С учетом того, что на законодательном уровне предписывается обязательное создание веб-сайтов на государственном языке, то это вполне закономерно. Приведем сводную таблицу роста количества веб-сайтов на кыргызском языке 2018 и 2022 гг. (рис. 2) [4, с. 410].

Как видно из диаграммы, интернет-контент на кыргызском языке является крайне ограниченным: максимальное их число приходится на г. Бишкек (432 ед.), в то время как в остальных регионах их количество остается в пределах 20–100 ед. При сравнительном анализе данных за 2018 и 2022 гг. можно отметить, что динамика роста их числа остается ниже среднего: за 4 года количество веб-сайтов изменилось только на 20–30 %, что, безусловно, в масштабах и скоростях

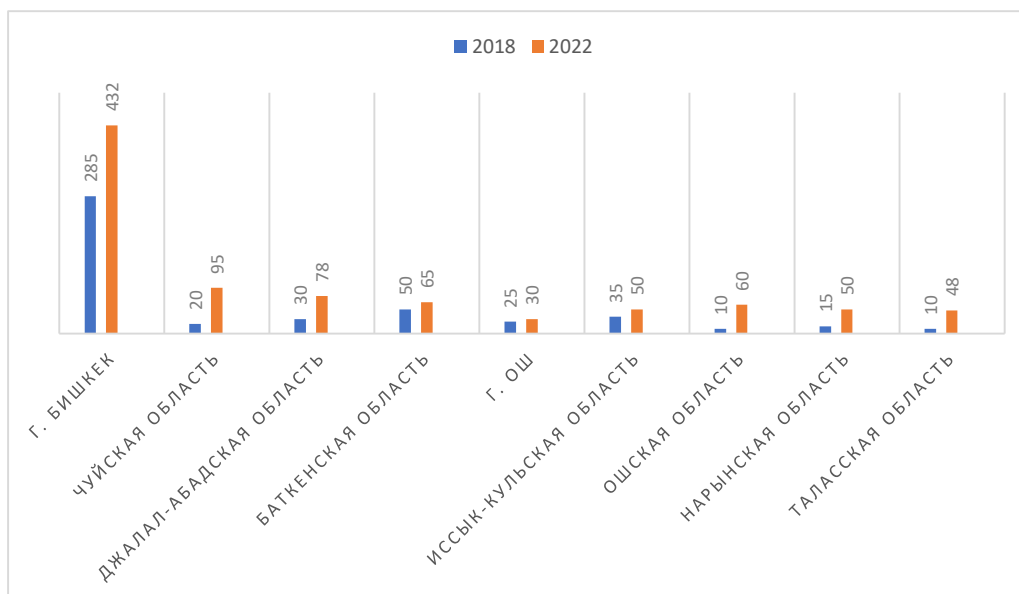


Рис. 2. Количество Web-сайтов с кыргызским языком контента по территории (ед.) [5, с. 13]

современного цифрового мира остается крайне низким показателем. Данный факт также обуславливает предпочтение кыргызстанцев получать доступ к информации посредством русскоязычного Интернета. Можно полагать, что представленного кыргызскоязычного интернет-контента крайне мало для полноценного доступа к мировым информационным ресурсам и необходимым данным научного, образовательного, познавательного характера. В этой связи роль русского и других мировых языков как средства доступа к мировому информационному и технологическому пространству трудно переоценить [6, с. 36].

Кроме цифровых ресурсов, предлагаемых западными странами, в Кыргызстане активно внедряются отечественные цифровые продукты в разные сферы социальной жизни граждан. Так, в настоящее время продвигаются и пользуются популярностью среди местного населения отечественные интернет-банкинги. Наиболее распространенными мобильными банковскими приложениями в Кыргызстане являются Мбанк, Оптима24, Оденьги, Элсом, Демирбанк, мобильный банкинг, RSK 24 и др.

Лидером по количеству пользователей (более 3 млн) среди приложений мобильного банкинга является Мбанк, разработанный Коммерческим банком «Кыргызстан». Услуги и функции приложения доступны на трех языках: кыргызском, русском и английском. Версия на русском языке не вызывает никаких вопросов и замечаний, так как представлена на достаточно качественном уровне.

Относительно версии на кыргызском языке можно отметить отдельные нюансы, связанные с ограничением ее функционала. Во-первых, запрашиваемые справки о счете клиента, выписки и прочие документы предоставляются пользователям только на русском языке, варианты на кыргызском языке не предусмотрены. Во-вторых, наблюдается смешение русского и кыргызского языков в наименованиях услуг на разных уровнях (на главной странице, в разделе платежей и др.) В-третьих, отдельные подуровни представлены полностью на русском языке несмотря на то, что пользователем выбран в качестве языка обслуживания кыргызский.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что версия на кыргызском языке интернет-банкинга Мбанк остается незавершенной и требует качественной доработки. Получается, что пользователь независимо от его выбора языка в той или иной степени пользуется версией приложения на русском языке. Нюансы и недоработки в версии приложения на кыргызском языке позволяют полагать, что изначально данный продукт был разработан и создан на русском языке, затем был продублирован на кыргызский язык. Это подтверждает тезис о том, что основным языком внедряемых цифровых технологий на сегодняшний день в Кыргызстане остается русский.

Внедрение цифровых технологий в Кыргызстане в настоящее время активно поддерживается со стороны государства. Так, в 2021 г. Указом Президента КР «О Кабинете Министров Кыргызской Республики» было образовано Министерство

цифрового развития КР. Данное ведомство уполномочено проводить единую государственную политику в сфере цифровизации и обеспечивать равный доступ всем гражданам к цифровым технологиям. В рамках его деятельности для оптимизации работы государственных органов и оперативного предоставления услуг гражданам КР в 2018 г. был запущен электронный портал государственных услуг «Тундук». Через данный портал граждане могут получить в максимально короткий срок десятки документов: справку о составе семьи, с места работы и проживания, информацию по налоговым выплатам и др. В настоящее время в списке электронного правительства 161 госуслуга.

Портал государственных услуг также предоставляет гражданам возможность выбора языка: имеется версия сайта как на кыргызском, так и на русском языках. Проведенный нами анализ сайта портала на кыргызском языке выявил, что кыргызский язык здесь также находится на стадии внедрения. Аналогично приложениям мобильного банкинга в работе портала отмечается смешение русского и кыргызского языков. Так, в разделе получения справок от госорганов одни из них можно получить на кыргызском (например, справка с места регистрации), а другие доступны только на русском (например, справка с фактического места проживания). Отдельное внимание необходимо обратить на справки, в которых перемешаны русский и кыргызский языки [6, с. 38].

Кроме того, в работе сайта также наблюдается разноречивость в предоставлении информации по языкам: в кыргызскоязычной

версии наблюдается переименование пунктов на русском и кыргызском языках, вследствие чего можно видеть, что информация, предоставленная во вкладках, не соответствует друг другу по языку. Например, в разделе о задолженности за электроэнергию название рубрики представлено на кыргызском языке, а дополнительная информация уже на русском.

Итак, из анализа портала «Тундук» можно заключить, что версия на кыргызском языке пока что не готова полноценно обеспечить предоставление услуг гражданам. Рабочим языком цифрового сервиса остается русский, на котором, по нашему мнению, изначально был разработан портал, а затем был осуществлен перевод на кыргызский язык. Этим объясняется отмеченный разноречивостью по языкам в наименованиях услуг и вкладок. Кроме того, была отмечена в целом неготовность предоставления документов (справок) на кыргызском языке через портал «Тундук», что требует обязательной доработки со стороны разработчиков.

Необходимо отметить, что не только ограниченный функционал и слабая разработанность кыргызскоязычных версий порталов и приложений мобильного банкинга является главным препятствием для их полноценного внедрения и использования цифровых технологий, но и сам факт неподготовленности языковой понятийно-терминологической базы и отсутствия концептуального смыслового пространства на кыргызском языке в этих сферах ограничивает их возможности.

В связи с этим возникает закономерный вопрос, есть ли необходимость

переводить все цифровые ресурсы на малые языки (такие, как кыргызский язык)? Если ответ утвердительный, то стоит учесть, что это потребует значительного времени и затрат ресурсов. Между тем, если учитывать, что цифровые технологии развиваются быстрыми темпами, а результаты таких разработок закрепляются в основном средствами мировых языков, есть основание полагать, что малые языки естественным образом не будут успевать закреплять новые понятия средствами этих языков и будут находиться всегда в позиции догоняющих. Такая ситуация, конечно же, в целом будет тормозить темпы цифрового развития стран малых народов. Вполне логичным и верным в этом случае нам видится обучение носителей малых языков, в том числе кыргызов, второму мировому языку, концептуальной базы которого будет достаточно для полноценного, а главное, своевременного доступа к мировому информационному пространству.

Кроме цифровых продуктов еще одним значимым инструментом продвижения русского языка в республике являются СМИ. В Кыргызстане русский язык активно функционирует в информационном пространстве как средство межнационального общения, так как позволяет расширить разноязычную аудиторию потребителей. По данным исследования, проведенного экспертами Института Пушкина в 2022 г. по параметру «Русский язык в СМИ», Кыргызстан занимает 5-е место после Белоруссии, Казахстана, Таджикистана, Узбекистана и Туркменистана, где доля русскоязычных СМИ составляет 52,5 % [7, с. 49]. Авторы

исследования на основе данных за 1990 и 2021 гг. также отметили рост СМИ на русском языке в республике за 30 лет на 9,4 % (48 % → 52,2 %) [8, с. 26].

Язык в СМИ играет первостепенную роль, так как напрямую воздействует на сознание человека, его речевую практику и систему ценностей. Основные языки информационного пространства Кыргызстана – кыргызский и русский. В СМИ русский язык представлен достаточно широко: на нем передаются новости и информация, обсуждаются вопросы, ведутся дебаты и формируется общественное мнение. Как правило, все информационные агентства, функционирующие в Кыргызстане, двуязычны – сайты, страницы в социальных сетях, репортажи и др. представлены как на русском, так и на кыргызском языках.

Функциональный статус языков в СМИ Кыргызстана регулируется несколькими законами. Закон Кыргызской Республики «О средствах массовой информации» был принят 2 июля 1992 г. Согласно данному закону, к СМИ следует относить: газеты, журналы, альманахи, книги, бюллетени, разовые издания, предназначенные для публичного распространения, имеющие постоянное название, а также телерадиоканалы, кино- и видеостудии, аудиовизуальные записи и программы, выпускаемые государственными органами, информационными агентствами, политическими, общественными и другими организациями, частными лицами [8, с. 26]. Относительно языкового регулирования СМИ, закон предписывает теле- и радиоканалам не меньше половины эфирного времени вещать на кыргызском языке [9].

Данное положение было впоследствии продублировано в статье 20 Закона КР «О государственном языке» 2004 г. [10], в новой редакции которого было пересмотрено соотношение языков в пользу кыргызского языка. Согласно вновь принятому в 2023 г. Закону «О государственном языке», которому был придан статус конституционного, процент кыргызскоязычного контента ТВ и радио должен составлять уже не менее 60 % [11].

Кроме того, был принят Закон КР «О телевидении и радиовещании» (2 июня 2008 г.), где имеется пункт, непосредственно относящийся к языку. Приведем эту статью полностью.

Статья 8. «Телерадиоорганизации осуществляют трансляцию телерадиоканалов на государственном, официальном и других языках». «В общем объеме ежедневной сетки вещания в период с 7.00 до 00.00 каждого телерадиоканала в отношении транслируемых телерадиоорганизацией телерадиопрограмм, телерадиопередач (за исключением рекламы) должны соблюдаться следующие условия и пропорции:

1) не менее 50 процентов телерадиопрограмм и телерадиопередач должны состоять из телерадиопрограмм и телерадиопередач отечественного производства, в том числе в период с 7:00 до 10:00 и с 18:00 до 23:00;

2) не менее 50 процентов вещания должно вестись на государственном языке, в том числе в период с 7:00 до 10:00 и с 18:00 до 23:00» [12].

Справедливости ради надо отметить, что это касается только национальных каналов вещания. Фактически эфир

в Кыргызстане является двуязычным, а эфир российских каналов вовсе моноязычным (русским) – не допускается никаких вставок рекламы или другого контента на кыргызском языке.

Далее в Законе говорится: *«Если язык оригинала (или дублирования) фильма и/или другой телерадиопрограммы и/или телерадиопередачи не является государственным или официальным, такие фильмы и/или телерадиопрограммы и телерадиопередачи транслируются при условии дублирования их на государственном или официальном языке» [12].*

Как видно, есть определенные противоречия в законодательных актах о соотношении языков (кыргызского и русского) в отечественном ТВ – где-то объем контента на государственном языке должен составлять 50 %, а где-то – 60 %. Кроме того, на сегодняшний день зарубежные кинофильмы показываются на территории Кыргызстана в русском дубляже. В связи с тем, что социально-экономические условия пока что не позволяют полноценно переводить и дублировать фильмы на кыргызском языке, было принято решение с весны 2024 г. снабжать киноленты кыргызскими субтитрами [13]. Однако данное решение практически еще не реализовано.

Если говорить о ретрансляции российских каналов, то на всей территории Кыргызстана в полном объеме представлены ОРТ, РТР, НТВ, МИР. Значительного сужения русскоязычного информационного пространства в Кыргызстане не зафиксировано. Так, если в 1991 г. в республике выходило 117 газет, из которых 55 изданий было на русском языке [14, с. 82], то по

открытым данным на 2014 г. в Кыргызстане выходило уже 159 газет, из которых 71 газета – на русском языке [15]. В процентном соотношении количество газет, выпускаемых на русском и кыргызском языках, остается без изменений до и после обретения страной независимости.

Также исследование, проведенное общественным объединением «Журналисты» в 2022 г., позволило выяснить, что по языкам в Кыргызстане отечественные СМИ представлены следующим образом [16]:

СМИ на кыргызском языке;

СМИ на русском языке;

СМИ на кыргызском и русском языках;

СМИ на кыргызском и других языках (узбекский, уйгурский, английский и др.);

СМИ на русском и других языках (узбекский, турецкий, английский и др.).

Количественно эти СМИ представлены в таблице 1.

Необходимо отметить, что язык СМИ в данном исследовании определялся по языку контента, транслируемого в них. Так, если основным языком вещания является русский язык, но при этом отдельные рубрики или блоки на кыргызском языке, то язык данного информационного ресурса определялся как русский и кыргызский; также сюда не включались

собственно российские каналы, газеты и радиостанции. Как видно из таблицы, в отечественных СМИ практически мало представлен мооязычный информационный контент, за исключением газет на кыргызском языке – они составляют абсолютное большинство (35 ед.). К собственно кыргызскоязычным телевизионным каналам, в которых контент представлен исключительно на государственном языке, авторы исследования отнесли следующие: «Канал Д», «7 Канал», «Ош ТВ», «Т-MG», «Регион». Необходимо отметить, что практически все эти ТВ-каналы имеют, как правило, локально ограниченную территорию охвата (в основном, южный регион – Ош, Джалал-Абад, Баткен), а также сравнительно небольшой объем вещания (от 16 до 18 часов в сутки).

Во всех крупных отечественных телеканалах страны, включая государственные, информационно-развлекательный контент представлен в основном на кыргызском и русском языках (кинофильмы, новости, реклама, телепередачи и др.). Как правило, национальные каналы могут включать рейтинговые российские телепрограммы, телешоу, игры и т. п. Все эти программы не дублируются на кыргызский язык. Непосредственное наблюдение над эфирным временем четырех

Таблица 1. СМИ Кыргызстана по языкам

	на кыргызском языке	на русском языке	на русском и кыргызском языках	на кыргызском и других языках	на русском и других языках
Газеты	35	14	30	4	3
ТВ	5		23	1	
Радио	7	1	10	2	

национальных каналов («5 канал», «НТС», «Тумар ТВ», «312 ТВ») в воскресный и будний дни позволило определить, что в выходной день трансляция русскоязычных программ занимает в среднем 12–14 часов, а в будний день это значение варьируется между 5–7 часами. Если также учесть, что кабельное телевидение и частные телеканалы в основном используют русскоязычные телепродукты, то ситуация о функциональном статусе обоих языков в телевидении будет представлена уже более объективно.

Ситуация с радиовещанием аналогична: имеются радиоканалы исключительно на кыргызском языке (7 ед.), а также двуязычные радиостанции (10 ед.). Собственно, русскоязычным радиоканалом в Кыргызстане на сегодняшний день остается только ретрансляция российской радиостанции «Европа Плюс» («Европа Плюс Кыргызстан»).

Таким образом, языковую политику в сфере СМИ Кыргызстана, как и на всем постсоветском пространстве, стоит расценивать как некое «предложение» государства, поскольку здесь уже жесткой регламентации добиться не так просто. Данная сфера пока что не такая «податливая» в языковом отношении, как, например, сфера образования. По сути, с одной стороны, имеется эфир или газета, предлагающая информацию, а с другой – потребитель информации, делающий выбор, руководствуясь вовсе не тем, на каком языке канал функционирует, а соображениями практического характера.

Для более полной картины реального функционирования русского языка

в СМИ Кыргызстана необходимо проанализировать не только предложение медиа-рынка, что мы и сделали ранее, но и спрос со стороны граждан республики.

В этой связи в проведенный Институтом русского языка социолингвистический опрос был включен вопрос, в котором респонденту предлагалось выбрать предпочтительный язык (кыргызский, русский, узбекский и другой) для просмотра ТВ-передач, прослушивания радио-передач и чтения книг (см. рис. 3).

Сравнительный анализ ответов респондентов в 2021 и 2024 гг. относительно использования каждого из языков (кыргызского, русского, узбекского и др.) и распределения по сферам их применения (чтение книг, просмотр телепередач, слушание музыки и радиопередач) позволил выявить, что функционирование данных языков непосредственным образом отражает социальные процессы, которые происходят в обществе.

Как правило, на выбор предпочитаемого языка для доступа к медиа-продуктам потребителями информации могут оказывать следующие факторы: 1) уровень технологичности организации и подачи информации; 2) наличие традиций использования языка; 3) меры государственного регулирования и поддержки языка. Опрос показал, что кыргызский язык активно используется для чтения книг 34 % респондентами в 2021 г. и 49 % в 2024 г.; для просмотра телепередач его выбирали 27 % в 2021 г. и 44 % в 2024 г.; и, наконец, для прослушивания музыки и радиопередач кыргызский язык предпочитали 24 % респондентов в 2021 г., а в 2024 г. данное значение

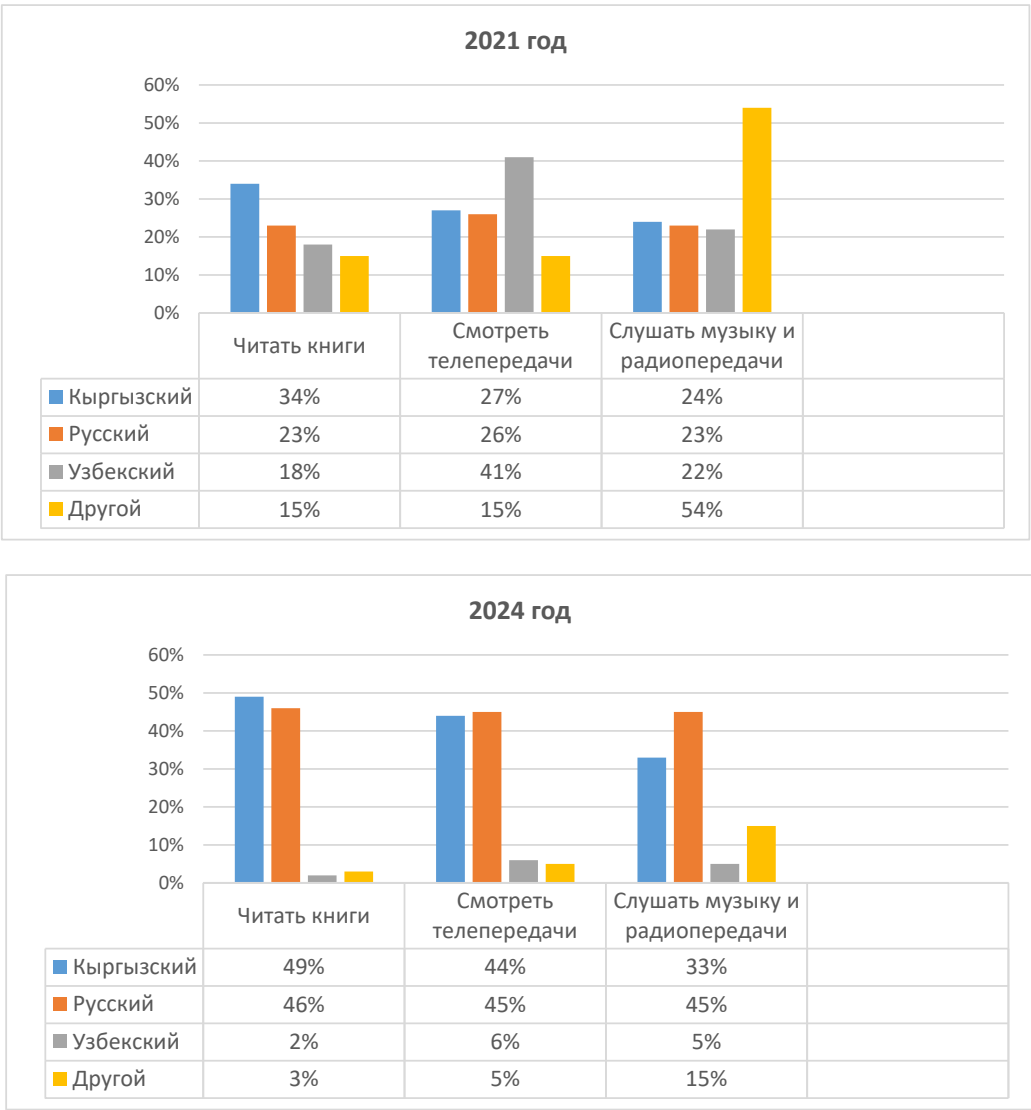


Рис. 3. Предпочтительный язык для доступа к медиа-продуктам в Кыргызстане

составило 33 %. Налицо заметно значительное повышение процента использования кыргызского языка в рассматриваемом срезе. Причем данная тенденция отмечается также для русского языка. Сравните: в 2021 г. на русском предпочитали читать книги всего 23 %, а в 2024 г.

это значение удвоилось и составило 46 %; если в 2021 г. на русском предпочитали смотреть телепередачи 26 %, то в 2024 г. данная категория составляет уже 45 %; то же самое отмечается относительно прослушивания музыки и радиопередач – в 2024 г. русский язык выбрали 45 %, в то

время как в 2021 г. всего 23 % опрошенных выбрали его. На наш взгляд, данный показатель ярко демонстрирует результаты проводимой в стране языковой политики и происходящие изменения в языковом ландшафте страны. Обратите внимание, насколько ситуация изменилась с узбекским языком: практически по всем показателям можно отметить сокращение в два – три раза (книги – в 2021 г. 18 %, в 2024 г. – 2 %, телепередачи – в 2021 г. 41 %, а в 2024 г. всего 6 %; музыка и радиопередачи – 22 % в 2021 г. и 5 % в 2024 г.). Как уже было отмечено, в связи с переходом Узбекистана на латиницу в настоящее время стремительно сокращается витальность узбекского языка в республике. В силу этого, потребители медиа-контента на данном языке естественным образом перераспределяются по языковым предпочтениям между кыргызским и русским языками.

Что касается выбора другого языка (чаще всего, английского), как правило, большинство респондентов выбирают его как язык прослушивания музыки (54 % и 15 %) – действительно зарубежная эстрадная музыка, впрочем, как и во всем мире, пользуется огромным спросом среди молодежи.

Процентное соотношение выбора кыргызского и русского языков показывает, что в медиа-пространстве Кыргызстана русский язык продолжает занимать лидирующие позиции. Прежде всего эта тенденция объясняется разнообразием развлекательного и образовательного контента, представленного на русском языке.

В разработанный Институтом русского языка (КРСУ) опросник не был

включен вопрос относительно чтения газет, так как основной контингент опрошиваемых – это молодые люди от 14 до 25 лет, которые, как правило, предпочитают получать новости через Интернет и социальные сети. В связи с этим мы решили также проанализировать популярные новостные порталы, представленные в социальных сетях Кыргызстана. Так, одной из активно используемых социальных сетей в республике считается Инстаграм: по открытым данным, в 2023 г. его пользователями являлись более 72 % населения [17]. Для анализа нами отображено 35 популярных новостных порталов: Akipress, Kaktus, Kyrgyznews, Azattyk, Kloop, Sputnik и др. Анализ представленного в них контента позволил нам классифицировать данные порталы на 3 группы: страницы, предоставляющие контент на русском языке – 15 ед. (Kyrgyznews, Akipress, Politika.kg, T.polis и др.); страницы, предоставляющие контент на кыргызском языке – 15 ед. (Maalymat, Super.kg, Turmush.kg, Naq_media и др.); а также страницы, имеющие как русскоязычную, так и кыргызскоязычную версию – 5 ед. (Kloopnews, Azattyk, Kaktusmedia, Sputnik, April). Причем абсолютным лидером по количеству подписчиков является новостная страница News.kg (1,6 млн подписчиков), которая публикует новости на русском языке. Также, если сравнивать количество подписчиков русскоязычных и кыргызскоязычных версий новостных страниц, можно увидеть, что количество подписчиков на русскоязычной версии значительно выше (см. таблицу 2).

Исходя из данных, представленных в таблице 2, мы можем заключить, что

Таблица 2. Новостные порталы в Инстаграм по языкам

Наименование новостного портала	Русскоязычная версия (тыс. чел.)	Кыргызскоязычная версия (тыс. чел.)
Kaktusmedia	727	173
Kloopnews	129	30,1
Sputnik	681	512
April	234	97,2
Azattyk	1 млн	980

пользователей, предпочитающих новостной контент на русском языке, значительно больше. Это вполне понятно, так как население республики многонациональное и владеет, как минимум, двумя языками – родным и русским. В данном случае русский язык создает возможность доступа к информации как населению, для которого кыргызский язык не является родным, так и для носителей государственного языка.

Итак, анализ СМИ Кыргызстана позволяет выявить парадоксальную ситуацию. Несмотря на то, что законодательство активно продвигает государственный язык через информационные ресурсы (ТВ, радио, газеты), молодое поколение, сформировавшееся в условиях проводимой политики, осуществляет прямо противоположный выбор. Это можно объяснить следующими факторами.

Во-первых, в сфере СМИ язык невозможно навязать – даже если останется всего один русскоязычный ТВ-канал, выбор канала будет осуществляться зрителем свободно. Зритель выбирает то, что представляет для него интерес. С этой позиции сфера СМИ, и в частности телевидения, слабо поддается управлению. На первый план здесь выдвигаются не

законы запретительного характера, а исключительно качество предлагаемого медиа-продукта.

Во-вторых, с позиции требований к владению языком сфера СМИ наиболее демократична. Для потребления информации достаточно пассивно-дискурсивного владения языком, что впоследствии может стать условием перехода к более активным видам речевой деятельности на этом языке, т. е. в этом отношении СМИ имплицитно продвигает в сознании граждан Кыргызстана русский язык, формируя своеобразное «поле» для функционирования русского языка в коммуникативном пространстве страны.

Итак, в данной части нашего исследования мы рассмотрели два аспекта функционирования русского языка в Кыргызстане – в цифровом пространстве и СМИ. В целом анализ функциональной активности русского языка в данных сферах показал его достаточно устойчивые позиции. Следует отметить, что здесь в законодательном аспекте наблюдается большая демократичность, чем в сфере образования, так как выбор языка в данном случае диктуется личными предпочтениями и интересами граждан, а значит не поддается законодательному регулированию

напрямую. Таким образом, в данном контексте владение русским языком кыргызстанцами его сохранение и укрепление становится главным условием внедрения цифровых технологий и доступа к информации. Нам видится, что именно благодаря русскому языку происходит ускорение цифрового развития страны и ее успешная интеграция в глобальные процессы, происходящие в мире.

Таким образом, анализ функционирования русского языка в социально значимых сферах общения кыргызстанцев позволил определить основные тенденции и особенности его функциональной активности в каждой из них. Так, *в сфере образования* русский язык продолжает оставаться важным образовательным компонентом, а русскоязычное образование продолжается пользоваться огромной популярностью среди населения. Вместе с тем наблюдается значительное расширение образовательной среды на кыргызском языке, которая активно продвигается и поддерживается государством. Так, с геометрической прогрессией из года в год растет количество школ с кыргызским языком обучения. Однако, несмотря на это, как показывают опросы, русский язык продолжает восприниматься кыргызстанцами как традиционно близкий и привычный способ доступа к ресурсам знаний и информации. Между тем, необходимо отметить, что сфера образования является наиболее легко управляемой, т. е. поддается законодательному регламентированию и через нее во многом осуществляется языковая политика страны, которая активно продвигает именно кыргызскоязычное образование.

В сфере информационно-цифрового пространства Кыргызстана в законодательном аспекте наблюдается большая лояльность, чем в сфере образования. Как свидетельствуют данные социологического опроса, в этом случае выбор языка респондентами обусловлен исключительно качеством информационного контента и практическими потребностями кыргызстанцев. Это позволяет заключить, что здесь русский язык имеет достаточно устойчивые позиции. Он выполняет роль посредника, обеспечивая доступ носителям местных языков к мировым цифровым ресурсам и информационному пространству. С этой точки зрения цифровое и медиа-пространство Кыргызстана не только улучшают качество жизни граждан и способствуют сохранению и продвижению русского языка в республике, но также выполняют роль локомотива, который, в свою очередь, пополняет и развивает функциональные возможности кыргызского языка, внедряя его в новые сферы жизни граждан.

И, наконец, *в бытовой сфере*, безусловно, господствует кыргызский язык. Однако, как показали опросы, даже в условиях практически абсолютной моноэтничности в бытовом общении жителей регионов Кыргызстана функционирует русский язык. В процентном соотношении его функциональная активность в бытовом дискурсе варьируется между 30–40 %, что позволяет заключить, что коммуникативные возможности русского языка не позволяют обойтись без него даже в бытовой сфере. Кроме того, благодаря анализу функционирования

русского языка в бытовом дискурсе кыргызстанцев можно косвенным образом оценить его реальное положение в Кыргызстане. Невозможно представить, что человек, не владеющий языком, будет говорить в бытовой сфере (в том числе в семье) по-русски, если это представляет для него трудности. По данному показателю можно определить точное количество координативных билингов в Кыргызстане на сегодняшний день. По результатам нашего исследования их количество составляет практически 30 % населения регионов республики.

В целом сравнительный анализ функциональной активности русского языка за 2021 и 2024 гг. показывает значительное его снижение, особенно в сфере образования. Такая тенденция обусловлена проводимой в стране языковой политикой, нацеленной на всестороннюю поддержку и продвижение государственного языка. В первую очередь под его влиянием оказалась сфера школьного образования, где наблюдается постепенное увеличение классов с кыргызским языком обучения несмотря на популярность и высокий спрос среди населения русскоязычного образования. На наш взгляд, такая языковая политика в условиях отсутствия русскоязычной среды общения, постепенно приведет к полной монолингвальности местного населения. На сегодняшний день только благодаря наличию русскоязычных образовательных учреждений и теле- и интернет-контента в регионах Кыргызстана поддерживается витальность русского языка.

Литература

1. Тищенко, И. А. О сущности цифровой трансформации и оценке уровня ее развития в России и других странах / И. А. Тищенко // Сибирская финансовая школа. – 2021. – № 1. – Новосибирск, 2021.
2. Современное зарубежное языкознание // Вопросы теории и методологии. – Киев, 1983.
3. Арефьев, А. Л., Жильцов, З. А., Камышева, С. Ю. Индекс положения русского языка в мире: индекс глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс), индекс устойчивости в странах постсоветского пространства (УС-Индекс). Вып. 3. / А. Л. Арефьев, З. А. Жильцова, С. Ю. Камышева. – М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2023.
4. Тагаев, М. Дж., Молдомамбетова, А. С. Русский и киргизский языки в виртуальном пространстве и социальных сетях Кыргызстана / М. Дж. Тагаев, А. С. Молдомамбетова // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – Кемерово, 2024.
5. Информационно-коммуникационные технологии в Кыргызской Республике 2018–2022 гг. – Бишкек: Нацстатком Кыргызской Республики, 2023. – 66 с.
6. Тагаев, М. Дж., Молдомамбетова, А. С. Русский язык в цифровом пространстве Кыргызстана / М. Дж. Тагаев, А. С. Молдомамбетова // Исследовательский журнал русского языка и литературы. – Тегеран, 2024. – Вып. 12. – № 2.

7. Индекс положения русского языка в мире: индекс глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс), индекс устойчивости в странах постсоветского пространства (УС-Индекс). Вып. 2. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. – 60 с.
8. *Нестерова, Т. В.* Русский язык в медийном пространстве Кыргызской Республики / Т. В. Нестерова // Материалы Международного научного конгресса «Русский язык в странах СНГ: положение, функционирование, коммуникация». – М., 2022. – С. 26–29.
9. Закон Кыргызской Республики «О средствах массовой информации» от 2 июля 1992 г. № 938XII (в редакции Законов КР от 8 мая 1993 г. № 1228-XII, 22 февраля 2013 г. № 29, 17 мая 2014 г. № 69, 4 января 2017 г. № 1, 30 мая 2017 г. № 94, 22 мая 2018 года № 53) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/819>
10. Закон Кыргызской Республики «О государственном языке Кыргызской Республики» от 2 апреля 2004 г. № 54 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cbd.minjust.gov.kg>
11. Конституционный закон Кыргызской Республики «О государственном языке Кыргызской Республики» от 17 июля 2023 г. № 140 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cbd.minjust.gov.kg/112618/edition/1264993/ru>
12. Закон Кыргызской Республики «О телевидении и радиовещании» от 2 июня 2008 г. № 106 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cbd.minjust.gov.kg/202317/edition>
13. В Кыргызстане иностранные фильмы начнут показывать с субтитрами на кыргызском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vesti.kg/obshchestvo/item/115321>
14. *Орусбаев, А. О.* Русский язык как этнокоммуникативный компонент дву- и многоязычия в Кыргызстане / А. О. Орусбаев. – Бишкек: КРСУ, 2003. – 226 с.
15. В Кыргызстане насчитали более полутора тысяч СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.vb.kg/doc/292574_
16. Каталог СМИ и Интернет-изданий КР; изд. 3-е, испр. ОО «Журналисты». – Бишкек, 2022. – 76 с.
17. Instagram и TikTok. Какие еще соцсети в Кыргызстане самые популярные [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://24.kg/obshchestvo/282641>

УДК 811.161.1

А. Э. Эрнисова,
кандидат филологических наук,
заместитель директора
Института русского языка
им. А. Орусбаева КРСУ
(Кыргызстан, г. Бишкек)



Применение цифровых технологий на уроках русского языка как неродного Орус тилин чет тил катары сабактында санариптик технологияларды колдонуу Application of digital technologies in lessons of russian as a non-native language

Аннотация. В статье рассматривается применение цифровых технологий на уроках русского языка на материале учебника для 5 класса по русскому языку с кыргызским языком обучения. Автор анализирует методы и инструменты, которые помогают повысить эффективность изучения языка, улучшить восприятие учебного материала и мотивировать учащихся. Особое внимание уделяется интеграции интерактивных платформ, мультимедийных ресурсов и образовательных приложений, способствующих лучшему пониманию грамматики, лексики и фонетики русского языка. В заключение подчеркивается важность адаптации цифровых технологий для создания комфортной и продуктивной образовательной среды для кыргызских учащихся.

Ключевые слова: цифровые технологии; электронные сервисы; онлайн курсы и платформы; мобильные приложения; виртуальные классы, игровые технологии, социальные сети и форумы, интерактивные доски и презентации

Аннотация. Макалада 5-класстын кыргыз тилинде окуткан орус тилиндеги окуу китебинин негизинде орус тили сабагында санариптик технологияларды колдонуу талкууланат. Автор тилди үйрөнүүнүн эффективдүүлүгүн жогорулатууга, окуу материалын кабыл алууну жакшыртууга жана окуучулардын мотивациясын жакшыртууга жардам берген ыкмаларды жана каражаттарды талдайт. Орус тилинин грамматикасын, лексикасын жана фонетикасын жакшыраак түшүнүүгө көмөктөшүүчү интерактивдүү платформаларды, мультимедиялык ресурстарды жана билим берүү тиркемелерин интеграциялоого өзгөчө көңүл бурулат. Жыйынтыгында кыргызстандык студенттер үчүн ыңгайлуу жана жемештүү билим

берүү чөйрөсүн түзүү үчүн санариптик технологияларды адаптациялоонун маанилүүлүгү баса белгиленет.

Негизги сөздөр: санариптик технологиялар; электрондук кызматтар; онлайн курстар жана платформалар; мобилдик тиркемелер; виртуалдык класстар, оюн технологиялары, социалдык тармактар жана форумдар, интерактивдүү доскалар жана презентациялар

Abstract. The article discusses the use of digital technologies in Russian language lessons based on the textbook for the 5th grade in Russian with Kyrgyz language of instruction. The author analyzes methods and tools that help to increase the effectiveness of language learning, improve the perception of educational material and motivate students. Particular attention is paid to the integration of interactive platforms, multimedia resources and educational applications that contribute to a better understanding of the grammar, vocabulary and phonetics of the Russian language. In conclusion, the importance of adapting digital technologies to create a comfortable and productive educational environment for Kyrgyz students is emphasized.

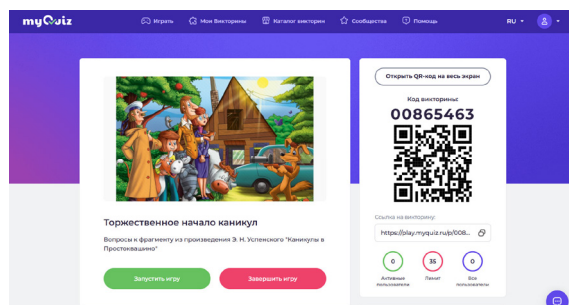
Keywords: digital technologies; electronic services; online courses and platforms; mobile applications; virtual classrooms, gaming technologies, social networks and forums, interactive whiteboards and presentations

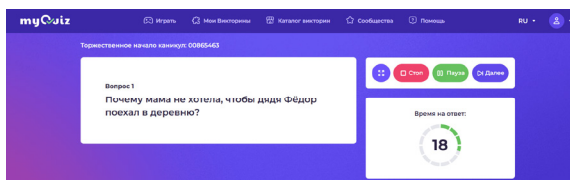
В современном мире цифровые технологии становятся неотъемлемой частью повседневной жизни, и образовательные учреждения не остаются в стороне, активно внедряя их в учебный процесс. Технологии используются в различных аспектах учебного процесса: от решения административных задач до выполнения домашнего задания в онлайн режиме. Ощутимые преимущества цифровых устройств делают их необходимым элементом учебного процесса в школе и вузе.

Сегодняшние школьники выросли в цифровом мире, им нравится использовать гаджеты в повседневной жизни и учебе. Так, по открытым данным исследований Министерства образования и науки КР, 51 % учеников ответили, что электронные сервисы помогают им в учебе.

В свою очередь использование технологий в классе может помочь учителям сделать учебный процесс более

увлекательным для учащихся. Например, при проведении в классе онлайн-квизов от учащихся требуется внимание и сосредоточенность, чтобы найти правильный ответ быстрее одноклассников. Исследования показывают, что такие виды уроков повышают интерес учащихся к предмету. Онлайн-квиз – это интерактивная онлайн-викторина или опрос, который обычно используется для привлечения внимания школьников на уроке. Например, сайт <https://myquiz.ru/>. В качестве примера мы создали квиз на урок 46. Старые знакомые. Текст Э. Н. Успенского «Каникулы в Простоквашино».





Пригласить на викторину игроков можно по ссылке <https://play.myquiz.ru/p/00865463>

Последние пять лет в Кыргызстане создаются учебники нового поколения с включением регионального компонента с опорой на коммуникативно-деятельностный подход. На наш взгляд, современным школьникам недостаточно использовать на уроке русского языка только учебники. Если учитель будет применять цифровые технологии в обучении русскому языку, то и интерес к уроку возрастет и расширятся ресурсы в обучении. Например, цифровые технологии позволяют представлять материал с использованием видео-, аудио- и других форматов, а также приложений, что способствует лучшему пониманию и запоминанию информации.

Как технологии помогают в обучении? На наш взгляд, преимущества для школьников и студентов очевидны:

- Использование компьютеров может стать эффективным способом сокращения разрыва в качестве образования между сельскими и городскими школами, поскольку технологии предоставляют доступ к лучшим образовательным ресурсам, в том числе учащимся сельских школ.
- Обеспечивается персонализированное обучение. У учеников более свободный выбор способов

и инструментов, которые помогают им учиться успешнее.

- Способствует навыкам учащихся, которые получают доступ к различным каналам, где они могут сотрудничать с другими учениками и учителями.
- Помогает учащимся в образовательном процессе. Ученики и студенты получают все необходимое для высокотехнологической подготовки и легко адаптируются в соответствующей среде. На рынке труда они занимают рабочие места с более высоким заработком и преимущественно в профессиях интеллектуального труда.

Именно поэтому необходимо включать цифровые технологии в обучение. Мы предлагаем разработки заданий с применением цифровых технологий на материале учебника по русскому языку для 5 класса с кыргызским языком обучения.

Урок 1

Задание 2. Как восстановить текст?

Был ... осенний день. Рядом с нашим домом лежит ... бревно. Я решил посидеть на бревне, а на нём в самом центре сидит бабочка. Я остановился в стороне, а бабочка вдруг перелетела на край, как будто говорит: – Садись, на нас-то двоих места хватит. – Я осторожно присел с нею рядом. Бабочка весело помахала одним крылом, потом другим, потом и двумя сразу. – Вдвоём ... веселей, – согласился я. (По Ю. Ковалю)

Задание 4. Восстановление пропущенных слов. Это упражнение можно представить в цифровом формате, что будет интересно для ребят. Рекомендуем привлечь к работе на платформе <https://>

wordwall.net/ru или <https://learningapps.org/>

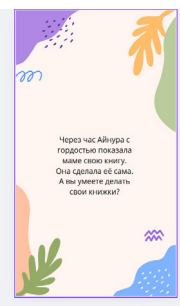
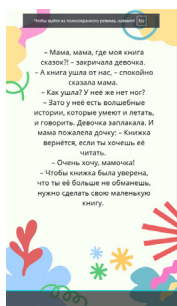
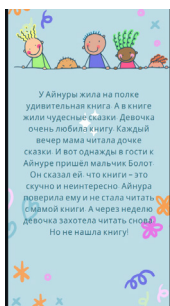
Урок 2

Задание 6. Прочитайте рассказ об Айнуре.

У Айнуры жила на полке удивительная книга. А в книге жили чудесные сказки. Девочка очень любила книгу. Каждый вечер мама читала дочке сказки. И вот однажды в гости к Айнуре пришёл мальчик Болот. Он сказал ей, что книги – это скучно и неинтересно. Айнура поверила ему и не стала читать с мамой книги. А через неделю девочка захотела читать снова. Но не нашла книгу!

– Мама, мама, где моя книга сказок?! – закричала девочка. – А книга ушла от нас, – спокойно сказала мама. – Как ушла? У неё же нет ног? – Зато у неё есть волшебные истории, которые умеют и летать, и говорить.

Девочка заплакала. И мама пожалела дочку: – Книжка вернётся, если ты хочешь её читать. – Очень хочу, мамочка! – Чтобы книжка была уверена, что ты её больше не обманешь, нужно сделать свою маленькую книгу. Через час Айнура с гордостью показала маме свою книгу. Она сделала её сама. А вы умеете делать свои книжки?



Данный текст можно дать ребятам в виде сторис в инстаграм. Можно поделиться ссылкой с учениками. Они могут прочитать этот текст, либо сделать QR код. <https://www.canva.com/>

Особое место в учебнике занимает работа над стихотворениями. Важно, чтобы не только учитель выразительно читал стихотворения, но рекомендуем подключать аудио- и видеопрочтение стихотворений другими детьми. Так, упражнение 8 из 4-го урока учебника предлагаем выполнить с привлечением YouTube. Один из учеников читает стихотворение. Материал для прослушивания можно включить ребятам на уроке по следующей ссылке: <https://www.youtube.com/watch?v=DJaiCd4eUc4>

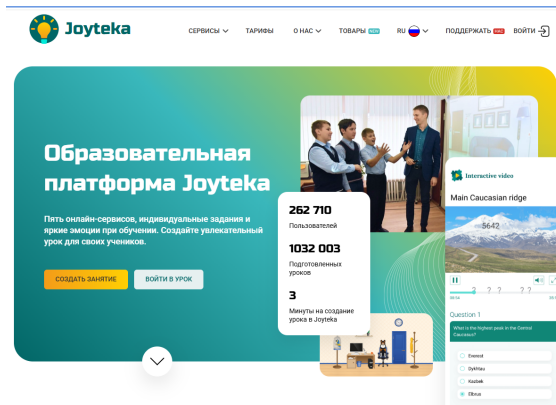
Урок 8

Задание 2. Подберите антонимы к словам.

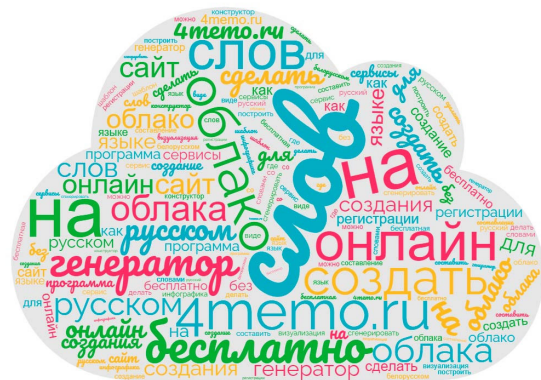
Образец: Грустный – весёлый.

Трусливый – ... , трудолюбивый – ... , глупый – ... , большой – ... , быстрый – ...

На образовательной платформе Joyteka <https://joyteka.com/ru> можно создать не только какое-то определенное задание, но и интерактивное занятие.



Также для преподавателей и учителей советуем Wooclap – интерактивная платформа для сбора обратной связи и проведения анализа <https://www.wooclap.com>. С Wooclap вы сможете создавать интерактивные задания, переносить их в презентации и внедрять в урок. Благодаря заданию по ассоциациям/синонимам/антонимам можно создать словарное облако вместе с учениками.



в процесс обучения положительно сказались на мотивации учащихся. Опросы показали, что более 80 % школьников Кыргызстана отметили интерес к урокам, где использовались цифровые инструменты. Учителя также подчеркнули удобство использования технологий для подготовки к занятиям и проверки знаний.

Цифровые технологии играют ключевую роль в обучении русскому языку как неродному. Они не только делают процесс обучения более увлекательным, но и способствуют лучшему усвоению материала. Важно продолжать развивать и внедрять новые технологии в образовательный процесс, адаптируя их под нужды учащихся и требования современного общества.

Цифровые технологии способны привлечь сегодняшних школьников и студентов даже к тем дисциплинам, которые изначально не вызывали у них интереса или казались им непосильными. Эти технологии позволяют внедрять новые методики обучения и ориентироваться на предпочтения школьников, что способствует привлечению отстающих учащихся и повышает их образовательные результаты.

Адаптивное и интерактивное обучение позволяет достичь наиболее высокого уровня освоения материала. Более того, использование гаджетов в учебном школьном процессе способствует развитию у учеников цифровой грамотности – одной из ключевых компетенций XXI в., необходимых для успеха в дальнейшей жизни.

Будущее современных школьников неразрывно связано с технологиями. Обучение с их помощью позволит им быстро адаптироваться и преуспеть в дальнейшей учебе, карьере и взрослой жизни, поэтому значимость внедрения цифровых устройств и приложений в школьные практики не подлежит никакому сомнению.

Литература

1. Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика стран СНГ. – М.: Русский язык, 2017. – С. 27.
2. Аналитикалык отчет. Кыргызстандын мектептеринде билим берүү: санариптик окууга даярдык .
3. «Санариптик Кыргызстан 2019–2023» санарипке өтүү концепциясын ишке ашыруу боюнча «Жол картасы». [https:// www.gov.kg/ru/programs/12](https://www.gov.kg/ru/programs/12)
4. 2021–2030-жылдарга Кыргыз Республикасында билим берүүнү өнүктүрүү концепциясы. <https://edu.gov.kg/media/files/>
5. «Санариптик Кыргызстан» санарипке өтүү концепциясы – 2019-2023 <https://www.undp.org>.
6. *Бондаренко, И. А.* Цифровые технологии в обучении иностранным языкам: опыт и перспективы / И. А. Бондаренко. – М.: Образование, 2020.
7. *Задорожная, Н. П., Таирова, Г. К.* Русский язык: Учебник для 5 кл. школ с кырг. яз. обучения / Н. П. Задорожная, Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус, 2018. – 192 с., ил.

РУДН и КРСУ расширяют горизонты сотрудничества



РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ



Подписной индекс: 77300
E-mail: russlovo@krsu.edu.kg
Институт русского языка КРСУ